

II. Transcripción del manuscrito con anotaciones



[*Ir*]

J{esus} M{aria} J{oseph}

**Vocabulario en lengua
— . 4iche otlatecas . —**

- A. pronombre ilatiuo, posesiuo p{o}r | tuyo. apatan. es tu oficio. ofj apatan. | tenemos cargo tuyo.¹ A001
- A. dicho quedo. intergetio dolentis. | â Dios n{im}a{haufj}
- A. el muslo. va. mi muslo. raquiefj. | un quarto de venado traçero. vua|ch â. p{ar}a medir señalando hasta el | muslo.
- Abafj. es piedra generalmente. qui|nabahiric. yo me hago piedra. a|bahifj. empedrar. abahin. abso|luto. abahix. passiuo. abahiriçafj. | compulsiuo.
- Abahin puak. joya. rabahin² puak. | su joya.
- Abuxlab. espíritu çelestial.
- Avuxlab. ³ tu huelgo. {etc.} vuxlab. la | simplic{ida}d. [*Iv*]
- Abaaε. el hollin. abaaε. tu preñes. | 4o abaaε. estas preñada. esto se en|tiende p{o}r metaphora. A008
- Acare. parentesco. ma hi quicare. e | ma na 4ota quicare. no tienen paren|tesco alguno. 4o pa acauichal ru4? | tienes parentesco con el, ô con ella? | ma hi nucauichal ru4? no tengo pa|rentesco con el, ô con ella.
- Aqui. intergetio admirantis.
- Aqui, qui. acu. acuya. diçen las | yndias quando alguno las ena|mora, y quieren otorgar la mal|dad.
- Ak. el puerco. huyubal ak. el montes.
- Akabal. nombre de vn dia de la | semana de los yndios, y el que na|çe en tal dia lo toma p{o}r nombre, | y las mugeres le anteponen vna x. | y diçe xakabal. y basta esto p{ar}a | los demas. significa cosa⁴.
- Akafj. panal de abispas. vchicopil |[2r] akafj. las abispas.⁵ A014
- Akan. es de muchos significados. ra|kan â. es rio abajo. rakan chee. | es pie de palo de arbol, o madera. | rakan ha. el horcon, o pilar de | la cassa. nima rakan hab. gran|de aguaçero. quehe rakan ri. tan | grande como este. ma hi rakan | atzifj. no lleua pies ni caueça lo que | diçes. quinel chi vakan, es hu|irse, o ausentarse. 4o ube ava|kan, no vas sin causa d[e] esta llama|da.

1 *Suplido por otra mano y con tinta de color gris al final de la línea: Personal. Otra mano enmendó con tinta negra el agregado y lo reemplazó por Posesivo.*

2 *Remarcado por otra mano: <R>abahin*

3 *Una letra tachada ilegible*

4 *Falta: en confuso (suplido del Vocabulario copioso JCBL, pág. 3)*

5 *Suplido de otra mano: o mejor; çital.*

- Akayzm vui. cauellos çerdosos, y | lebantados.
 Akem. el taxpetate en q{ue} muelen las mug{ere}s.
 A4al, la criatura, a4al v4,umal, cutis | nuebo, o tierno.
 Aεab. la noche. chaεab. en la noche.
- A020 Afjkarook. yntergetio⁶ dolentis vel. | admirantis. afjkarook lal nu Dios! [[2v] como quien diçe. ô Dios mio!
 Aε. la lengua.
 Aεaal. el carbon. todos estos nombres | se paresen vnos a otros. aε. la len|gua. ak. el puerco. aεaal. el car|bon. a4al. la criatura.
 A4. la gallina. ama a4, o ama qui|kahaufj a4. el gallo. kitziŋj a4. | gallina de la tierra. ama kitziŋj a4. | el gallo de la tierra.
 Aa4. el chian. para beuer.
 A4inimak. el yndio maçegual.
 Aεan. quin. por subir. quinakan | chi caŋ. subo al çielo. de aεan. for|ma aεaniçaŋj. chauaεaniçaŋj. ha|çer que otro suba. aεaninak chi | caŋ. el que esta subido en alto, ô | en el çielo.
 Al. cossa pessada. in alubinak⁷. | me buelto pesado. alubinak. se | a buelto pesado.
 Achak. la susiedad. escremento. 4iz. id{e}m. [3r]
- A029 Aεer. la primera calçada y desierba que | se le da a la milpa. camul. la segun|da calçada.
 Ahan. quin. p{o}r labrar madera. ahafj. | cau. cauahafj ri che. yo labro este | palo. ahan. absoluto. ahax. pasivo. | ahay participio de presente. ahay | abafj. el cantero. ahanel. el car|pintero.
 Ahauŋ. el señor. o casique. in â|hauŋ. yo soy señor.
 Ahauab. señores. ahauar verbo | neutro. de ahauafj. ahauariçaŋj. | canu. haçer que gobierne otro. | ahauariçan. ahauariçax. ca.
 Ahauarem. señorío, o region, ô | dignidad.
 Ahauŋ εalel. gran señor.
 Ahjpop. señor del petate.
- A036 Afj. la caña. ahifj. la dulce. y el n{ombr}e [[3v] de vn día de la semana. significa caña.
 Afj. particula que junta con el nom|bre significa el oficio q{ue} tiene, ô | señorío de la cosa. afjtih. maestro.
 Ahjpop. el dueño ô señor del peta|te, ô el casique prinçipal. afj|choke. el dueño. afjchoke ri a4al? | cuya es esta criatura?
 Afjchok umal? p{o}r quien? afjchoke? | cuyo es? afjchok v4? con quien?
 Afj4akoual. el sumam{en}te. pobre. | ô el huerfano.
- A041 Ahilam. cosa contada. cauahilafj | puak. contar el dinero. ahil|lan. ahilax. ahilanel. el con|tador. ahilay rech puak. el | que quenta. ahilaninak. ahila|xinak chic. lo contado. ahila|xel. lo que ha de ser contado. ca|uiximafj. contar con mays. yn

6 Las últimas dos letras tachadas: ne

7 Dos letras ilegibles, tachadas en el texto: alubi<-->nak

| ahilatal chauifj. estoi en tu mem{ori}a. | ahilam en m. es partiçipio, ma- [[4r]
ma ui ahilam chi çanic. yncontables | hormigas. chi rifj in ahilam vi. soi | de su
parçialidad.

Ahil.⁸ quin. contar.

Ahil. paga. rahil canuyao. doy la pa|ga, ô p{o}r el dinero lo pido. peta ri va|hil. venga
mi paga. ô mi valor can|4am rahil. tomo la paga. canueat | rahil. tazar el preçio.

Ahauaxel. cossa nessessaria. ahaua|uaxel nubenam vacamic. me es | nesessaria mi
yda aora.

Abixom. los que siembran o tienen | milpas. cahauar. tener señorío.

Afjmak. nombre de vn dia de la se|mana de los yndios su significa|do es el buho⁹.

Afjchok v4. xquitzihon vi. con q{uie}n | he de hablar.

Achok v4 quintzihon vi? con q{uie}n hablo? [4v]

Achok umal? por quien? afjchoke? | de quien es?

A049

Afjpop. el cassique mayor. ealel aha|ufj. ealel afjpop.

Afjvatatz. el que entra sacate en el | convento, o en otra p{ar}te. p{o}r obligac{io}n.

Afjxet. se llaman las ollas que | tienen las yndias continuam{en}te | junto al fuego
con agua caliente.

Afjçic. arriba.

Afj4,alam. prinçipal que reparte | el seruiçio de los yndios.

Ach. particula de concomitançia. | vach afjmac. el que peço, o peca | conmigo, o es
partiçipante con|migo. afjmac. el pecador. rach|bil. el compañero. vachalal. mis
| hermanos, o parientes, como pri|mos herm{ano}s. ma hi vhalvach, v|4exvach.
diçe que no tiene semejante.

Achbilan. acompañar achbilafj. | cau. [[5r] cau. que es acompañar a otro, y el | passiuo A056
achbilax. achbil. compañero. vachbil. mi compañero. | vach vinak¹⁰ mi semejante.

Achi. hombre. achihalafj vinak. | persona fuerte.

Achihilal. la fortaleza.

Achifj chicop. el animal macho. yxok | chicop. la hembra.

Achixic. el çelo. achixom. el çeloso. | achixafj. tener çelo de otro. achixan. | absoluto.
achixax. passiuo. xin|achixax. me çelaron. xinrachi|xafj vachihil. me çelo mi
marido.

Achix. combeleça. rachix. su con|veleça. rachhi. su conbeleço.

Ayim. lagarto, o cocodrillo.

Ala. muchacho. alabon muchachos.

Alaz. la muñeca, o juguete de niños.

Alam. cosa parida. alanic. parir.

Alafj. cosa pequeña. alaxibal. na|çimiento. ralaxibal Jesus. solo [[5v] la passiuo d[e] A066
este veruo lo ussa.

8 Debería ser: ahilan (véase Vocabulario copioso JCBL, pág. 9)

9 Letra volada por otra mano: b<r>uho

10 Sigue una palabra repetida y tachada por el amanuense: vinak

- Alaxibal mac. el pecado original.
 Alaxic. parientes. {etc.}
 Al. hijo, o hija. diçe la muger. val. | mi hijo. y genericam{en}te. val4ual. | el y ella: tiene la muger otro modo | p{ar}a deçir mi hija cassada. vixokal | y al hijo vachifjal. y de yxok, | vachifj¹¹. diçe va4inimак. mi hijo.
 Al quiefj. el benadito. ral balam. | el tigrito. o tigreçito.
 Al 4ahol. son los baçallos, o maçeguales. val nu4ahol. mis | maçeguales. olafj chi al 4ahol. 300 | maçeguales.
 Al. significa tambien sobrino, o so|brina. val. pero mejor nu4hu|tial.
 Alabitz. es el esclauo. mum alabitz. lo | mismo. vmum ralabitz diablo 4axto4. | esclauo del demonio.
 A074 Alibatz. es la nuera. de parte del sue|[[6r]gro ô suegra. si son dos nueras se | diçe la vna a la otra. vachal|can. y la cuñada herm{an}a del marido | se diçen la vna a la otra. valib.
 Alit. muchacha. aliton. muchachas.
 Alom. muger paridera. yyom. la par|tera.
 Alibaŋ. miltomate.
 Am. la araña. vquem am. tela | de araña.
 Amalo. la mosca que cria gusano. | rachak amalo. la cresta.
 Amae. pueblo. Benak chui tak | amae. es hido a los pueblos. esto di|çen quando andan dispersos y | bagando. bijl. el estrangero.
 Amael. p{ar}a siempre.
 Ameenal. tu calor.
 Amael ha. la morada para siempre.
 Amalibal 4ux. tu desesperaçion.
 Animabal. tu obediencia. [6v]
 A086 Aquemelal. tu humildad.
 Animariçabal. tu soberbia.
 Avalal. tu pezades.
 Amac. tu pecado ô p{o}r tu caussa.
 Avitzelal. tu maldad, tu ruindad. {etc.}
 Aeaŋbal tziŋ. tu inobediencia.
 Axutubal. tu despreçio. quando | le dan alguna cosa a vna persona, | y la despreçia y dexa.
 Al. lo pesado. forma alobiçafj. | actiuo canu. haçer que pese | algo.
 Atan. adverbio. atan xatulic. mi|er xatpetic. temprano llegastes. | desde oi venistes.
 At. segunda persona.¹² | digo del pronombre lal. V{uestra} m{erçe}d. lal | ahauŋ. V{uestra} m{erçe}d señor.

¹¹ Primera letra cubierta de tinta negra

¹² Sigue una palabra ilegible tachada por el amanuense.

- Atit. la vieja. vatit. mi abuela. | nuxiquin atit. mi bisabuela. ra|tit a4al. la partera. A096
 rachbijl â[[7r]4al las parios. v4o4,ifj a4al. idem.
- Atinem. p{o}r bañarse. atinabal. el | baño. quinatinic. yo me baño. for|ma actiuo.
 atinañ. cau. p{o}r ator|mentar, padeçer, can4ul, caua|tinañ. rayl 4ax4ol. resiuo,
 ô me | baño en trabajos, o tribulaciones. | canuvatinañ. idem. forma atini|çañ.
 abañar¹³ a otro. atiniçay | uech. el que me baña.
- Atobal¹⁴ graçia. la ayuda de la graçia.
- Atixnab. por estornudar. quinatix|nabic. forma catvatixnabiçañ.
- Apana. asi halla. apanok. lo mismo.
- Apon. forma quinapon panεan. lle|go a Guath{emal}a.
- Aree. el es. ô assi es.
- A vi. a donde. a pa ui. lo mismo.
- Avaz. ¹⁵ divieso. y avaz. el | presepito.
- Avaz. el pecado. avaz vbanic. es pe|[7v]cado haçerlo. chauauaçañ vui. diçen | quando A105
 dan vna cossa a comer ô veuer, | que no tienen gana chauauaçañ vui. | proua no mas.
- Avañ. aue, ô ânimal q{ue} se cria man|so y casero. ahauhun chicop. ani|mal casero.
 la xa yn auañ? p{o}r ben|tura soy animal casero?
- Avex. la siembra de mays. quinbe | pa avex. boy a sembrar mi milpa.
- Abix. milpa. quinao. yo siembro.
- Avabal. resiembra. cabevila ava|bal. boy a ber resembrar, o voy a re|sembrar¹⁶
- Aval. el sembrador. avib. a ti mismo.
- Atza. adverbio vn poco mas. atza 4ij | cha4ama vlok. trae vn poco mas. | hani4 pa
 4olic. quanto ay? atza 4olic. | ay bastante.
- Atzijñ vinak. prinçipal.
- A4,am. la sal. chi rabahal a4,am xu|[8r]tzolεomiñ rib rixokil lot. de a4,am. a|4,amiñ. A113
 salarse.
- A4. cossa nueva. a4 ha. cassa nueva. {etc.}
- Are ok. esse, o esa sea.
- Aholom. tu caueça. apalañ tu cara.
- Achi. tu boca. vperepiquil achi. tus | labios
- Atzaam. tus nariçes. vcoñ ca atzaam. | las lantenillas¹⁷ de las nariçes.
- Axiquin. tus orejas. atanabal. tus | oidos.
- Aεootz. tus cachetes. acacate tus quixa|das. xe ê. la barua.
- Avæ. tu lengua. v4amal vxe a|væ. el frenesi¹⁸ de tu lengua.

13 La tilde ha sido suplida por otra mano.

14 Suplido por otra mano: ato<o>bal

15 Letras ilegibles, tachadas por otra mano

16 Suplido por otra mano: abixtalón los trabajadores.

17 Letra volada suplida por otra mano: las lante<r>nillas; la forma debería ser: las ternillas, con el artículo repetido.

18 Debería ser: frenillo

- Avee. tus dientes. vcaxayl auae. | tu paladar.
 Avibo4hil. tus benas. a4iquel. | tu sangre.
- A124 Achub. tu saliba. avohob. tu | gargajo, tambien se diçe a la pechu|guera, ô el que padeçe de aogos |[8v] ohob vyab.
 Abiεobal. tu tragadero. axul. tu gar|guero. a4ux. tu corazon.
 Apozpoy. tus entrañas.
 Açaçeb. tu hígado. apiz4ij. tu moyeja.
 Aporor. tus bofes. apam. tu barriga.
 Avix colob. tus tripas. amuxux. tu | ombligo.
 A4,umal. tu pellejo. avizmal tus | bellos, ô cauellos.
 Ani4ahal. tu miembro. lo mismo al la | muger.
 Atiohil. tus carnes, tu miembro. lo mis|mo ala mug{e}r. alabal. se llama | la madre onde consiue la mug{e}r. | y tam{bien} vchuch 4ux.
 Anatabal. tu memoria.
 Anaofj a4oxomabal. tu entendim{ien}to.
 Avahabal. tu voluntad. araybal. | tu deçeo.
 Aquicotem. tu alegría.
 Abiz. tu tristeza. avoεefj. tu llorar. aeoxom. [9r]
- A0138 Aεoxom. tu dolor. a4humum 4ux. | tu contriçion de corazon. u4hupup | a4ux. ttu arepentimento. veatat | a4ux. tu opriçion de coraçon. v|çachic a4ux. tu desconsuelo.
 Abic. tu yda. abanofj. tu obra.
 Atzalehic. tu vuelta. avoponic. tu | llegada.
 A4ixbiçaxic. tu afrenta. quix. | es verguença. ma hi a4ix no tienes | verguença. y forma 4ixbiçan. | quixbiçafj. quixbiçax.
 A4azlem. tu vida. acamic. tu muerte¹⁹.
 Anumic. tu hambre. ahieul. tu an|çia. y auariçia.
 Achakiç chi. tu sed. ahorrional. tu | frialdad. araxteuul. quando | vno tirita de frio que se le lebanta | el veyo del cuerpo.
 Acoçic. atuεaric²⁰. tu cançançio, y | destronquez. [9v]
- A146 Achueab. tus fuerças. acouil²¹ tu esfu|erço. auachihilal. lo mismo.
 Acuybal. tu sufrimiento.
 Ayoloεihic. tu sudor. açakteεoval. | lo mismo.
 Ameuaçj. tu ayuno. arapunyb. | tu penitençia, o diçiplina.
 Avaεanic. tu subida. avaεanic | chi caçj. tu subida al çielo.
 Aεahic chi xibalba. tu bajada al | ynfierno. abic chi xibalba. tu | yda al ynfierno.
 Axibibal. tu temor.
- A153 A4ulel. tu enemigo, o contrario. aloε. | tu amado. a4aniçj. tu amigo, aeilbal. | p{o}r contener. p{o}r evitar. p{o}r enmen|dar, p{o}r escusar. y tambien p{o}r man|dar

19 *Letras voladas: te*20 *Enmendado por otra mano: atu<k>aric*21 *Enmendado por otra mano: a<4>ouil*

dejar. chaëila ri campana. | quando mandan que dejen la | campana. chaëila auib
pa mac. | chaëila avalqual chupam y |[10r] contiene a tu hijo en malas obras | y
chaëila. es correjir.

Amululibal 4ux. tu rebolvimiento | d[e] estomago. tucbal. reboluedor. | bæbal.
molinillo.

Achbil. compañero. vachbil mi com|pañero.

Atan. luego atam quinpetic. luego | vengo. atan quinulic. luego he | de llegar biniendo.
atan quinoponic. | luego he de llegar yendo.

Ahilabal. contadura. ahilanic. ydem.

Alqualanic. el enjendrar hijos.

Abinibal. tu andar.

Amacubal. con quien pecas. ô donde pecas.

Achacubal. tu obrador. o tu herramienta.

Avaram. tu sueño, açæoril. tu pereça.

Atiſbal æiſj. tu diligencia.

Aveleæ. tu hurto. açæahal. tu liberalidad.

Amecvachibal. tu haçer de ojos.

Amukubal. tu mirar. ô con q{ue} miras. | ô la parte donde miras como bentana. [10v]

Aquiehebal. tu caualgadura. o ca|balgadura que fue tuya.

A167

Anino4h. tu sombra. avitzibal. | tu hechizeria.

Aëihibal. tu contar de dias.

Atihobal. tu doctrina. tu exemplo. tu | castigo. tu reprehencion.

Avachic. tu soñar, o tu sueño.

Avatixnabic. tu estornudar.

Avalihic. tu levantada.

Ayabilal. tu emfermedad. ayauahic. | idem.

Araxvinakil. tu salud.

Achulubal, tu meadero. y chulubal. | el biril. y la natura de la muger.

Avuxlanibal, vuxlanibal. tu des|canso, ô donde descanças.

Axaofj. tu voluer de estomago, quan|do se lança la comida. {etc.}

Avach e4,anel. tu manseba. tu | galan.

Avach quiefj. caualllo como tu. ya | si se rige en todos los n{ombr}es de los otros
an{imale}s. [11r]

A4o4,ijfj. tu flor.

A181

Atakoon. tu embajador. açamahel. tu | embajador. a4hab. tu imbiado. | atakoon.

a4hab. açamahel. tu | embajador, y ynbiado. yn vta|koon, yn v4hab, yn uçamahel

D{io}s. | yo soy embajador, y ymbiado | de Dios.

Amaa. viejo. amayl. vejes. atital | vejes en las mugeres. tambien | se diçe atital, al que
es ahembrado. | eape auatital. que âhembrado, | y floxo que sos.

Avatziak. tu ropa, o vestido.

Avixæbal auib. diçen los yndios | quando se tocan desonestam{en}te | y tienen

- poluçion. xeeel mac. pe|cado nefando. xatij pa vtzam | rachak auach achij ru4 ani4ahal. | âs prouado la traçera de otro hom|bre como voz con tu miembro. [11v]
- A186 Ayompa vtzam avachak chi rech. â|vach achi chubanic xeeel mac? | has dado tu traçera ha hombre como | voz, para hazer el pecado nefando.
Atihom pa vtzaam rachak avixokil. | has prouado la traçera de tu mug{e}r. | chubanic xeeel mac? para ha|zer el pecado nefando.
Avoponic. tu llegada.
Avoquic. tu entrada.
Amazelab. veruo neutro. quinama|elab varal. quiere desir. moro | aqui siempre. ô p{ar}a siempre. yn â|maeel vinak varal. de amaæel. ca|uamaæelaſ actiuo. rochoch alcalde. | amaæel 4o chi rochoch. siempre esta | en su cassa. ramaæelal vpam caſ | morador del çielo. hunelic p{ar}a siempre.
Anab herm{an}a. avanab. tu hermana.
Avanab xbanovic. tu herm{an}a lo hizo.
Avanab x4amovic. tu herm{an}a lo tomo. [12r]
- A192 An. neutro. correr. catan vlok. corre p{ar}a | âca. anilabic. correr mucho. ô darse | prissa. anilabic. corretear. cauani|befj rilic missa. me doi prissa oir | missa. xu4am ranim mi xbec. sa|lio corriendo, ô tomo carrera.
Anum. el que tiene costumbre de huirse. | quin anumahic. me huyo. catnu|vanumahiçaſj. te hago huir. xcat|nuvanumahiçaſj. te hare huir. | quin anumahic. me huigo. xel â|num. salio huido. yn poy ma hi 4o | vetaam. soy espantajo no se nada. | diçe el que es inhabil, o no entien|de.
Anim. a prissa, ô presto. anim chuæa. | a prisa áprissa. chachueabaſj ri be. | anda a prissa el camino. o enpeña|te en andallo.
- A195 A la china lo xbanovic. quien saue q{uie}n | lo hizo. at lo xatbanovic. tu quizas [[12v] lo harias. vtz ba la. esta bien.
A4ulanibal vae puak canuya chaue. | para que te cases te doy este dinero.
Anibefj. dar prisa, açeleradamente. | chauanibefj u4amik. açelerad en to|marlo. xranibefj v4amic. açele|ro en tomarlo. chana âvakan | corran tus pies.
Avib. pronombre reflexçiuo, o reçipro|co. caxibiſj pa auib. te espantas, ô | tienes miedo. maxibiſj auib. no te | espantes. vib. auib. kib. quib. ma|nâ âuib. no te reseles.
Atza. adverbio. vn poco mas. atza chu|æa. da te vn poco mas de prissa.
Atza 4ij cha4ama ulok. trae un poco | mas (otra bastante).
A pa chinak? quien preguntando.
A pa chi que xaya ui ri puak? a quien | de aquellos distes el dinero.
A pa. adverbio. a pa xatbe vi? â | donde fuistes? *Ahunamabal atzifj ru4* [13r]
- A204 Ahunamabal atzifj ru4. tu compostura | con el.
A pa tak vi. a donde quiera. xa a pa ui. | onde quiera.
Avu4 a4,ab. tu proximo.
Are oka na. esse sea, o sea assi. âre | oka ba. idem.
Amecvachibal. tu hazer señas.

Apal. se llaman las tablas que po|nen los carpinteros junto a los | marcos de las puertas. las que po|nen en lugar de marco.

A Dios kape ri xban la chuech ahaufj! | â Dios lo que V {uestra} m {erce} d me hiço.

Alan vinak chupam vae tinamit. es | naçido jente en este pueblo.

Al numac cuna vanima. siete²² el pe|sor de mis pecados mi alma.

Afjquem. la tejendera.

Aeolob. la que labra en tela.

Afjba4,. la hilandera.

Afj4,ak. el ollero. [13v]

Afjnaofj. el albañil.

A217

Afjeohom. el musico y cajero.

Aftun. el trompetero, y clarinero.

Afçuu. el que toca pitos, y flautas.

Afj4ay. el bendedor. y afj4ay. la | alcahueta. ô alcahuete.

²³

[14-20 inexistentes]

²² *Debería ser:* siente

²³ *Suplido por otras manos:*

Ayin: el lagarto.

Alachij. la chanza.

Areok eaola ui, que quedamos en eso, ô que que|de en ese estado.

Afj4eem. la [*palabra tachada ilegible*] texedora.

Afjquem, la molendera. afjeel. molendera

Alakoca, el Da^{masquillo} se pronuncia breve, haciendo | la fuerza en la o.

Amak ri i4_America_Pueblos de la luna

[21r]

— B —

- B001 Ba. adveruio. adonde. ba xat, ô â xat|pe ui? de donde venis? ba xbe vi P{edr}o?
| donde fue Pedro. se sincopa la b. | y usar de solo la vocal sin b. â | pa 4o vi
akahauñ? â donde esta tu | padre? {ve}l. a 4o ui akahauñ. Resp{uesta}| ba la xoc
vi. entro en alguna parte. | a pa ui lo. en alguna parte. a pa xa|ya ui? adonde lo
distes, ô donde lo pu|sistes? xahan tak la lo xinban nu|mac. de quando en quando
hiçe mi | pecado. mabano. no lo hagas. mat|tihonic no enseñes.
Ban. canu. hazer algo. canuban rocho|ch Dios. hago ô estoi haçiendo | la cassa de
Dios. xax canban vi cha|ue. te ha seguro que me la has de pe|gar.
Banoñ. la obra. nubanoñ vilofñ. mi p{eca}do.
- B004 Ba. canu. mascar algo. canuba çæul [[21v] masco fruta. baol rech. el que la masca. | a
pa catbe vi? adonde bas? quinbe | yn xakol nuchi. me boy a chan|çiar. Baol xakol
vchi. el chan|çero enamorado.
Bakak. cabakak cahix vua nu4ux. | diçen quando da ardores de pecho | con dolor.
Ba4,alic. o bo4,olic. cosa embuelta como | criatura.
Bahifñ. canu. martillar o enclauar | con martillo, o piedra. vonifñ. idem.
Bohifñ. o buhifñ. canubuhifñ auach. te | doi de bofetadas.
Bak. el gueso. bak holom. la calavera. | bakchichic. esta flaco. 4,içonabal. | las agujas.
tambien les llaman bak. | agujas. vpa bak los tuetanos. | bakboñ. hombre delgado
flaco. ba|kiric y bo4hiric. flaquea. bakchic | rumal yxok. desainarse. [22r]
- B010 Bak. canubak che. barrenar palo. bak|bal 4hi4h. la barrena para barrenar.
Bak. canubak ho4oon. bato choco|late. bakbal el molinillo, y jarro.
Bak. estregar con las manos. canu|bak pa nueab²⁴. lo estriego en mis | manos.
Bakit. el arbol rroble con que se | hasen carretas.
Bakul. asedias, ô ardores de es|tomago.
Balam. tigre. quibalamiric. me | bueluo tigre.
Baliñ. llenar cossas liquidas, o ca|sa o troxe. cabalix chet 4ú ha | llenar la troxe.
Belbot. cabelbot vual uuach. le co|rren las lagrimas de sus ojos.
- B018 Bac. amarrar como trenças. xin|bac rizmal nuvi. amarre, ô envolvi [22v] mis trenças.
chi xaεab. con sinta. | canbal chi akan. estregar, estrujar | con los pies.
Baluc. cuñado. diçe el at nubaluc.
Baa. el topo, o cotuça.
Bayatahic. se tardaron. xubay nu|puak. tardose en pagarme.
Ban. canuban nuvach. me conpon|go, o me afeyto. nubanoñ, vilofñ. mi | pecado, ô
culpa. banoñ, yloñ. la | tal obra.
Bareñ. canubareñ a4al. tomar en los | braços la criatura. chabareñ ri a|4al. toma essa
criatura en los braços.

24 Tachado por el amanuense: panu<pa> εab

- Bakatiŋ. canu. retorçer. como q{uan}do | te tuerçen. al dar tormentos. tu|mifj. canutumifj ba4,. torser hilo.
- Ba4ufj. canu. liar.
- Ba4,ufj. enredar. canuba4,ufj. yo enredo.
- Bakal chik. Ya esta desmayado. [23r]
- Ba4abic. cosa torsida. ba4abic vεab.²⁵ | rakan. torsidas manos, y pies. | cotoquic B028 rakan, quando vno tiene | los pies torsidos, ô arqueados p{ar}a | dentro. 4ak rakan. pies niguen|tos. punupic rakan. pies hin|chados. çipohinak rakan. idem.
- Bu4ubak vchi. cacheton.
- Befjbic vpam. ynano barrigon. befj|bic rakan. ynano. befjbobinak²⁶ | vpam. les diçen a las mugeres q{uan}do | ya tienen muy cayda la barriga de | preñez.
- Baz4at. el miembro del hombre. | vnum. lo mismo, y tambien ru|num durasno. el cojollo del duras|no. {etc.}
- Ba4,in. hilar. quinba4,inic. Yo hilo. | canuba4,ifj. xba4,bal. la que se al|quila para B032 hilar. canu xba4,ta|[23v]lif na nuva vu4ia. hilo primero | para comer y veuer. y de ba4, sale | ba4,atahinak vanima chi mac chi | labal. estar enredada en peca|dos.
- Ba4,. vn dia de la semana a la quen|ta de los yndios. significa dia | dedicado a las ylanderas que en | la antigualla ofreçian su sacrifiçio.
- Bo4,. canu. fajar. canubo4, vpam | a4al. fajo la barriga de la criatura.
- Boleotin. cosa embuelta. nuboleo|tin nuva chupam vae çuut. tengo | enbueeltas mis tortillas, o tamales | en este paño.
- Baleotifj. rebolcar. canubaleotifj | pan vleufj. lo rebuelco en la tierra.
- Baεε. xibaεε chuach vleufj. estu|be caydo desmayado en el suelo. [24r]
- Ba. dentellar, o morder, o amordaçar. | xcatnuba chi eyafj. remordere {etc.} B038
- Be. camino. forma beafj. canubeafj | vtzilafj be. ando buen camino. de be | sale betiçafj. catnu. haçer ir. catnu|betiçafj. y sale otra formaçion, que es | beniçan. y significa el camino. otro | xinbeefj vtzilafj be. andube buen | camino. x4huεutafj abix chi xo|εool, rumal xpeul xumuk 4u ri | abix. el lodo encubrio la milpa. p{o}r | que vino un desrunbadero y enterrô | la milpa. Be. camino. hoc. lo mismo. | afjbe. atalaya. chahal be. guarda | camino. 4a4aley be. çentinela. | hakin. muchas veses. o cada rato. | hakin quinul avu4. cada rato ô â | menudo vengo contigo.
- Bofjbitzaam. chato o romo.
- Befj. particula que se le añade a los v{erb}os |[24v] activos q{ue} se hasen B041 instrumentales. | v{erbi}g{racia}. cha4ama ula hun abafj chinca|miçabefj 4,iquin. trae vna piedra | con que mate el paxaro. (trae con | que) se entiende ynstrumental. | mate el pajaro. el verbo es camiçafj, y se le quita la fj. y se le añade | befj y forma camiçabefj. 4uxlaafj, | 4uxlabefj. de suerte que todos los | verbos actiuos forman en befj y | se llaman ynstrumentales, assi | de vna syllaba, como de muchas | y tambien tienen otras formaçio|nes en la quitandole la h. y | convirtiendola.

²⁵ Destacado por otra mano con almohadilla en el margen

²⁶ Letra manchada o tachada: r

v{erbi}g{racia}. camiça|befj, y forma camiçabela. con | que mate muchas veçes. peta hun | cuchillo xchincamiçabela ri chi|cop. trae una piedra con que | mate muchos animales. | y assi de los demas. [[25r] y assi de los demas: los verbos neutros | todos forman en befj. pero no son yns|trumentales, sino que tienen este ro|mançe despues que. xinapon. | llegue. añadiendole ybefj. forma | xvoponibefj. despues que lleguê | los que son neutros en e. como | 4ule. mole. forman sobre el par|ticipio de singular. como 4ulan. | añadiendole ybefj. forma 4unali|befj. y son neutros xin4ulanibefj. | desde que me casse. ma na yn | ta vxlaninak. no he des cansado. | en todas lenguas se vssa assi. vka|hiben vha Dios pa nuvi ma na yn | ta 4ulanic. despues que me bap|tice no me he cassado. vcamiben va|chihil ma na ximacun chuach Dios. | despues que murio mi marido no he | ofendido a Dios. ô de tanto tiempo [[25v] aca. ô sobre que. peta hun çilla x|chinta4alibefj. trae vna sylla sobre | que me pare. nu tereniben Jesu {Christo}. | ma na ximacun chuach Dios. despues | que sigo a {Christo}, no le²⁷ ofendido.

Belefj4hob chi Ang{ele}s. nueve choros | de Ang{ele}s. belefjtanafj, belefjlee. | lo mismo. belefjchola f. nueve rin|glones. belefjremafj. nueve pue|blos. belefjnuc chi xahofj. nue|be bayles. belefjeoz. nueve golpes.

Beyom. einom. rico que tiene ha|cienda.

Beomal. riqueza. o beyomal.

Bomafj. consertar. cabe nubomafj | ri 4ul. boy a consertar la manta.

Biy. esprimir. canubiy pufj. espri|mir la materia.

Bi. nombre. pa çu vbi? como es | su nombre?

B048 Binan. de binaafj, binan, binax. [[26r] poner nombre. pa çu chubinaafj ri | a4al. como se ha de nombrar esta | criatura? y forma binatiçafj. bi|natiçan, binatiçax.

Bijfj. deçir. canubijfj, canutzihofj | vçu4uliquil. te digo la verdad. | bijtzi f, çamahel. el mensajero. | bibal. la caussa. ô efecto porque | se diçe. vufjbibal vtzihoxic, ô nu|tzihoxic. carta de hazer sauer ²⁸ cakaliba kofjbec. bamos diçiendo.

Binic. quinbinic. andar ô caminar. | quinbiyahic. andar mucho. fre|quentar el andar. ô estar paçiando. | bijl el caminante. ma na xa ta | hun cabe ui. el que anda en diver|sas partes. hubic. cabic, akan. | {ve}l. cabic eab. vna coz, ô dos cosas | vna, o dos bofetadas.

B051 Biy. canu. haogar con las manos. | almoada, o ropa, ô hablandar [[26v] como fruta, madurarla en las manos.

Bic. particula para contar canticos, | o dichos, ô azotes, baraços, ô pala|bras. xa hubic chibix, xa hubic | chitzifj. xa hubic chi4,um. hubic chi | xi4ay.

Bik. canu. desgranar. canubik | yxim. bikom.

Bie. canu. tragar. o sufrir. xa | cancuy. xa canbie tiol vech. su|fro al que me tiene embidia, o sufrir | trabajos. xincuy rayl 4ax4ol. | cancuy rayl 4ax4ol. sufrir trabajos y penas. su|fro trabajos y penas. | puak chinbiebefj rayl 4ax4ol. p{o}r | el

27 *Debería ser:* he

28 *Dos letras ilegibles, tachadas por el amanuense*

- dinero sufrire trabajos y penas. | canubiε. tragar. canuεala4,uŋ. tra|gar con ançia, o tragon.
- Bi4,. canu. hinchir. rehinchir. canu|bi4, nupam. rehincho mi barriga. [27r] ²⁹ vtz ba B055
la. en hora buena sea.
- Bil. canu. deslejr. canubil chi nuεab.
- Birbot. temblar. cabirbot xibalba. | are ta cabix varal ni4aŋ çak vbi Jesus. | tiembla el ynfierno quando se diçe â|ca en el mundo el nombre de Jesus.
- Birirefj. canu. lleuar en la mano como | candela, bara de cofradia o bara de | justiçia. {etc.} biriric. diçen quando | vn palo crese derecho delgado, y al|to. cabiriric cabe chi caŋ. sube dere|cho delgado, y alto. cabirbot, ca|çiçot³⁰ vanima. se estremese ô tiem|bla mi alma.
- Biribic vpam. barriga delgada, y | toda cosa delgada. biribic vpam | candela. delgada candela. pa çu | vpatan xbealok ri candela biribic | quipam. p{ar}a que fuistes a comprar esas | candelas delgadas, y assi de las | demas semejantes. [27v]
- Belel. cabelel nupam. tener corrençias. B060
- Bit. canu. romper. canubit vatziak. | rompo mi ropa. y rasgar. pasiua de | bitiba. romper haziendo muchos pe|dasos. hun nima camisa xbitibox | chuiŋ, se me hizo pedasos una camisa. | bitila. canu. lo mismo. xquitiliba | nueu chi nuhururibal. rompieromme | mi camissa al tiempo de hecharme | mano y arastrarme. aquel hururi|bal sale de hururefj. arastrar. bitt. | bittiba. bittibox.
- Biçon. absoluto de biçofj. acordar pri|mero, o deliberar primero antes que | diga, B062
o ponga p{o}r obra. lo que quiere | hazer. biçofj, de biz. biçon. con qua|tro construçiones. cabiçon nu4ux | rumal ayabil. estoi triste p{o}r tu emfer|medad. canubiçofj ayabil. canuna. | siento tristeça. canu4uxlaaŋ tzak|bal padre. canubiçofj Pedro chi rech v[[28r]mebayl. canubiçofj vyabil nu4ahol. | lloro, y siento la enfermedad de mi hijo. | quibiçoyahic. amenudo siento, o me | entristesco. de biçofj sale biçobex. | ser acordado p{o}r otro en tristeça.
- Bix. el canto o çentella de fuego. for|ma bixaŋ. cantar. bixan absolu|to. cantar. canubixaŋ missa. can|tar la missa. xbixax passiuo v|tzifj s{an}to evangelio. fue cantada la | palabra del s{an}to. evangelio. vbixεæ. | la chispa de fuego.
- Biεonel cumatz. le diçen y le diçen | biεonel. p{o}r que traga jente biε. | estragar.
- Buhifj. dar con palo. minabuhifj chi | che.
- Baa. canu. mascar. canuba nu|va. estoi mascando mi tortilla, | tamal, ô pan.
- Bochifj. alagar. canubochifj chi | tzifj. lo alago con palabras. [[28v] y tambien bochinic B067
canuban chi re. | estoi alagandole. bochinic cuban | chi re ri alit. estâ alagando a la mucha|cha. mabochijfj vachbil chi eleε. no | alages a mi compañero â hurtar. | matihofj vachbil chi eleε. no en|señes a mi criado â hurtar. vach|bijl diçen los religiosos a su criados. | chatzi4,ifj vla uach vachbil. lla|ma para aca a mi criado.

²⁹ *Suplido por otra mano en el margen superior de la página:*
cabi4,i4 inpam = tengo restorsijones de barriga | se me abierta el vientre.

³⁰ *Enmendado por el amanuense, ha tachado la letra c: caçi<c>çot*

- chata|ka vla ri vachbijl. embia para | aca a mi criado. hataka vla ri | achi nubijm chaue. amda embia | p{ar}a aca al hombre que te tengo dicho. | haçi4iñ vla ri Pedro. anda y grita | a Pedro p{ar}a aca, que es llamar. hata|ka ula ri Pedro, anda embiame | p{ar}a aca a Pedro. chaçi4iñ, y chata|ka es todo vno para embiar a lla|mar a vna persona. chaçi4iñ ri | achi 4o chiri çak ratziak. llama | aquel hombre. [[29r] aquel hombre que esta halli de la ropa | blanca señalando con el dedo.
- Boofj. todo genero de olla.
- Barafj çub. los tamalitos delgados, y | largos. bok. los grandes que lleuan los | yndios quando caminan.
- Borafj. huborafj çafj. vn haz de ocote. | caborafj. ô madejas de hilo.
- Buz. doblar. canubuz vatziak. doble | mi ropa.
- Bol. azar. canubolañ. hazar elote.
- Bolobic. cossa rollica. Bolol. tule.
- Botbal. repulgar en costura. bolo|çibal. lo mismo.
- Bolañ che. trozos. bolañ tahijn. los | surcos de tierra p{ar}a sembrar.
- Bolou. cabolou vinak. quando | va mucha gente de tropel. que ban | unos y bienen otros, como hormigas.
- Boleotij. enboluer. ô reboçar. chabol|eotij auib chupam aeu. enbolbeos | en tu ropa. ô enbosaos.
- B078 Bot. enrollar, ô envoluer. chabo|[29v]to hun nuçi4. enbuelueme un çigarro. | chaboto ri pop. enrolla esse petate. | botol chic. ya esta enrollado.
- Bot. algodón ya sacudido. caboto|tilab çu4, capetic. diçen quando | vienen las nubes vnas detras de ô|tras a toda prissa con mucha agua.
- Boomañ. canu. consertar. canubomañ | ri 4ul. conçierto la manta. cabomax. | passiuo. chibomaxic. boman. neutro.
- Boz. rebentar la flor. boçinak chic | co4,iñ. ya rebento la flor. ô quando | el guebo rebienta puesto al fuego, o q{uan}do | rebientan los pollos. xeboz a4.
- Bok. canu. arancar. canubok auarre | te aranco tus dientes. canubok 4hi|4h. estar arancando clauos. aran|carlo clauado, y se toma p{o}r trasladar. | xchinbok ri vufj. trasladar.
- B083 Boyo³¹, ô xvoyo. vn pajaro que | handa gritando de noche p{o}r los mon|tes que disen los yndios ser guia |[30r] su grito es. voyo, ô xvoyo. esta era|do arriba no ha de ser con B. sino | con V.
- Bochol vbe. el que tiene su forma.
- Boz. xboz. hauer naçido como po|llos. ô brotar flores.
- Bucbut. ca. hechar bajo, la tierra | quando esta mojada, y le da el sol. | cabucbut vleufj.
- Buyulic. cosa blanda como el pan | fresco.
- Buleut. susiedad.
- Bulbux. fuente ô mantial de | agua.

31 *Enmendado por otra mano a: voyo*

Buz. canu. doblar. como ropa. cha|buçu capote. dobla el capote.
 Bufjbic. bu4ubic. tanatic. quando | esta la tierra desigual. que en partes | esta baja, y
 en partes alta atolon|dronada.
 Bucuba. canu. quando las yndias | abrigan, ô tapan sus ollas q{ue} tienen [[30v] B092
 tamales p{ar}a que no se enfrien, y | chabucu ri va. abriga, o tapa los | tamales.
 Buleutiġ. deramar tras tornan|do. chabuleutiġ. agua ô otra | qualquiera cosa.
 Buquiġ. canu. sahumar, ô perfu|mar, o inçençar.
 Bu4hbutem. quando ay mucho | concurso de jente. cabu4hbut | vinak.
 Buhbak. cari³² hinchado, ô cacheton.
 Buyul 4ul. manta suaue. buyulic. | 4hu4huġ. idem.
 Buz. canu. meġ. doblar ropa. y meġ | terçiar. buçum, mehom. buġbuxi|nak.
 meġmoxinak.
 Buz. el jorobado, o la joroba, ô | el corcouado.
 Bolafġ quiefġ. bestia en pelo.
 Buquiġ. canubuquiġ vuach nu4ux. |[31r] darse golpes en los pechos. xinti|niġ vuach B101
 nu4ux. me di golpes en | los pechos.
 Bu4ibal. el sahumario, y de bu4i|bal, buquiġ. canu.
 Bukul. les diçen a los q{ue} estan sen|tados en las esquinas osiosos. | xa ki yx bukul.
 Buc, canubuk vib pa 4ul. cu|brirme ô taparme con la manta. | y bucubefġ. bucuben.
 bucubex. | queb vxi4 vbucben rib. con sus | dos alas esta cubierto. ru4 queb|4ul
 bucben. con dos mantas | esta tapado. ru4 hun vk. xbuc|bex. con vnas naguas. fue
 tapa|do.
 Bolafġ vinak. jente desocupada. | hubolafġ, cabolafġ. vn manojo, dos | manojos como
 tabaco {etc.}
 [31v-33v] ³³
 [34-36 *inexistentes*]

32 *Debería ser:* cara

33 *Las páginas en blanco desde fol. 31v hasta 33v fueron utilizadas por otras manos para diversas notas lingüísticas y frases que no hemos incluido en esta edición.*

- c001 Cabrakan. el temblor de tierra. pa cab|rakan yn 4ovi rumal ri xinbano. | temblando estoy p{o}r lo que hize. quin|birbotic. estoy tiritando. quinbir|bot rumal teufj. estoi tiritando de | frio. cababir. dos años antes.
- c002 Cab. miel. vchicopil cab. la aveja. d[e] este | nombre sale vn beruo neutro. ale|grarse, olgarse. y al cab. se le añade | cot. v{erbi}g{raci}a. cabcot. cacabcot. se ale|gra. y lo mismo de qui. lo dulce. se | le añade cot, y forma quicot. caqui|cot. compulsuiu cabcotiriçafj. canu. | hazer que se alegre. nim vcabcotem. | nim vquicotem. grande alegría. | forma otro cabcotinel. alegre re|gosijado. quicotinel. cabcotinel. | el que alegre, y regosija. otro neutro | cacabcotilanic. cacabcotilabic. | caquicot ³⁴ nu4ux. mayfj qui|[37v]cotem nuchahin veuçil nu4ux.
- Cabifj. pasando³⁵ mañana. cabahir. p{o}r | ante ayer. hucabifj xuban pa xi|mobal ha. estuuu en la carzel hasta | el terçer dia. hucabifj. hunvca|bifj.
- Cabichal. significa pluralidad. v|cabichal. los dos juntos. p{ar}a cosas | ynanimadas el vcabichal. p{ar}a co|sas animadas. como hombres, ô â|nimaes. quicabichal vinak. qui|cabichal quiefj. ambas a dos perso|nas, o bestias. kacabichal. no|sotros juntos. ycabichal. vosotros | juntos. quicabichal vinak. cabufj. | canucabufj vchi. purificar.
- Cablahufj. doze. cablavahefj. | de aqui a dose dias. cablaua|heher. dose dias â. cablafj chi hu|nab. dosçientos y quarenta años.
- Ca. particula verbal de neutro. | y la piedra de moler, o la muela diente. [38r]
- c007 ³⁶Caçfj. el çielo. xe caçfj, el mundo. 4afj. | la harina.
- Caçutcum. el remolino.
- Ca4h. lo que mascan las mug{ere}s. chapapo. | vca4h quiefj. el freno. canuca4huçfj. | lo masco.
- Ca4a4houfj ronohel nubakel. me | duelen todos los guesos.
- Caa. la piedra de moler. {ve}l. ca. pro|nombre de plural. cachahil.
- Cacabiyafj. estar con dos yntençion{e}s. | cacabiyafj v4ux. chubixic. estar | con dos coraçones p{ar}a deçirlo. dos yn|tençiones.
- Cauafj. quiero. ma na cauafj tafj. no | quiero. ma hi cauafj. idem.
- c014 Çach. canu. perdonar. canuçach | amac. yo te perdono tu pecado o | culpa, o delicto. {etc.} y p{o}r borrar. | canuçach abi chuach vufj. borro | tu nombre en el papel, ô en la memoria |[38v] escripta. maçach a4ux xax chu|çach vi Dios amac. no desconfies | que te perdonara Dios tus pecados. | çachol mac. el que perdona el peca|do, se entiende el padre. cuyul | mac. el que sufre el pecado. se enti|ende p{o}r el p{adr}e p{o}rque diçen. çachol | mac, cuyul mac v 4exvach Dios | padre

³⁴ Tachado por el amanuense: nu4ux

³⁵ Debería ser: pasado

³⁶ Suplido por otra mano en el margen superior de la página: cabufj. purificar.

- saçerdote. quiere deçir per|donador y sufridor de pecados | en lugar de Dios el p{adr}e saçerdote.
- Caco. el cacao. pek. el pataste.
- Caha. les llaman a los çerritos.
- Caşmaş. canu. tener cuidado en | lo que se manda. canu4uxlaaş. | lo mismo.
- Caşlahuş. catorze. catorze³⁷.
- Cahib. quatro.
- Cavinak. cuarenta.
- Cablahuş rox4al. sinquenta y dos.
- Cahib rox4al. quarenta y quatro.
- Cablahuş vhumu4h. setenta y dos. [39r]
- Cablahuş ro4al. nobenta y dos. C021
- Cablahuş vuaş4al. çiento y dose.
- Cablahuş vuk4al. çiento y quarenta y dos.
- Ca4ur4utilabic. andar el raton entran|do y saliendo, ô quando haçe ruido q{ue} | esta comiendo algo. ca4ur4utic. caâ|le dos cosas.
- Cale vuach tijş chabana. hase dos po|tajes distintos.
- Camic. la muerte. xu4ulmaş vcamic. | encontro con su muerte. camibal. | vcamibal kahual J{esu} {Christo}. la cruz en | que {Christo} murio.
- Camibey vtziş Dios. el martir. tamb {ie}n | tiene este romançe despues que v|camibem vuachahil ma hi ximacun | chuach Dios. despues que murio | mi marido no e ofendido a Dios.
- Caminak. el difunto.
- Cam chi vaiş. quicam chi uayş. mo|rirse de hambre. [39v]
- Cam chi çakiş chi. morirse de sed. caçcam chi chakiş chi. C033
- Caminak chik katziş. ya tenemos con|cluida, rematada, ajustada n{uest}ra palabra. {etc.}
- Camiçaş. matar a otro. xincamiçaş | Pedro. mate â Pedro. camiçan. | absoluto. camiçax. passivo. | camiçay. partiçipio de presente, | o camiçayon. forma ynstrumental. camiçabefş. camiçabey. | partiçipio de presente. camiça|ben. camiçabex. camiçanel. el | matador. camiçaxel. lo que se | ha de matar. camiçabal. de | camiçabefş. camiçaninak. el que | ha matado. cakacamiçaş ka|tziş. concluimos, determina|mos. ô consertamos n{uest}ra palabra.
- Camiçabal. es el ynstrumento p{ar}a | matar que convierte la h. en bal. | camiçabal. [40r]
- Camic. aora. vacamic. aora. camic. | como quien diçe a Dios, o luego, aora | nos bolueremos a ver. diçen las yn|dias camic chuch. a Dios M{adr}e o | aora nos volueremos a ver. resp{uesta}. | camic ba chieil kil.³⁸ o chieil chi | kib. pues aora nos volueremos | a ver. C037

37 Palabra repetida por el amanuense: catorze

38 Debería ser: kib

- Canubano. lo hago. ô lo hare.
- Caay. es mirar bayle. ho cayok. ba|mos a mirar bayle, o vamos a uer | la novedad que ay. caybal. mira|dor. cayibal. la plaça.
- 4ayeufj. cosa dificultosa.³⁹ | 4a|yeufj vbanic. cosa dificultosa p{ar}a | hazerlo.
- C041 Cayefj. canu. tener con los dientes al|go, como mordasa, o freno, o den|tellar. matvcayefj 4,ij. no te den|[40v]telle el perro.
- Camel vinak. el mortal, o el q{ue} se | ha de morir tal tiempo.
- Canay. allar. ma hi xcanay. no | se hallo, o no pareçio.
- Canafj. canucanafj nuæu. dexo mi | capote. xecanafj Pedro panæan. | se quedo Pedro en Guath{emal}a xin|canafj Pedro panæan. deje a P{edr}o | en Guath{emal}a y destos ay muchos.
- Can. vn dia de la semana a la q{uen}ta | de los yndios. significa culebra.
- Canutzucufj nu4azlibal. busco mi | remedio. canutzucufj nupatan. | busco mi tributo. ô que hazer.
- C047 Canok. particula de preterito. chuxe | canok xnubifj chiuech. al prin|cipio os lo dije. xnubifj canok. | deje lo dicho. chinbifj canok. lo | digo. xchinbifj canok. lo dire. | y si pasa la oraçion adelante el | ok. lo convierte en a. v{erbi}g{raci}a. xnu|
bifj cana chi que |[41r]⁴⁰bifj cana chi que. o xubifj canok. | xubifj cana Jesus chi quech App{ostole}s.
- Cook⁴¹. nombre de vn dia de los yn|dios significa lluvia.
- Car. pescado. vinak car. pescado | grande. de car sale carifj. canu. | pescar. carinic. pescar. caribalel. | ynstrumento. mu4,u4, car. los pes|caditos.
- Cak. colorado, nucakal, voyoual. | mi enojo.
- Çuçum⁴². escarabajo ponçoñoso.
- CakaBalam. leon colorado.
- Cakax. quicakax. me enojo.
- Cakchiquel. la Prov{inçi}a de Guath{emal}a.
- Cakiæ. el viento ayre. cakiæ hab. | tiempo llubioso, o la llubia.
- Cakix. la guacamaya. cakixya. | Alotenango.
- C057 Cakpupufj. diçen quando vna casa | esta bien barrida |[41v] o vna persona muy limpa la | ropa. y cakpuşufj lo mismo.
- Cakpoşpoşj. la calua de la caue|ça. poşpoşj. la simplicidad, y el | cak. lo colorado.
- Cakre4herofj. cosa muy colorada.
- Caktumutufj vtzam. nariz colo|rada. caktumutufj vpalaşj. | cara muy colorada. como picadu|ras de mosquitos.
- Cakolha. el rayo. coyopa. el relampa|go.

39 Sigue en la línea una palabra tachada ilegible. La línea siguiente está tachada casi completamente por el amanuense.

40 Suplido por otra mano en el margen superior de la página: Caiic = xa hi quecaiic = murmuran,

41 Debería ser: caok

42 Enmendado por otra mano y tinta negra: <Z>u<z>um

- Cakvachinel. el embidioso. ô mal|hechor. como los Judios con {Christo}. | vida nuestra que el tubieron odio, | y oposiçion, y procuraron ym|patarle maldades yndignas | de su Divina persona y e yno|çençia. are ri Judios vinak x|quicakvachifj, xquimoxvachifj | kanimahauual Jesu Christo. [42r]
- Cakvachinel. embidioso. ymputa|dor, moxvachinel. el siniestro | en el deçir y obrar. C063
cakvachim. | el embidiado, o ymputado. mox|vachim. el siniestramente a|cusado, maltratado, sentençia|do {etc.}
- Cakvachim.⁴³ absoluto. cakvachix. | passiuo. cakvachinel. embidioso. | cakvachixel. lo que se ha de | embidiar. moxvachin. moxva|chinel. moxvachixel. con to|dos sus partiçipios.
- Çakçutcum⁴⁴. el remolino. çut|cum. la simpliçidad. el cac⁴⁵ es | para yntimar la fuerça. cauallifj cakçutcum. se lebanta el | remolino.
- Cakla4alofj. como el ocote colorado⁴⁶.
- Cakchinichofj vpalañ. como quan|do sale saranpion en la cara. [42v] ⁴⁷
- ⁴⁸Çakvokon. el yelo. çakboch. el⁴⁹ gra|nizo. C068
- Çakpoœon. la pita joya.⁵⁰
- Çakrayl. apenas.
- Çakvoœ. vn genero de arbolito | espinoso que remeda al cardo.
- Çakçanaçofj.⁵¹ como yncordio que no | madura, ô qualquiera cosa em|pedernida.
- Çak4hafj4hofj vuach. cosa muy lim|pia como platos, ôllas {etc.}
- Çaktume. caçaktume⁵² vuach. po|nerse la cara colorada p{o}r bofetadas.
- Çaa. canuçaa. âsar, o secar. ça|om a4. gallina asada. chaçaa⁵³ ri | chahoom chuach eifj. seca, ô pone| a secar la ropa al. y tambien p{o}r | estrenar qualquiera cosa. can|çaa vuach nupuvi, estreno mi som|brero. nupot. mi guepil.
- Ça4afj. el que es comedido, o diligen|[43r]te⁵⁴ que hase la cosa sin pereza, y el que C076
| esta continuamente enpleado en el | trabajo que no descansa. y sacafj | les diçen a los vestias que son libera|les de pies y manos en el andar. | çakafj veab, rakan.
- Çaçeb. el higado. at nuçaçeb nupo|ror. sos mi hijo querido.
- Çakquij. la garça. quij. el maguey.

43 *Debería ser:* cakvachin

44 *Enmendado por otra mano y tinta negra:* Cak<z>utcum

45 *Enmendado por otra mano:* ca<k>

46 *Letras voladas:* colora<do>

47 *Suplido por otra mano en el margen superior:* Z

48 *En todas las entradas de este folio Felipe Silva Leal ha reemplazado las letras principales ç del amanuense por Z.*

49 *Remarcado por otra mano:* el

50 *Tachado y enmendado por otra mano:* anona, [de] costa

51 *Enmendado por otra mano:* <Z>ak<z>ana<z>ofj

52 *Enmendado por otra mano:* <Z>acaktume

53 *Enmendado por otra mano:* cha<z>aa

54 *Suplido por otra mano en el margen inferior:* Zakxob. es la culebra coral.

- Çal. jiothe empeyne. vçal4,ij. la gas|pa de la caueça.
 Çal4am. empeyne que sale a las ma|nos calor del higado.
 Çal. el rebes de qualquiera cosa. | xa vçal elenak vlok. es el re|bes que esta afuera.
 Ça4ak vxiquin ahaufj. tiene buen | oido el señor.
 Çalpich. empeyne en la cara. çal|pich vuach, vpalafj.
 Çamahel. mensajero. [43v]
 c085 Çanik. las hormigas.
 Çakil.⁵⁵ pepita de melon, de ayote {etc.}
 Çac. juego. çakiric. jugar. e4,a|nen jugar retosando. quine4,anic. | estoi jugando.
 Cauila⁵⁶ vachifj. cuidar ver no se baya.
 Cauila⁵⁷ vachifj rech ma na cabec. esta|rê cuidando, ô mirando no se vaya.
 Cauilo⁵⁸. lo veo, ya lo beo, cauil pa ri at? | ya lo bes tu?
 Cauauafj.⁵⁹ quiero. cacafj. quieren. carafj pa? | quiere?
 Çac. la langosta. y tambi{e}n. el animal grillo.
 Çæul. yerua generalm{en}te. y çæul. | el platano, y çæul. disen los yn|dios a su miembro.
 Çakul, çæulibal. la mata que fue | y se acauo. milpa, o heredad que | no se beneficia mas.
 c095 Çak. blanco. sale çaker. caçaker. | ya amaneçe, y luego çakeriçafj ha|zer blanquear, o dar lustre. y tam|[44r]bien abrir los ojos a los ynoçentes. | maçakeriçafj vuach a4al. no le | abras los ojos a la criatura. ca|nuçakeriçafj. çakeriçax. çake|riçabal. çakeriçay. çakeriça|çaxinak.⁶⁰ çakerinak. çake|riçaninak. çakeriçanel. çake|riçaxel.
 c096 Çak amaε. la bienabenturança. | vue ta at vtzilafj {chris} tiano. xax chu|ya ta ui D{io}s. Çak, amaε chila chi çafj. vçakil, ramaεil Dios. la clari|dad, o blancura de la bienaven|turança de Dios. cabe εifj cabe çak. | p{o}r los siglos. de los siglos. vtzi|lafj εifj, vtzilafj çak chahim la. | buena dicha, buena ventura tie|ne V{uestra} m{erce}d. ma hi vçak. el que es des|tituido de vienes, ô el que no cui|da de tenerlo nesenario en su casa. | quinchá pa nu4ux 4o açak cha|[44v]vochoch. deçia yo en mi corazon | que eras persona deporte en tu ca|ssa. ni4afj çak. el mundo, y me|dia blancura. ô medio blanco.
 Çakil. la claridad.
 Çakerinak εapofj. la desflorada donze|lla.
 Çakifj. el verano. hun çakifj. vn verano.
 Çakil tziifj. claras palabras. ô di|chas las palabras a las claras.
 Çakvui. el canoso.

55 Enmendado por otra mano: <Z>aquil

56 Enmendado por otra mano: C<h>auila

57 Enmendado por otra mano: C<h>auila

58 Enmendado por otra mano: C<h>auila

59 Debería ser: Cauafj

60 Debería ser: çakeriçaxinak; tachado nel, la sílaba çá ha sido repetida.

Cauila⁶¹ uachifj. mirar con atencïon, | cancayfj vuach. lo mismo. este | cauila⁶² uachifj.
 es mirarlo sin per|der a vna persona de vista.
 Çakipuak. la plata. ãanapuak. el oro.
 Çakbalam. el gato montes.
 Çakicar. tepemechin.
 Çakicar. pescado blanco.
 Çaki4oxol, p{o}r otro n{ombr}e. tzitzimit. vn | mostro⁶³ q{ue} anda en los m{on}
 tes. ô duende. çakvuach. [45r]
 Çakvuach, ⁶⁴ o çak 4o pa vuach. tener nu|be en los ojos. çakeriçafj, o çakeriça|befj.⁶⁵ C108
 Çaka. la bebida de chilate. no en todas | partes se llama çaka. p{o}r que de or|dinario.
 se llama eor. atole.
 Çakboch. el graniso, o yelo.
 Çakpokon. el yelo, o elada.
 Çakbin. la comadra⁶⁶
 Çakbiçafj. catnuçakbiçafj chi che. te | sobarê a palos. chi 4,um. a cueros. | chi eab. a
 bofetadas. es fraçe.
 Çakcab. tiçate.⁶⁷
 Çakbuçbuç vuiha caçakeric. ama|neser blanqueando el techo de la can|dela elada.
 Çakihil hab. aguaçero en tiempo de ve|rano.
 Çakeihil cakie. el viento norte.
 Çakeabarel. el zaraço embriagado | que no esta priuado.
 Çaeinic. tachonar vrdiembre o char|[45v]listas de colores. C119
 Çakchoue. caçakchoue. ponerse | blanca la cosa que se pone al sol. {etc.}
 Çakmal. medio tostado
 Çakmolob. el guebo
 Çakcorovach. la codorniz. chuluc. la | perdiz.
 Çakmeeen. çaklilofj. agua tibia.
 Çakpilihilofj vuach. estar descolori|do p{o}r enfermedad.
 Çakiche 4ix4ab. barilla p{ar}a el texado.
 Çakchouochofj ral chifj. blanquean|do el cordero.
 Çakniquinofj. lleno de canas.
 Çakper. descolorido. çakmafjmoj. | idem.
 Çaktutufj⁶⁸. el que se pone seniçiento. | o solo tucutufj. sin el çak. es lo mismo.

61 Enmendado por otra mano: C<h>auila

62 Enmendado por otra mano: C<h>auila

63 Debería ser: monstruo

64 Suplido con letras voladas: papas

65 Suplido por otra mano: blanquear

66 Enmendado por otra mano: comadreja

67 Suplido por otra mano: o manoblanca

68 Suplido por otra mano: Zaktu<cu>tufj

- Çakixak. inçienço. y tambien le lla|man al maguey çakquij.
 Çakpacapofj chic. ya amanese, esta claro.
- C133 Çakpaque. xçakpaque. ponerse |[46r] blanca la ropa. caçakpaque vumal. |
 enblanqueser. çakpile. xçakpile. | se puso descolorido.
 Çaknatanofj rakan. quando se laban | los pies que quedan limpios.
 Çeheb. garlito p{ar}a pescar peses, o ca|marones.
 Çeol. el remero. çeobal. el remo⁶⁹
 Çep. canuçep hal. amontonar, | o hazer bolcan las maçorcas.
 Çeleçic. cossa redonda. como basi|nica.
 Çeteçic. cossa redonda. como rueda.
 Çemeta abafj. el pueblo de S{an} Andres | visita de Panahachel que quiere | desir en
 los matazanos.
 Çepel. sentarse de rodillas. xu|çepeba rib. se sento de rodillas.
 Çet. canu. çerçenar a la redon|da. como ostia. {etc.} [46v]
- C143 Çeteçic. cosa redonda. çete|çak puak. moneda redonda. hun | çeteçit çimahin 4hi4h.
 x4ax|4obiçabax vtiohil. S{an}ta Catharina. | vna rueda de estacas de fierro fue |
 con que martiriçaron el cuerpo | de S{an}ta Catharina.
 Çek. por oler. canuçek vchuvil. | huelo la hediondes. {etc.}
 Canuçek. altar. oler y besar el | altar.
 Çi4. cosa pepenada. xinçi4 hun | tozton. se entiende que no tenia | dueño y lo pepeno.
 pero los hijos | no lo buelven porque diçen nuçi|4om. lo pepene.
 Çaçovic. caçaçovic. asesar.
 Çibak. el corazon del tule con que | hasen petates.
- C149 Çepeçak. manchas redondas q{ue} sa|len en el cuerpo. xilim. bubas pe|[47r]queñas.
 Çib. el humo. forma çibiç. çibin. çibix. y forma çibir. y çibiriçafj.
 Çic. el tullido, ô paralitico. forma | çiquir. caçiquir nuëab vakan. | estoi paralitico.
 çiquiriçafj. canu|çiquirem. la enfermedad, y çiqui|ric. es quando se duermen.
 o aca|lambran los pies quando estan mu|cho sentados, y diçen xçiquir | vakan.
 xçiquir nuëab. las ma|nos.
 Çiic. el tabaco. quiçi4anic. humo | tabaco.
 Çi4. el grito. xçi4in nukahaufj. gri|to mi padre.
 Çij. la leña. xbe çiuil. fue al monte | por leña. vbeal çibal. el camino | para leñar.
- C155 Çijj. xuum. la flor de qualquiera al|bol. 4o4,ifj. flor generalmente. |[47v] caxuman,
 caçihan, ca4otzihan. | floreser. este çihan ⁷⁰ no se ussa | en todas partes.
 Çilan. estar en calma, o sosega|da la laguna.
 Co4,ihanel. el que çelebra vn va|chibal y adorna al s{an}to de pluma | en las andas.
 y co4,ihanel les diçen a los que van a visitar la ca|sa del festejo. y co4,ihanel les
 | llaman a los bebedores de vino. es | fraçe.

⁶⁹ Enmendado por otra mano: rem<eral>

⁷⁰ Siguen dos letras tachadas: se

- Çiçom. piojillo. pobreça. muk, polilla. | macofj muk çiçom pa uochoch. no | metas en mi cassa desgraçia, poli|lla, y pobreça.
- Çimaş che. estaca. çimaş 4hi4h. de | fierro. çimaş vtzam.
- Çinaaş. el alacran.
- Çimiçofj. sabor de aguacate. o de o|tra cosa dulce.
- Çipofj. hinchaçon, ô incordio. |[48r] o p{o}r hincharse, ô enconarse la llaga, | o C162 creçer la mar, ô alborotarse. çipohinak rabaş. el potroso.
- Çip. la garrapata.
- Çipan. qui. dar. o repartir graçio|sam {en}te. quinçipan, quinmayihan | nuçip, numayfj. mi dadiva. ca|nuçipaş. çipay, partiçipio de pre|sente, çipan. absoluto. çipax. | passiuo. çipanel. çipaxel. | çipanimak. çipaxinak. çipayon. | çipala. repartir mucho, ô dar mu|chas veses. çipaloon, çipaloox. | aşıçip, aşımayfj. liberal, dadivo|so.
- Çital. ⁷¹ avispa.
- Çi4o. p{o}r poner la gallina. ma na x|çi4o ta ri a4. no ha puesto⁷² la galli|na.
- Çi4. p{o}r pepenar. chaçi4a nuçaku4. |[48v] pepena mis piojos. chatzucufj hun | C167 nuçaku4 pa nuholom. buscame | vn piojo en mi caueça. chabana | z4in xahofj chi nuach. bayla | vn poco delante de mi.
- Çiriçik. cosa rollisa.
- Çiuan. la barranca.
- Çicçot. tiritar de frio. quinçic|çot rumal teufj. caçicçot vho|lon. oratico.
- Çiz. pizote, animal montes
- Çi4ahan. cacaloçuchil ⁷³
- Çi4. oçefj. gritar, llorar. lamentar, | o guemir.
- Çi4ilahic. gotear el aguaçero. ca|ma4alafj rakan hab. idem.
- Çocam. qui. p{o}r trasquilar. afei|tar. chaçocaş auij. afeyta tu | caueça. çocam. çocax. çocay. ço|cabal 4hi4h. la nabaja y la baçija.
- Çoc. tender como manta. chaçoco | manteles |[49r] manteles. çocotaş. segunda pasi|ba. C176 de çoc, çocol manteles. ay ço|que. neutro. çocoba. actiuo.
- Çoc. el nido. cuban vçoc 4,iquin. | haçe su nido
- Çopoçak cakan. piernas⁷⁴ rollisas, o gor|das. çopoçic.
- Çol. canu. dar buelta de arriba, | abajo como los cielos. are ri eifj | cuçol vuach caş. ⁷⁵ el C179 sol da buelta | al çielo. cançol ba4, debanar | hilo. cançol na canta na vçu4u|liquil. yo lo aberiguare, yo lo sa|bre, preguntare, desatare, de|senredare la verdad. y çol. des|emboluer. chaçoloo ri pop. desem|buelue el petate. y çol. canuçol vi|nak quebe panæan. estoi requirien|do la gente que va a guatemala çol | es requerir. y desquitarse. cançol|[49v] vib cauafj. quiero desquitarme. | xtzaæomaş (pa cal) pa

71 Siguen aquí dos palabras ilegibles, tachadas por el amanuense.

72 Modificado por otra mano a: no pusso

73 Tachado y enmendado por otra mano: una flor, amarilla q{ue} llami... |mirra

74 Suplido con letra volada: pier<n>as

75 La palabra caş enmendado por otra mano a: zaş

- çac. perdio | en el juego. cuçol rib carañ. qui|ere desquitarse. xuçol rib ri pop. | se desemboluio el petate; con q{ue} | de dos maneras se entiende de|semboluer, y desquitar. es cosa | que se conose p{o}r su tiempo. çonoba | y 4hanaba. diçe vna misma cosa. | desnudar. xcatinçonoba, x|catyn4hanaba. te desnudare.
- Colool. sinta para plegar naguas. | y propriam{en}te. colool. son plieguez. | xrakarob vcolol nucamissa. se | rebaron los pies de mi camisa | {etc.}
- C181 Çolot. vçolot cumatz. escamas, ô | postillas de culebra. çolot. lella⁷⁶ | a la escama del olote que ensuçia | el mays q{uan}do lo aporrean. vçolot trigo. [[50r] escama de trigo. vpuak car. se lla|ma la escama del pescado. tiene | distincion.
- Çovol. çovolic. cosa vaçia.
- Çovol vba4,ic. esta floxo lo fajado.
- Çone. qui. desnudarse, y forma ço|nolic estar desnudo. de 4hane, 4ha|nal, 4hanalic. estar desnudo.
- Çopoçic vtzam. mocoso. huruhic | vtzam. lo mismo.
- Çep. canu. hazer batido. canuçep vu|4ia.
- Çeteçic 4hic. argolla.
- Çotol. cosa enroscada. çotol cumatz | pa be. esta enroscada la culebra | en el camino. de çot. çote. çotoba. | çotolic. çotoban. çotoban pa be. | la en el camino⁷⁷.
- Çochofj. la viuora.
- Çachol mac. el que perdona los pecados. [50v]
- C191 Çachbal mac. yndulgençia.
- Çachol vbe achij. la muger que destu|tana, que pone en pobreça al hom|bre p{o}rque con su amistad lo deja | destituido de sus bienes.
- Çachinak be. camino perdido.
- Çâch⁷⁸
- Çachinak vbe. el desafortunado q{ue} | esta en pobreça. çachinak vçak. | idem.
- Çoch. çonaja con que vaylan.
- Cayohin quivach ri a4. diçen quan|do los pollos estan pequeños. q{ue} | todavia no son de a medio. huthañ | quivach. quando estan yguales | en tamaño. huthañ quivach chi | nimak. yguales en lo grande. huthañ | quivach chi e 4hutic. yguales en lo | pequeño. hunam cahauarem. ygua|les en el señorío. hunam quivach pa | quekalem. conformes en su ministerio. [51r]
- C198 Ço4⁷⁹. el morçielago.
- Çol. xinçol ri xintzakomañ. desqui|telo que perdi. 4hacomañ. es ganar.
- Çoçeoilab. qui. sollozar. caçoçeoilabic. sollosa.
- Catucuquilab nu4ux. estar balançi|ando, o estar el pensamiento en mu|chas partes, idiando, o reselando.

76 *Debería ser:* se llama

77 *Frase incompleta*

78 *Suplido por otra mano:* Zach, perder

79 *Enmendado por otra mano:* Zo4,

- Çote. acostarse el perro. çotol ri 4,ij.
- Colaſj. canu. por dejar ô alsar de | obra. canucolaſj nupatan. de|jar, o alsar de obra. caueleſj nu|chac. deſo mi obra. propriam{en}te. | colaſj. y eleſj. es alsar de obra como hazen los que tienen ofiçio para | proseguir otro dia. y tambien | se diçe, xucolaſj vaym. ya salieron | y acauaron de comer.
- Cofj. canu. crer. canuſj⁸⁰ Dios. creo | en mi Dios. y cofj. meter algo adentro. [51v]
- Cofj. el leon. balam. el tigre. balamir. | hazerse tigre. coheſj de aqui a sin|co dias. C205
coheher ſinco dias â. | hucoheſj. caſſi ſinco dias â.
- Coo4, ba4,. coo4. delgado. ba4, hilo. | coo4. cueste remolic. coo4 ri 4aſj cha|bana. remolee el pinol, o la harina. | y coo4. cosa olorosa y fragrante. coo4 | ruxlab (ri εool) ri εol ru4aman Maria | Mag{dalen}a rech cu4ilbeſj, cucokbeſj ra|kan k{ahaua}l J{esu} {Christo}. olorosos y fragrantes | unguentos lleua. la Mag{dalen}a. p{ar}a unguir, | y enbarrar los pies de {Christo}. | Y co4 vchoyc ri 4hac. picar menu|do la carne {etc.}
- Çonoc, quinic. es todo uno. çonoc, 4i|nic varre. el que tiene los dientes | comidos que solo los troncos tiene.
- Co. ſi. cauafj pa catbe vu4. quieres | yr conmigo. co quinbec. ſi, boy.
- Colob. lazo. xcolob. las tripas. [52r]
- Co lo quehe, co lo ma hay. quizas ſera, ô | quizas no ſera. quehe lo, ma pu hi lo, | lo C210
mismo.
- Covoquic. el palo gueco que no tiene | nada queſta baçio, como la troxe q{ue} | eſta baçia. xak covoquic. xa ki | covolic. eſta vaçia.
- Çocotaſj. xçocotaſj. eſtar herido. x|çocotaſj rumal vinak. ſer herido | de la gente. xuçoc vεab. ſe hirio la | mano el meſmo. maçoc nuquieſj. | no hagaſ mataduras a mi beſtia. | o no hieraſ a mi beſtia. ſegun la acçion.
- Coch. dadiua. o priuilexio forma | cochifj. dar graçioſam{en}te. o reſiuir | merſed. xincochifj vgloria D{io}s. | reſiui de merſed la gloria. nuco|ch. el don que reſiuio.
- Col. ma col. diçen laſ yndiaſ quando |[52v] tienen algun cuidado que ſauen | como C214
ſaldran del. col. ma col pa | çu xchinbano, pa çu xchivuchaſj. | que hare, como lo remediare.
- Col. canu. ſalvar, redimir a otro. | xoſjvcol Jeſu {Christo}. noſ ſalvo, | y redimio n{ueſt}ro ſ{eñor}. J{esu} {Christo}. nucolotahic | mi ſalvaçion. nucolbal. idem. | colobefj. canu. ſalvar, o redimir. | xoſjvcolbeſj. coloben. colobex.
- Çolcot. caçolcot. hechar bajo.
- Çol. cançol ronohel ri huyub. dar | bueltas, y rebueltas al monte rejis|trandole.
- Coliſj. cancolifj chi nukul. ponerſe | guepil. camiffa, ô chamarra.
- Colcot. cacolcot nu4ux chuloεoxic | Dios. ſe me ſalta el corazon p{o}r amar | a mi Dios.
- Col. cancel vib. me ſaluo.
- Cuum. ayote. mucum. guicoy. cumaafj [53r]

80 *Enmendado por otra mano:* canu<co>ſj<o>

- c222 Cumaafj. sangre. 4i4. lo mismo.
 Copin rifj uchiha. estar atrancada la pu|erta.
 Copin vuach. hazer gestos. quincopin | vach. hago gestos.
 Coopifj. canu. desbatar. y tener tasa | en el comer, y tambien afflorar lo | qu[e] esta tirante. y copifj es dar jurgo|naso con espada estaca, o cuchillo | solo con vna ô. y desbatar es con dos. | y en la pronunçiaçion. esta la diferençia. canucoopifj vpam 4,um. desbas|tar. canuhoz vpam 4,uum. lo mismo. | canucoopifj nuva vu4ia. es tener | templança en comer y veuer. cha|coopifj ri colob catanic. afloxa el | lazo qu[e] esta tirante. chacopifj vpam | chi4h, dalle vn jurgonaso con el hie|rro en la barriga.
 Colcob. sobra. are vae vcolcob nima |⁸¹ eifj. esto es lo q{ue} sobrô de la fiesta. [53v]
- 227 Cot. aguila. êekacot. aguila negra. cot|mayfj can. hazer yauales de qualq{uie}ra cosa.
 Cotoquic. cosa arqueada. o redonda.
 Coyopa. relampago.
 Co yu4huyufj. cosa dura. el hilo quando | se haze pelota que lo debanan reçio, ô | como cuando hazen botones que los cos|turean duros.
 Co tiquitofj. quando bien clauado esta | vn horcon en el suelo.
 Co. reçio. co. duro. xcourir. se en|dureçio. xcourir. (se endureçio.) otro se | quajo. xuvayifj ri. se cuajo.
 Couifj. canu. dar prisa. couiriçafj. | esforçar. couin vinak. jente que | se le ha dado prisa, ô esforçada.
- c234 Couifj. canu. couix. cancovifj ri vi|nak. esforsar, o a dar prisa a la jente. | de couir. compulsiuo. couiriçafj. canu. | esforçar ha otro. xofjvcouiriçafj | Dios. nos esforso, o fortalecio Dios. | Dios catcouiriçanic, Dios te esfuerse, [[54r] o fortalezca. couiriçay. couiriçayon. el que fortaleçe.
- Cook. p{o}r reçio, ô apretadamente. | cook chachapa. de co e. sale cool. | xa cool chakaçafj. echa poco. xa ki | cool chi vinak. poca jente. xa ki | cool. xa ki chupam. xa ki xoquic. es | todo vno.
- Coxtun. castillo.
 Coxpin. ca. saltar.
 Cathuhufj nu4ux. tener miedo o sobre|salto. cuxibifj rib nu4ux. cuna rib nu|4ux. estos tres modos son vnos.
 Coz. este veruo es actiuo, y neutro. | verbo de dos hazes. quincoz, quin|balaœufj. xa eiloœ xa coz la auib. | en vano te cansastes.
- c240 Cohofj. canu. remendar. o renouar. | (aora boy a renobar el el sacram{en}to. | vacamic cabenuhala ri sacramento.) | chupam juebes s{an}to. xuhek, xu4,uqueriçafj | k{ahaua}l n{uestro} J{esu} {Christo} ri s{antisi}mo sacramento, el jue|[54v]bes s{an}to. ynstitutyo y produçio n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo} | el s{antisi}mo sacram{en}to. cuando se dise solo | que ynstitutyo. se diçe xuhekba: aun|que tambien puede ir junto d[e] esta mane|ra. xuhekeba, xu4,uqueriçah, {etc.} | p{o}r q{ue} cofjba es en cakchiquel.

81 *Letras tachadas*

- Co tafj tofj. como el pan quando esta muy | duro.
 Coc. tortuga.
 Cococh. puerta de calle ô saguan.
 Cooc. jaula, o cacaste.
 Co4ifj. (remoleh) remoler.
 Co4,e. acostarse. solo co4,ol. co4,ocofj. | los que estan acostados. xu4,oba⁸² rib. | se acosto. cote. y çote. es acostarse | animal. xcote4,ij. xçote4,i cotel. | çotol.
 Cuc. la ardilla. cuquinel. el que la casa.
 Cuy. canu. p{ø}r sufrir. cancuy canbil | hun paçal xpetic. siempre lo he veni|do C248
 sufriendo. cuyunel. 4hihone1. | el que sufre. y este 4hihone1 en otro |[55r] tiempo quiere deçir, inquietador ynsisti|do. are vae achi 4hihone1 chi çac. | este hombre es inquietador, y ynsisti|dor a jugar.
 Cumatz car. anguilla.
 Cumatz cuquip rib, cuhulupifj rib chi | nu4ux. tener frio, o dolor.
 Cumuc. grada, o escalon. tactab. ide{m}. | xutaktabefj oxlahufj cumuc. xuεa|xafj oxlahufj cumuc. xricouibefj ox|lahufj cumuc. xubinibefj oxlahufj | cumuc. xraεanibefj oxlahufj cumuc. | xuxalεatifj oxlahufj cumuc.
 Cunabal. mediçina. afçunal medico. | cunam. el medeçina. o maleficiado.
 Cup. el tronco de la ropa. y cup. candel|la, el cauo de candela. vtzam candela. | idem.
 Cutam. tronco de albor.
 Cuu. canu. guardar como en alaçena. | 4olo. canu. lo mismo.
 Cux. la comadreja. 4ux. el coraçon. eux |[55v] el paste. y cux. el espolon del gallo. C256
 Cuchu. juntar. cancuch vinak jun|to jente. cancuch puak. junto di|nero. xeucuch xeumolmay k{ahaua1} J{esu} {Christo} | e utihoon. junto n{uest}ro s{eño}r J{esu} a sus disçi|pulos. y cuch, es atizar fuego. chacu|chu ri εaε. atiza el fuego.
 Cuçul. cuna de niño.
 Cuchcuy. cebadilla.
 Cuch. sopilote⁸³
 Cuba. consolar. cha4uba v4ux Pe{dr}o. | consuela a Pedro.
 Çu4uliquil. verdad. ô çu4ulic. vçu|culiquil cabifj la. ma na çu4u|lic tafj. no es verdad. ma na çu4ul| tafj. idem. y ma na çu4ul tafj. no esta | derecho.
 Çuban. tamalitos rollisos. quinçuba|nic.
 Çuu. flauta. afçuaab. flauteros.
 Çub. engañar. canuçub vinak. y çu|butafj. xçubutafj. se engaño, ô |[56r] fue engañado, C265
 çubutahinak. esta en|gañado.
 Çuhufj. acusar. canuçuhufj. acuso.
 Çu. limpiar. chaçu vij ri messa. | limpia la messa. ⁸⁴ y çuhufj. | es prometer. es enbidarse, ô con|bidarse. xinçuhufj hun misa | chuach S{an} Ant{oni}o. prometi

82 *Debería ser:* xuco4,oba

83 *Tachado y suplido por otra mano:* el calzonte

84 *Siguen tres letras tachadas:* yhu

- vna mi|ssa a S{an} Ant{oni}o. caquiçufj, o caquiçuhufj quib ri e yxokib chi quiva|ch ri achijab. se ofresen, o se | embidan las mugeres a los hom|bres.
 Çuhufj. quinçuhun. çuhux. acusar, | o denunçiar. xinçuhufj maria chu|ach justiçia. ô quejarse. Martha | xçuhun Maria. Martha se quejo | de Maria.
- c269 Çuunal. vçunal vpam che. el cora|zon del palo que se le saca y queda | baçio y despues queda el palo auierto⁸⁵ [[56v] que sirue p{ar}a sebratana. lo que se le | saca se llama vçunal vpam. vçux.
- Çutin. andar a la redonda, ô al|rededor. cançutifj, cancotifj⁸⁶ idem.
 Çutibal. es el claustro.
 Çutut. dar baguido, o andarse la | caueça. caçutut nuach. se me | handa la caueça. camañ nuach. | es el baguido.
 Çutut. ca. andar alrededor. ca|çutut cauilo. se me handa la caueça | y de çut. forma çutifj. can. çutin. | çutix, de çutin. çutiniçañ. hazer | que ande alrededor.
 Çuut. paño, o tabaquero.
 Çut. la coronilla. y çut. remolino | en el pelo.
 Çut. çumihinak çu4, xe cah. cubierto | todo el mundo de nubes.⁸⁷
 Çutibal, las hermitas p{o}r donde anda | la proçeçion. *Cutum.ækum. [57r]*⁸⁸
- c278 Çutum ækum vpa aeab. estar muy es|cura la noche. çutum ækum vpa ha. | estar muy oscuro el aposento.
 Çuteumin. rodeado, sercado. çuteu|min chy eaε. cercado, y rodeado de | fuego.
 Çu4,. nube. xoc çu4, chubae vach. se | le crio nube⁸⁹ en los ojos. propriam{en}te. | es x4ijcak çak chubae vuach. p{o}r | xoc çu4, chuvach. dise que se le en|tro nube.
 Çu4, mayul. la neblina.
 Çucubal çux. la confesion.
 Canuçucuba nuçux chuach Dios. me | confieso. vçu4uliquil cabil⁹⁰ la ahauñ. | la verdad. diçe V{uestra} m{erce}d.
- c284 Çach. por perdonar. cançach amac. | yo te perdono. y çach. p{o}r perder. | xçach nuquiefj. se perdio mi vestia. | y çach es borrar. chaçacha chuach [[57v] vufj. barrayo en el papel. xçach | chi nuçux. se borro en mi corazon.

91

[58-60 inexistentes]

85 *Suplido por el amanuense: r*86 *Debería ser: cançotifj*87 *Debería ser: nubes*88 *Suplido en el margen superior: Çucumet – el Norte*89 *Debería ser: nube*90 *Debería ser: cabifj*91 *Suplido por otra mano:*

Çakbim, la comadreja.

Zu4, la nube. Zu4,irinak vua eifj, esta | nublado el sol, muεulic, idem. muεuri|nak vuaeifj. id{em}.

Zatzεor, los sessos.

Çakafj achi, hombre abil, y diligente.

Çakçim, la grana. çolol. idem.

[61r]

— Cha —

- Chachaa. escoger algo, y apartar lo mejor. chaom. lo escojido, o hermoso. | xeucha^{CH001}
 xeueul k{ahual} J{esu} {Christo} e utihoon. es|cogio n{uest}ro s{eñor}
 J{esu} {Christo} a sus discipulos. de | chaom. forma chaomariçafj, o chao|mafj.
 averiguar p{o}r justiçia. chaoma|riçan, chaomariçax. p{o}r hermostear, | o hazer
 que se hermostee. chaomariçanel. chaomariçaxel chi vœæal | Dios e animas pa
 chaomariçabal | ha purgatorio. se purifican con el | fuego de Dios las animas en
 el pur|gatorio. de chaomar. neutro sale | el compulsiuo chaomariçafj, xcha|omar
 anima. es purificada el ani|ma. canuchaomariçafj hozeiriçafj. | refinar.
- Cha. ca. p{o}r desir. cacha vtziŋ s{an}to. Ev{angeli}o. | diçe la palabra del santo^{CH002}
 Ev{angeli}o. |[61v] y p{o}r ir tambien. a pa catcha ui? adonde | bas? a pa catbe
 vi? idem. xa cucha. p{o}r esso?
- Chafj. seniça. chafj. ocote. 4hac. carne. | 4haac. llaga. matadura.
- Chaa. la piedra que le llaman cuchillo del | diablo.
- Chacanic. quinchacanic, andar a gatas, | o en quatro pies. chaque. pararse el | animal.
 chacal. chacalibefj. parado. | chacachofj. chacaba. canu. chacacho|xinak. xa
 cachacanic. cavo4onic. | andar a gatas, y apenas alcansarlo q{ue} | se reparte de
 comer. cachacanic ca|vo4onic xri4on⁹² ri tifj. apenas al|caso la comida.
- Chachal. quantas, gargantillas, o mani|llas que llaman pulseras. chachalifj. |
 ponselas.
- Chapachufj rizmal aui. trenças tus caue|llos.
- Chatzoleomiŋ aui. enmiendate, buelve|nse⁹³
- Chachacufj. hazlo tu, o trabajalo tu. [62r]
- Cha4ha4ufj. acuñalo. CH010
- Chachapa. cojelo. quinachapa. cojeme.
- Chaçacha. gastalo, pierdelo, borrarlo. | chaçacha ri puak. gas el dinero. cha|çacha
 avakan xol tak vinak, o cha|çacha auib. hazte perdediço entre la | jente. chaçach
 nubij chuach vuŋ. | borra mi nombre en el papel.
- Chahal. guardian.
- Chamal chic. ya estar sosegado, hauer | silençio. xchamachob yabil chi rifj ya|uab. ya
 se sosego la enfermedad al | enfermo
- Chaëimal. tener ya herm{an}o. la criatura | estando muy pequeña. xuna chaëimal |
 que se ha descriado p{o}r hauer tenido | hermano estando tan tierno, y se crian |
 enfermas las criaturas.
- Chaue. a ti. che la a V{uestra} m{erce}d. chauech, che|ch la. idem.
- Chap. canuchap. por asir, tomar pren|[62v]der poner en señorío. chapom chi^{CH017}
 al|hauarem. puesto en señorío. chap. canu. | el veruo actiuo. chapom. absoluto.

92 Enmendado por otra mano: xriëon

93 Enmendado por otra mano: buelvas ai

| quando acaua en m. es partiçipio, | o nombre. nuchapon, o nuchapom. | ya lo tengo, o la prendi. el ⁹⁴ chap. es | passiuo con las particulas de quin. | cat. que llamamos de neutro. tiene | otra segunda passiuua añidiendole [e]l | vocal que tiene y diçe chapa, y luego | tafj. xchapatafj. fue cojido, o pren|dido, y todos los veruos de vna syl|laba forman assi. nuchapbal rech | achi. es el ynstrumento con que se | prende. xebeuchapala pa ha. | me fue a prender a mi casa. frequen|tatiuo chapala, canu. chapalaon. | absoluto, chapaloox. se entiende | que le fueron a forçar. ay otra for|maçion. capefj.⁹⁵ canu. catvcha|pefj cana k{ahual} J{esu} {Christo}. tengate J{esu} {Christo} |[63r] de sus manos. catchapen, catv4aan. | te tenga, te lleue. catcovirçan. te es|fuerçe. xebeuchapacha. frequenta|tivo.

Chaæalafj. yn chaæalafj afjmac, estoi ma|duro, en pecados

Chaque, quinchaque. pararse estando | a cauallo. y pararse todo genero de | animal.

Cha. canu. colar, çernir.

Chauifj. contra ti. detras de ti. ensima | de ti.

Chakifj. ca. p{o}r secarse. chakifj nuchij. | tengo sed. chakifj va canu4uxu. | estoi comiendo tortillas, o tamales | ya frios de vn dia para otro. xofjv|chakihçaafj. nos secô. chakifj. çeco. | æabil vaym. almuerço. reekal vaim. | merienda o sena.

CH023 Chaæ. hermano menor. o herm{an}a. prim{er}o herm{an}o | o prim{er}a herm{an}a. chaæixel. atzixel, me|nor, y mayor. y p{ar}a declarar mi herm{an}o. |[63v] menor. nuchæ. el mayor vatz.

Chaæafj. ca. p{o}r madurarse qualquier | fruta, o inchaçon. o divieso, ô incor|dio. ma ha cachæafj tulul. chak chic. | ya esta maduro. ma ha chi chaæafj ri | 4hac. no esta cosida la ⁹⁶ carne.

Chichæar na veifj xchinban nuæatbal | tzifj. como quien dise el caera, y se lle|garâ su dia, y ârê mi justiçia. sa|le de chaæar. chaæariçaafj. canucha|æariçaafj. ô chaæahiçaafj es mas proprio | canuchaæahiçaafj tulul. haçer que se | madure el sapote.

Chaæahinak afjmac. el pecador triste, | y maduro en sus pecados.

CH027 Chaæahinak yauab. emfermo descon|solado. chaæalafj banofj, culpa, ô | pecado en efecto. chaæahinak, des|venturado. ma hi vetam vchæal. | no tengo serteça. yn chaæahinak| al 4ahol. soy desdichado maçegual. | yn chaæahinak atit. soi desdicha|da vieja. |[64r] xuhaluçj xuchakifj chuiçj. es âchacar | y lebantar falso testimonio. y quan|do vno esta culpado diçe, mi culpa | se la hecharê a otro. xchin4hakifj | numac chi rifj.

Chaæobefj. canu. poder hazer vna obra. | la cachæobefj ri nuchac?podras ha|zer mi obra.

Chaæchom. cachæchom chi quivach. | ydas, y venidas entre ellos, como el | chocolate. que disen vsted ha de | ser primero. ô quando no admiten | lleuar vna carga de buena gana q{ue} | se handan en rehenes, y diçe lleua|la tu, diçe el otro tu la has de lle|uar. este es chaæchom.

94 Sigue una letra tachado: q

95 Debería ser: chapefj

96 Dos letras tachadas

Cha4uluba. responde, y chaculuba | a4ahol. cassa a tu hijo.
 Cha4,onofj. preguntalo. ô piedelo, cha|4,onofj vue xoc Missa? pregunta⁹⁷ | si entro
 la Missa.
 Cha4,onofj ri puak chi rech padre. [[64v] pidele el dinero al p {adr}e. esta equivocacion CH032
 se entiende segun su tiempo.
 Cha4ama vlok. traello para aca.
 Cha4ama vbic. lleualo para alla.
 Chatzaliſj vlok. buelvelo para aca.
 Chatzaliſj vbic. buelvelo para alla.
 Chanâ avib. esta en ti, miralo q {ue} hazes.
 Chabiſj chi rech chuna rib rumal 4ux|laam vcamiçaxic. dile que este en si, | que
 mirelo que haze. p {o}r que han deter|minado matarlo.
 Chabiſj couilaſj chi rech maxibiſj auib. | riñelo con rigor no tengas miedo.
 Chatzaliſj vpalafj chi ⁹⁸ εab. da|le de rebes vn bofeton.
 Chatzaliſj ri nupuak. buelbeme mi | dinero.
 Chatzaliſj pa be. bueluelo del camino. | mi xbe tzaliſj chi xibalba. fue a bol|ber al
 ynfierno.
 Chatzaliſj. buelvelo.
 Cha4heya. apporealo.
 Charrapufj. açotalo.
 Chauitzij. echizalo. chacamiçafj [65r]
 Chacamiçafj. matalo. CH047
 Chauæaniçafj. subelo
 Chaεaçafj. bajalo
 Chahuliriçafj. hazlo joyo.
 Chabahij. clabalo. chauonij. golpealo.
 Chapotzij. golpear cosa delicada. | mapo4,ij ri çakmolob. no golpes los | guebos.
 Chabefj. canu. hablar a otro.
 Chaεihij. adivina. xueihij. lo adivino.
 Chamaha. arebatalo. o quitalo.
 Chacafj. hombre atrevido. que comete | qualquier exçesso. y les dizen xa | at chacafj
 caban ri. sois atreuido, | tonto, y resuelto pues hazes esso.
 Charrita. rompello. chabita, chahixa. | idem.
 Chabaliſj. llenadlo. chanohiçafj. cha|puliçafj. idem.
 Chatuiſj 4,ij chi riſj maçat. echale los | perros al benado.
 Chaterenibefj. seguidlo. [65v]
 Charraka achij. gritad. CH061
 Chachararefj. arastraló. charal.
 Chamoeefj. enpuñalo.

97 *Debería ser: pregunta*

98 *Palabra tachada por el amanuense*

- Chayumefj. tener algo en la boca como | agua sin que se derrame. serrada | la voca.
 Chahurufj. arrastralo.
 Cha ca4amon vi. quiere decir, ô significa.
 Chee. palo. made⁹⁹, o arbol.
 Chilchot. ca. relumbrar. cachilin vuach. | le relumbran los ojos.
 Chet, 4uha. la troxe.
 Cheeetafj. xcheetafj vui vakan. trope|sar, y lastimarsse las puntas de los | pies.
 CH071 Chicop. animal. generalm{en}te. vchicopil | cab. la abeja. runum vleufj. la lom|briz de la tierra. cachicopir vtiohil. | se lean lligado las carnes. de chi|cop chicopifj. digo chicopir. forma chi|copiriçafj. hazer que se torne animal. | otro chicopiriçan, chicopiriçax. achifj | chicop. macho. yxok chicop. hembra. [[66r] xutzoleomifj rib chi chicop. se bolvio animal.
 Chike. ponerse triste, y confuso. xchike | chi biz.
 Chicañ. en el çielo arriba, chui. ensima.
 Chic. partícula. quiere decir, mas, o otro | poco. peta chic. venga mas. cha4am u|la chic. trae mas. peta chic hun. solo | vno venga. xubifj chic. lo boluio â | desir.¹⁰⁰ xutzalifj chic. lo volvio | otra vez.
 Chiuech. a vosotros. yvech. p{ar}a vosotros.
 Chun. cal. chachunañ. encala. peta | chun chunabal varal, o cachunabex | nuvarabal. venga cal p{ar}a q{ue} se enca|le mi selda, o dormitorio.
 Chuhuhunal. vno p{o}r vno.
 Chij. voca. o la orilla del mar. chi pa|loo. ô orilla de la puna, rrio, puerta | de cassa. orilla de manta. vchij 4ul. | orilla de manta. vchi vk. vchi pot. | chuchi messa. en la orilla de la messa. [66v]
 CH079 Chi relebal eifj. al oriente.
 Chuëahibal eifj. al ocçidente.
 Chi eihil. entre dia. chi eihil chi aëabil. | de noche y de dia, todos los dias con | sus noches.
 Chijn. llaman los yndios a los reta|zos de tierra que sobran. cojen vn | tablon de tierra sembrada y le me|ten cuerda, todo aquello que llega | a sobrar que no ajusta cuerda. | le llaman chijn. sobra ô retazo.
 Chicui. agallas de pino.
 Chijñ. la obeja. chifj. el algodón. riz|mal chijñ. la lana.
 Chilab. encomienda. chilabefj. canu. | encomendar algo.
 Chila. adverbio, aya a cuya. chila | apana, chila apanok. mas aya.
 Chilichæ vuach. mal encarado.
 Chinamit. tribu o linaje.
 Chinak. quien? ô quienes. a la chinak. | a pa chinak? [67r]
 CH090 Chipicha. canu. escatimar. dar mui poco.

⁹⁹ *Debería ser:* madera

¹⁰⁰ *Sigue tachado:* xula

- Chip. el dedo menor de la mano y pie. y se | tomo p{o}r el hijo menor. nuchip.
 nuchip|al. diçe la mug{e}r a su vltimo hijo.
- Chiuachil. a vista de ôjos.
- Chi humer vachil. en vn ynstante.
- Chi libafj. luego, yncontinenti.
- Chiri. ay. chiri yn 4o vi. ay estoy.
- Chi ke. a nosotros. chiue. a vosotros.
- Chi be eifj chi be çak. p{o}r los çiglos de los | siglos.
- Chocolaan. cosa compradra entre mu|chos como vna res q{ue} la conpran en | quatro
 ô seys. la matan y despues | la comparten. y diçen mi xkacho|colaañ ri hun vacax.
 entre nosotros | o entre muchos compramos vna rez.
- Chol. por contar dias. cholofj eifj.
- Chol. canu. poner en ringlera. o escua|dron, ô p{o}r deçir alg{un}a ystoria. can|chol
 v4habalil xahofj.
- Cholafj. repartir p{o}r orden, vno p{o}r vno. |[67v] cholafj chahacha ri va. p{o}r CH101
 orden, y a vno, | y p{o}r vno, reparte las tortillas.
- Choeon. cosquillas. yn choeon. soy cos|quilludo. 4o nuchoeon. tengo cosqui|llas.
 choyom. cosa jacheada. choyol | el que jachea. choybal el ynstrumento. choyol
 che. es partiçipio | de presente. quien corta el palo. â | pa chinak xchoyou ri
 che. este es | absoluto absidental. que aunq{ue} | p{o}r si tiene no mi ¹⁰¹ natiuo
 de perso|na que haze, veruo, y acusatiuo, | p{o}r que se antepone al v{erb}o la
 persona | q{ue} haze entra p{o}r absoluto acçiden|tal. en todos los v{erb}os regla
 general. | benak choyol che. fue a cortar madera. | xchoyotafj nuvi rumal abafj. me
 cor|tô la caueça la piedra.
- Choo. laguna. o agua represada. benak | pa choo. fue a la laguna. benak pa paloo.
- Chohin. curar ollas nuevas p{ar}a que sirvan. | quinchohin boofj. curo ollas.
- Chohim 4hac. carne asada en horno. [68r]
- Chotochic vchij. homb{r}e hosicon. perepic vxe | ree. jeton. CH106
- Chub. saliba. forma chubafj. escupir. | catnuchubafj. te escupo. chuban. chu|bax,
 chubaxel.
- Chuu. p{o}r heder. cachuvin. chuvirinak.
- Chulufj. orines. 4hulufj vpalafj. cara susia.
- Chotot. cachotot trigo. desparramarse. | de chun. q{ue} es la cal. forma chunariçafj |
 chachunariçafj. encalar algo con to|das sus formaçiones. chunariçan. chu|nariçax.
 de chunafj. canu. chunan. | chunax. chunan ha. casa encalada.
- Chupak. jabon. vleufj chupak. amol. | çakichupak. jabon blanco, forma | chupakifj.
 enjabonar. cha4hupa|kifj avuk, apot. enjabona tus na|guas y guepil. chupam. dentro.
- Chupup. tule. chup. canu. apagar | lumbre. o fuego. chachupa eae. | apaga el fuego.
 xchinchup avach. | te matarê.

101 Siguen algunas letras ilegibles tachadas por el amanuense

Chue. a mi, la chuech? a mi? chuech. a mi. [68v]

CH114 Chuiŋ. contra mi, ô detras de mi, o despues | de mi. y se conjuga. chauifŋ. chi rifŋ. |
chi kifŋ, chi quifŋ. chivifŋ.

Chuy. la paba.

Chuxe. debajo de qualquiera cosa.

Chuea. adverbio. aprisa. chuea chu|ea. muy aprisa.

Chueab. son las fuerças. chi rronohel | achueab. con todos tus fuerças.

Chuach. delante. ô ante, chuach p{adr}e | delante del padre. chuach chee. | contra el
palo. chaxima chuach che. | amarralo contra el palo. chua ra|chak, en las espaldas.

Chu4uc. el que anda encojido. ô ô|humillado. chuch. madre.

Chux na apanok. serâ en adelante.

Chacun. obrado. o nesario. o me | sirue. chac. trabajo.

Chi kaxucut. a nuestros lados.

102

[69r] 103

[69v vacat]

[70-72 inexistentes]

102 *Suplido por otra mano:*

Chakuŋ vuach. estender, como tierra, o cal | en el suelo.

Chutzatz. al rebez. ma na hiquil taf ri quibano; | no va derecho lo q{ue} haceis.

103 *Suplido por otra mano:*

Chuxucut vhu4anil vxokomal | Altar; a el lado sinistro del Al|tar.

Chiquieab vhu4anil vxucutal lo|eolafŋ Altar. al lado diestro del | Altar.

Chuluc. otro genero de paloma de monte; | distinta de la q{ue} llaman Xuru4ui; y de | la otra
jukmux. Y de otra q{ue} llamamos | torcaz, en lengua se llama Vt. y la | tortolita q{ue} llaman
Xmukur.

Cheeaæ. las tres Marias.

Ço4oz. el zaus.

Çololchee. el zauco.

Chulte = la trinchera de leña =

Chacacha = varrato.

[73r]

— E —

- Elem chic missa. ya es acauada la missa. E001
 Elem chic vaym xinok vlok. ya era | despues de comer quando entrê.
 Eleε. el urto. forma eleεafj. cauele|εafj puak. hurto dinero. xreleεafj | nupuak me vrto
 mi dinero. quin|eleε. nombre y v{erb}o. eleεom. el ladron. | eleεal. secretam{en}te.
 eleεal cha4ama | vlok. secretam{en}te hurtando traello. | haz4un tziif. palabras
 çecretas. haz|4ufj. canu. eleuiquil chabifj chi re. | en secreto se lo has de deçir.
 ele|εal chabana. ascondidas hazlo. | y tambien diçen chaueleε 4amafj. | traello, o
 sacalo ascondidas.
 Etvach. comparaçion.
 Erefj. p{o}r acarrear. cauerefj vleufj. | acarreo tierra.
 Et. sin que ni p{ar}a que. xa ki loε et.
 Etvachifj. disçernir.
 Etam chic. lo señalado, o medido. | añade afj. y forma etamafj. caueta|[73v]mafj. p{o}r E008
 conoser, y sauer, de suerte. | que el partiçipio etam. conoser. | y se conjuga con
 los pronombres v. au| {etc.} avetaam pa nuvach? me conoses? | y re{s}p{uesta}.
 vuetaam avach. te conosco. | y siempre le âcompaña vach. | nuvach, avach. {etc.}
 Etamabal. la çiençia.
 Etvachin. taçado, o tantiado.
 Eleuiquil. hascondidas
 Evan. p{o}r escondido, o encubierto. | evan. evax. evay. evayon. el | que esconde.
 evanel. escordedor. | evaxel. el que ha de ser encubier|to. xveuaifj numac. encubri
 mi pe|cado.
 Ee. el diente.
 Ech. la joya. el don.
 Ek. conjunçion. xchibe ta na ek nu4a|hol xa nimatahinak chic. si, fuera | mi hijo
 empero esta enfermo. [74r]
 E4,abefj. caue4,abefj. jugar, o burlar de | manos. E016
 E. tiene muchas signifiçiones. cha|bana nuva. y re{s}p{uesta}. e. diçe si are. | y
 tambien e signifiça pluralidad. | e vinak. aquella jente.
 Exεek. la noche pasada.
 Eεoεifj. el luçero del alva.
 E nimak. grandes.
 Elenak vbic. salio afuera.
 Elenak rabaifj. el castrado.
 E al. son parientes.
¹⁰⁴ [74v vacat] [75-76 inexistentes]

104 *Otra mano ha agregado una línea con palabras tachadas y después:*
 Euachibal tziif, la fraze. 4ambal tziif, idem. | chupam v4habal tziif, en su metaphora.
 Etuachifj, tantear. chauetuachifj, tantealo.

- H001 Ha. cassa. y ha. agua, y â. agua. | hat pa ha. anda alla dentro de la casa. | peta z4in ha. venga vna poca de | agua.
 He. ssi. he cauañj. si quiero.
 Hee. cola generalm{en}te. vhee nuquiefj. | la cola de mi vestia.
 Hucub. canoa. huçufj. luego.
 Hunam. cossa ygual.
 Huha. persona que tiene todos sus me|nesteres en su cassa, y que corre p{o}r ssi.
 Hañj. brassada. huhañj. cahañj.
 Haañj. paladar.
 Hal4atin. cossa mudadada.
 Hab. aguaçero.
 He4h. torsido.
 Heeel. costumbre.
 Haar. deretirte, o aguararse. xhaar | manteca chuach eifj. se derritio la | manteca al sol. xhaar açucar. | se aguó, o se rebino la azucar. [77v]
- H014 Hal4atifj. halvachifj. canu. trocar. mu|dar.
 Halum eaban. p{o}r lebantar testimonio.
 Hal. canu. prestar.
 Halvachim. cosa trocada. halvachim | vae nuëu. trocaron esta mi capa.
 Hal4atim. trasponer.
 Halom. cosa prestada. eahom. lo mismo.
 Hal. maçorcas de mays.
 Halvach. cosa semejante.
 Hamon. cossa bassiada.
 Hana
 Halanel. el que pide prestado. yaol | halom. el que da prestado.
 Halunel. el que lebanta testim{oni}o.
 Halum eaban. el testimonio.
 Haam. cossa regada. hanel. el rega|dor. haxel. lo que se ha de regar.
 Hun. vno, o vna.
- H029 Hal4atim¹⁰⁵. cosa trasfigurada, renovada, [[78r] o contrahazer. xuhal4atifj forma | xuhal4atifj rib k{ahual} J{esu} {Christo} chui huyub ta|bor vbi. xuhal4atiçañj ri. idem. | se transfiguro.
 Hal4at. el que es muy delicado que | no sufre chanças.
 Hal4imañj. falsear. xuhal4imañj vo|choch. me falsio mi cassa.
 Halvachifj. p{o}r trocar.
 Ham. canu. p{o}r desembaraçar. chaha|ma ri ha. desocupa o desembaraça | la cassa. y

105 *Letras voladas*: tim

ham. es baçiar. como â|gua, o mays. hamon. baçiada cosa. | canæfj ha. echar agua chorriando. | ma ha cahamatafj vpam ha. seg{und}a | passiu de ham. v{erb}o actiuo. no esta | desembaraçada la cassa, o esta baçia. | ma na hamon tafj no esta desocupado, | o no la han baçiado. ma na hamal tafj. | no ay lugar, ma na hamal ta kavach. | no estamos desocupados. [78v]

Hame. hamal. hamahofj. lugares | desembarasados. hamahoxinak. | idem. H034

Hanic pa quanto? hanic. no se. hanic | pa lo. no se quanto serâ.

Ham pa? quando? haruhil pa. qu{an}to | ha.

Hantakla. de quando, en quando.

Harufj pa? quando? hanic. no se. | ma na vetamtafj. no se.

Haru pa cauafj? quanto quieres?

Hani4am pa. en que estado esta. qu{an}to | o que tanto falta.

Hupacha? como?

Hat. p{o}r bete hat 4aztan avach. ve|te a olgar.

Haz4um. secretam{en}te. eleæal. â escon|didadas. haz4ufj. canu. hablar. se|cretam{en} te. haz4umtziifj. palabras | secretas. pa haz4um chabijfj | chi re. en secreto se lo diras. [[79r] chahaz4ufj chi re. desiselo en secreto. H043

Ha4h. tapixcar milpa. xhevha|4ha abix. fue a tapizcar la mil|pa

Hek. p{o}r ynstituir. ô p{o}r costumbre | xuhek k{ahaua}l J{esu} {Christo} ri s{antisi}mo sacram{en}to | hekom rumal kakahaufj. esta | puesto en costumbre p{o}r nuestros | padres.

Hebel. bueno. hermoso.

Haleb. 4o uhaleb. que es nigroman|tico. que vssa de malas artes.

Helehob. resbalar. xhelehob va|kan. se resbalaron mis pies

Holohob. zafarse. xholohob nu|xahab. se safaron mis sapa|tos. y es resbalar tambien. y yo|loyob. es resbalar. xyoloyob | vakan. se resbalaron mis pies. | xæoloæob nuçut. caerse el paño [[79v] en la cara estando amarrado en la | caueça.

Heæeik. consebirse. xheæeic. se con|sibio. xheæe. se consibio. xtiohi|lab. y xtiohilabic. H049
que encarnô.

Har. xhar vatziak. ya se rompio | ô se desiso mi ropa.

Hic. canhic vib. me hago afuera | o me retiro.

Het. allegarse. o retirarse. cat|het vlok. llegate aca. cathet | apanok. llegate, o retirete assi | alla.

Hetehic vuach. tuerto de vn ojo.

Heæom. ynstituido o acostumbra|do.

Hiquiban. avisado, arvertido. | nuhiquiban, nubijm.

Hina, camic. ya me boy asta luego.

Hix. bayanse. hin puch. au{n}q{ue} me vaya. | hix puch. aunq{ue} se bayan. [80r]

Hix. romper. canhix vatziak rompo mi | ropa.

Hie. p{o}r aogarse en agua. canuhiei|çafj vib. me haogo. hieinac chic. | haogada. chahi4a auib. retirete. H059

- Hiz4aŋ. p{o}r sonar las narises
 Hiεuŋ. canu. deçear con ansia.
 Hiεaŋ. canu. ser presto y diligente | en lo que se le manda.
 Hoc. limpiar camino. canhocaf be. | limpo el camino.
 Ho. p{o}r bamos. hoka4aztaŋ kaua|ch. vamos a olgarnos, y a desenfa|darnos.
 Hoyam. el palo hueco, y hoyamil, lo | gueco del hombre onde tiene la me|nudença.
 holom. la caueça.
 Hu4hob. vna parsialidad. vn escua|dron. hu4hob tiŋ. vn potahe de co|mida. hu4hob
 chi çac. vna camada | de chapulin. [80v]
 H068 Hule. vn coro. beleŋle chi Ang{ele}s. nue|be coros de Ang{ele}s. beleŋ4hob. tambien.
 Hutaz caŋ. vn çielo. ¹⁰⁶ y hu|taz vleuŋ vn estado de tierra. | o un çeno. hutaz. quiere
 deçir | vna diviçion. cataz. dos diviçiones. oxtaz. tres. {etc.}
 Hopin. cosa sembrada. hopin v|leuŋ. tierra sembrada.
 Horrón. frio. teuŋ. ase frio. peta z|4in horrón hâ. venga vn poco de | agua fria. y p{o}r
 que concurren dos | consonantes se le come la vna. | y diçe peta horrón a. regla
 general.
 Horob. cahorobic. se enfria. for|ma horobiçaŋ. hazer enfriar. xu|horobiçaŋ S{an}ta
 M{ari}a v4ux vloεolaŋ|al Jesus pa kaui.
 Hol. canu. desojar, o safar pesca|ditos de los palos en que los ensar|tan.
 Hoxoŋ. fornicacion. ^{hoz} [8/r]
 H075 Hoz. p{o}r desbastar. canuhoz 4,uum. des|bastro cuero.
 Hozeiŋ. por limpiar. forma hozeiriçaŋ. | canuhozeiriçaŋ vanima. limpio mi | anima.
 Ho4oon. el panesito de cacao.
 Hocam. cosa deseruada.
 Ho4h. atole de nitztamal que vsan | los yndios. y el chilate.
 Humet. la corteza p{ar}a brasas.
 Hofj. el cueruo.
 Hupuba. es poner voca abajo, y es echar | gallina sobre los guebos p{ar}a que sal|gan
 pollos. xuhupuba ri voŋ. puso | voca avajo la olla. xinhupuba va4 | chui çakmolob.
 Huruŋ. arrancar. xuhuruŋ espada | chuiŋ. arancô la espada para mi, ô | entra mia.
 Hubub. çahubub. hauer olor de sa|humerio. çahubub ruxlab buquibal. [8/v]
 H085 Hucuqueŋ. y hurureŋ. es todo vno | arastrar.
 Hulupin. metido el çerrojo. o meter | en el fuego mays trigo lana, algo|don.
 Hulupin riŋ vchi ha. echado el çerrojo de la puerta o pestillo p{o}r detras.
 Hulufj. cahulufj ri εaε. estar ardiendo | el fuego.
 Hul. hoyo. forma huliriçaŋ. xuhu|liriçaŋ. la hizo hoyo.
 Hulhut. cahulhut. relumbrar.¹⁰⁷
 Hulba. hoyo de topo.

¹⁰⁶ Sigue una palabra tachada ilegible

¹⁰⁷ Suplido por otra mano: o nacer el agua

- Humafj. en todas partes.
 Humin. vn repujon.
 Humu4h. p{o}r ochenta.
 Hunamafj. sale de hunam. p{o}r ygualar.
 Hunam banofj. vna cosa hecha p{o}r dos, | o tres, o muchos. hunam banofj | xquibano.
 entre todos lo hizieron.
 Hutak. cada vno. ô cada cosa. [82r]
 Hutak eifj. cada dia. hutak eifj xpe | hun hofj yaol ni4afj caxlan va chi rech | S{an} H098
 Pablo nabe banol penitencia. | todos los dias venia vn cuerbo â | darle medio pan
 a S{an} Pablo pri|mer hermitaño. are ta 4o pan S{an} | Ant{oni}o Abad ylol rech
 S{an} Pablo hun | va carucaj ri hofj, rech caquicux | ri e queb. quando S{an}
 Ant{oni}o Abad | llegaua a ver a S{an} Pablo lleuaua | vn pan el cueruo p{ar}a
 que comiesen | los dos.
 Hutunafj lefj. vn rimero de tortillas.
 Humulafj yxim. vn monton de mays.
 Humolafj chi vi. de otra especie, de | otra manera.
 Hutukafj chi atziak. vn monton de ropa.
 Huçobafj chi vleufj. vna eredad.
 Huyub. es questa. pa huyub. en el monte. | nuhuyubal nutaæahal. mi patria | mi
 pueblo, o mi tierra. [82v]
 Huyubal vinak. jente montaras. H105
 Huæatafj. cada momento, vn momento, | o en vn momento.
 Humer vach. en vn abrir, y cerrar | ojos.
 Hu4uçic. solo vno. vnigenito.
 Hucuc. cahucuc. sonar como el aire. | o llama del fuego. cahucuc, catohofj | cakiæ.
 suena el ayre.
 Hayam. diçen quando bostesean.
 Hu4hob chi chifj. vn rebaño de ovejas.
 Hiçafj. aorcar. chahiçafj ri 4ij. ahor|ca esse perro.
 Hu4utub. vna quarta. humefj. idem. | y humeç diçen los yndios a vna parte | de la
 quarta parte de vna cuerda con | que miden para surquear las tierras | en que
 siembran mays y trigo.
 Hu4h. rayar, o escriuir.
 Hux. canu. aticar el ocote. xchin[[83r]hux pa apalafj. te rrayare la cara con | vn ocote. H115
 Huba4,. vna buelta fajando.
 Hicafj. canu. p{o}r derribar palo.
 Hic. por estirar. canuhic vib. m[e] estiro | canhic vib. retirarse. canhic vakan | retirarse
 no poner¹⁰⁸ ya sus pies.
 Hieafj. llamar el huelgo. chahieafj a|vuxlab. llama tu resuello.

¹⁰⁸ *Letra volada*: p<r>oner

Haa. el agua. o la bebida. forma de | ha haafj. canhaafj ri ha. regar la casa. | haan. absoluto. haax. pasiuo. con | todos sus participios de haar for|ma hariçafj. chahariçafj 4hi4h. de|rretir o fundir el hierro. hariçan. | haariçax. hariçanel. hariçaninak. | haariçaxinak.

Ha. nuha. mi moyera.

109

[83v]¹¹⁰

[84 vacat]

[85-88 inexistentes]

109 *Suplido por otra mano:*

Hu4anil, el lado, hu4an vlok, a este lado, | hu4an apanok de aquel lado, hutak 4anil

110 *Suplido por otra mano:*

chilemafj yuib; poneos vosotros por los | lados en ringlera.

De otro modo, hutak 4anil chi4holoha, | (o chi4holahiçafj) yuib. poneos vosotros | {etc.} –

Hechhechlú. jùgarejo.

Hitz. Ahorarse. Hitzafj, compulsiuo. Xuhitzafj | rib ri Judas, se ahorco Judas. Hitzanel, el ahorçador, hitzay quech eleεom, el q{ue} ahorca ladrones.

Hi – yerno

Hey – la cola

Hijve delgado

Ham [*tachado*]pado

[89r]

J{esus} M{aria} J{oseph}¹¹¹
 — Y —

- Yac. canu. por alsar. ô p{o}r guardar algo. | o p{o}r rescatar algo. o lebantar algun | Y001
 testimonio. canuyac aeanok. lo le|banto del suelo. canyac pa 4unabal. | lo guardo
 en la despensa, o almarío. | canyac caco rech can4ayfj chic. | rescato cacao p{ar}a
 voluer a bender. | canuyac nutapia. lebanto mi tapia. | yacol 4ayfj. el regaton.
 yacol trigo. | idem.
- Yac. gato de monte.
- Yac. canuyac v4ux chi mac. haçer que | peque, ynsistiendo, o recordan|dole
- Yac. canyac yl. ser caussa de que le | benga mal a otro. yn yacol yl | chi rifj Pedro, o
 yn yacol ril Pedro. | yo soy causa de que le benga mal â | Pedro. [89v]
- Yac. canyac vuach. adornar alguna co|sa para que paresca linda. Y005
- Yac. canyac vuach. me conpongo, me | afeyto, me adorno p{ar}a pareser lindo.
- Yaε. piçar qualquiera cossa.
- Yac. canuyac va. siruo a la messa â|carrgando tortillas. canyac tijfj. aca|rriar comida.
- Yaε. xinuyae quiefj. me piso la bestia.
- Yac. canu. y forma yacaba. dejar la | vara de justiçia tendida ante el su|perior que la Y010
 dio, menospreçiandola. | como quando se forma vna cuestion | entre el presidente
 y los alcaldes | de la ciudad que dise vn alc{ald}e o los dos. | s{eño}r yo p{o}r
 esta vara yze la justiçia como | deuo, y si no vale lo que yo he hecho | p{o}r esta
 vara aqui la tiene vus que q{uie}n la exerssa. y la pone sobre la messa. | este
 modo es yacaba, o soberbiando q{ua}l|[90r]quiera cosa que sea.
- Yac. cuyac rib chi rifj padre. lebantar|se contra el padre.
- Yacalic xi4ovic. paso de largo.
- Yacatafj. quin. por lebantarse.
- Yoc. caueça torsida. yoc le llaman | al coyote p{o}rque anda con la caueça | torsida.
 vtiofj. coyote.
- Yaεoufj. queyaεoufj quib 4axtilan a4. | se pisan las gallinas.
- Cauafj. quiero.
- Yaquefj. canu. lleuar algo lebantado en | las manos. nuyaquen espada, nuya|quem
 4hamiy. lleuo lebantada la espa, | y la bara.
- Yabifj. canuyabifj εana, 4i4. vengo fluxo | de sangre.
- Yao. canuyao. dar alguna cosa. y siempre | quiere datiuo a quien se da. xuya D{io}s Y019
 | tzukbal kech. xuya xuçipafj 4u | chike. idem. yaala. cançipala. freq{uentati}uo.
 |[90v] dar muchas veçes. o repartir¹¹² mucho mu|chas veses. yabefj. ynstrumental.

¹¹¹ Cada sección dedicada a una letra se abre con una invocación a la Sagrada Familia. En las demás secciones hemos omitido esta frase en la transliteración.

¹¹² Letra volada: <r>repartir

- | 4ia coch xuyabef can Dios chike. | muchas mercedes ô dones con que D{io}s | nos ha fauoresido. y xuçipabef D{io}s | chike.
- Ya. canuya. poner algo. arimar, entre|gar. ofreser, presentar. canya chi re | Pedro. chaya pan vleuf. chaya chu|ach xan. darse p{o}r bentsido. xuya | rib. yaofj. la ofrenda. forma yaohifj. | canu. xuyaohifj Pedro vçip vma|yfj. ofrendo su dadiva.
- Yaol tziŋ. chismoso. yaol vtzilafj 4ut|bal. el que da buen exemplo.
- Yaol vitzilafj¹¹³ naofj. el que da buen consejo.
- Yafj 4ix. la verguença. canya vyafj v4ix | nukahaufj. deshonorro a mi padre.
- Y024 Yafj. canu. reñir. quiyahic. ser reñido. | quixnuyafj tihofj. reprehender dando | en cara. quixnuyafj chijfj, quixnuyafj ti[[9Iv]hofj. idem.
- Yafj bi. sobrenombre vcab bi. idem. pa | çu ri ayafj bi. como es tu sobrenombre.
- Yalanic xicoufj la. de largo paso V{uestra} m{erce}d.
- Yaqui vinak. toda jente ladina.
- Yauafj. emfermar. xyauafj. emfermo. | y luego xyauahic. enfermo. yauab. | el emfermo. yabil. la emfermedad. | de yauafj. forma yauahiçafj, yauahiçan, yavahiçax.
- Yayatzam. pajos.
- Yboy. el armado.
- Yboy a4,am. tanate de sal.
- Ybo4h. nervios, o benas. vibochil mi bena. | kitziŋ xu4am k{ahual} J{esu} {Christo}. kabakil, ki|bo4hil, katiohil 4ut chupam S{an}ta M{ari}a. | muy çiertam{en}te. ttomo n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo}. n{uest}ra naturaleza en Maria s{santisi}ma.
- Ycaŋ. hacha para cortar madera.
- Ycaε. honda.
- Y035 Ycan. vican. primo. xpa4pan. gusano. [[9Iv] ycaε. ricaε Juan. sobrino, o sobrina de Ju{an}.
- Yc. chile. ma hi ric ratzam. no tiene que co|mer.
- Yacol. regaton.
- Yha. semilla.
- Yŋ. espalda. viŋ mi espalda. aviŋ. riŋ. | o corteza de alguna cossa. | riŋ ofj casca|ra de aguacate. p{ar}a desir detras de la | cassa. al riŋ se le antepone. este chi. y luego riŋ, y diçe chi riŋ ha. detras de la | cassa. vuiŋ mi espalda. p{ar}a deçir | detras de mi se le antepone ch. y for|ma chuviŋ¹¹⁴. chaviŋ. detras de ti o con|tra ti. chi riŋ Pedro. contra Pedro, | o detras de Pedro. chi kifj. chiuiŋ. chi | quifj. riŋ tulul. cascara de sapote. | riŋ çakmolob. cascara de guebo.
- Yŋ. forma yhiŋ. v{erb}o actiuo. cavihifj. ha|zer algo antes. xvihifj can vbixic | qui4oheic e nabe kahauixel. dexo | dicho las costumbres de n{uest}ros prim{ero}s p{adre}s.

113 *Debería ser:* vtzilafj114 *Debería ser:* chuih

Yhin absoluto poco vsado yhix pas{iv}a | de yhiñ. y vssa de las particulas de a{c}t{iv}a [[92r] de verbal¹¹⁵. que es cosa yregular. que si|endo passiuo como lo es vssa las parti|culas de actiuo. carihobiçax. ser ançia|no, o madurar las plantas, o yervas. | karrihil. n{uest}ro mayor. riha vinak | el ançiano. xrihob y4. madurô | la luna. Y041

Yic. canu. messa. cama. {etc.}¹¹⁶

Yica¹¹⁷. canu. p{o}r sacudir los arboles. cha|yica, chayiquiya. es todo vno. menear | frequentem{en}te. y y. nieta, o nieta. vij | mi nieta o nieta, diçe la abuela. numam. | el abuelo. yyom. la partera. loeol | a4al. lo mismo. ratit a4al. idem.

Yl. delito. vil nutzap. mi delito. vil nu|mac. mi pecado ô acontecer algo.

Yl. cauil. p{o}r ver. xauil pa missa? p{o}r | bentura has oido missa? mi xvilo â|ora acauo de ber, oir. ylom ma ui ylom. | lo visible, o inbisible. are ri kaha|val Dios xbanoufj cañ vleufj ru4 ro|nohel ylom ma ui ylom. n{uestro} gran Dios [[92v] hizo, o crio el cielo o la tierra, y todas las | cosas viçibles e imbisibles. Y045

Ylim 4uxlaam chi rech vua ru4ia. esta | cuidado y abastesido. chauilifj rilic | missa. cuida de oir missa. xqui|lifj vmukic kachuch. cuidaron de | enterrar n{uest}ra madre. xquinavi|lifj. me cuidarás.

Yn. pronombre primitiuo. yn vi yo soy. sum est fui.

Ymox. nombre de vn dia de la semana | a la cuenta de los yndios. significa | el espadarte.

Yocoyic. cossa torsida. yocoyak. plur{a}l

Yofjyot. cayofjyot nupam. sonar | las tripas.

Yofjya. xuyofjya vpuak chi nuvach. | me golpeo o sono su dinero.

Yofjyak v4hec. el que es canillas, ô |piernas secas, contrahecho.

Yol. chayolo vuiñ. refiegame las | espaldas. xuyol vuiñ me refego. ^{Yotzoyob} [93r]

¹¹⁸Yotzoyob / yotzoyob. xyotzoyob. se espan|to. xthuñtub qui4ux. se atemorizaron. Y054

Yopihic. cayopihic. ya se ba haçercando.

Yocoyic vpalafj. cara torçida.

Yupuyic vbae vuach. ojos çerrados. | o dormidos

Yoyic varal. quiere desir q{ue} se oye has|ta aqui.

Ychafj. coles.

Ycabichal. vosotros dos.

Yx. vosotros. yxim. el mays. yxim | avatz, ô avaz. seca entre las piernas.

Yxnam. cuñada del varon. ô al | ciería hembra.

119

115 En el Vocabulario copioso se halla “y vssa de las particulas de activo de uocal”. La forma “activa” no corresponde a las reglas de la gramática castellana, sino debería ser “activo”.

116 *Suplido por otra mano*: sacudir

117 *Tachada la última letra por el amanuense*: yica<ñ>

118 *Suplido por otra mano*: Yob = el culo – yobilafj mac, el nefando –

119 *Suplido por otra mano*: Yxcalat – sapito muy chico = q{ue} llama yerba.

- Yx4akat. ox4akat. trauieso.
 Yxok. muger. vixokil. mi muger.
 Yxok ama. el ha hembrado. rach y|xok. muger semejante.
- Y066 Yxouafj. aborreçer. yxovan. yxo|vax. y renegar. cauxouafj 4axto4. [[93v] aborresco, o reniego del diablo. yxo|vay. el que aborrese ô reniega. yxo|vabal. el aborresimiento. yxouan | chic. aborresido. de yxouan. yxova|nel. aborresedor. yxouan. yxovani|nak. de yxouax. yxouaxinak. yy|xouaxel. el que ha de ser haborresido. | yxouanic. el aborresimiento. yxova|tahnak chic. segunda passiuua. al yxo|uafj. se le quitta el h. y se le añade tafj. | y forma yxouatafj.
- Y4. la luna.
 Yx4ak. la uña.
 Yiquiya. canu. menear algo.
 Yzmal. los cauellos.
 Yz. los camotes. y las papas.
 Ykalem. señorío, o puesto.
 Yquieab. la diestra. moxeab. la sini|estra.
- Y075 Y4oven. p{o}r pasar. y4ovel pasajero. | bijl. ydem. y4opam. camaras. [[94r] qui4o nupam. tener camaras.
 Y4ovinak. abentajado. este sirue de su|perlatiuo, y4ovinak chi nim v4oheic. | s{an}to muy grande y aventajado.
 Y4oviçan. caui4oviçafj royoual nu4ux | chi riñ. me vengarê. caui4oviçafj. pa|sar a otra cosa, çelebrar, o tener fi|esta. caui4oviçafj veiñ k{ahual} S{an} Pedro. | çelebro la fiesta de n{uest}ro p{adre} S{an} Pedro. | canco4,ihafj veiñ. idem. y4oviçal|bal Pasqua. y4oviçan. y4oviçax. | y4oviçanel. el çelebrador. yco|viçaxel. lo que se a de çelebrar. | tiene otra signifiçacion. dar gusto | a otro. xvo4oviçafj v4ux humul, | camul, oxmul. le di gusto dos o tres | veses. y dise peque dos o tres veses. | xi 4o pa a4ux chi vaxam. ya se sa|tisfíco tu corazon de sueño.
- Y078 Ytzel. p{o}r cosa suçia. o mala, o maldad. | o ruin, o ruindad. ytzel yabil. camaras. [[94v] de ytzel forma ytzelañ. cauitzelañ | vuach. ya lo miro mal, o tener lo por | ruin. cauitzelañ vib. me ynfamo ô | me doy a querer mal.
 Ytzelbijñ. el maldito. xofritzelbijñ. | cana k{ahual} J{esu} {Christo}. nos maldiro n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo}.
- Ytz. la hechiseria. ytzinel. el hechiçero. | eleçay ytz. el enbaucador que se ha|ze creer que saca el hechiço.
- Yi4. can. canyi4, naranjas. esprimo | naranjas.
 Yuc. la soldadura de la llaga. lamañ. | la señal de los azotes quando han | sanado.
 Yub. canuyub atuu. cojer los pechos | esprimiendo. mayub la nutuu. | no me esprima los pechos.
 Yçin. la ¹²⁰ natura de la muger.

120 Siguen letras tachadas: tur

- Yupvachifj. hazer señas con los ojos. | yupuba. chayupuba avach. çierra | los ojos Y085
 quando olean. [[95r] yupuyufj. yupuyuxinak.
 Yum. canyum nuchij. çierro mi voca. | chayumu achi.
 Yut. canu. amarrar. chayutu chua|ch chee. amarralo al palo. chayutu rachak. juntale
 las caderas.
 Yute. yutul. yutuyufj. yutuyuxin. | de yute. yutuba. mi xyute pa vhe | quiefj. atar a la
 cola de la vestia.
 Yuxlibefj. asistir, o espiar.
 Yol. canu. brunir, o estregar.
 Yuxefj. cayuxefj yauab. convaleçer el enfermo.
 Yux4ut varam. catyux4ut chi varam. | causear de sueño. cayux4atic. ca|4hicmay chi
 varam.
 Yuæfj. chayuæfj. lleualo de diestro.
 Yuæul. participio de presente. yu|æulic. yuæul pa nuquiefj? esta ama|rrada mi Y094
 vestia? yuæulic ahauj. | esta amarrada señor. [[95v] o ma hay. yuæulic. yuæuyufj.
 yuæuyuxinak. los amarrados de yuæe. | yuæuba. chayuæuba nuquiefj chu|ach chee.
 amarra mi bestia al palo.
 Yuæufj. pastorear.
 Yuk. canu. p{o}r estender lo que esta encojido.
 Yuæul chifj. pastor de ovejas.
 Yuæ. desperesarse. canuyue vib.
 Yum. canyum nuchij. juntar los | labios.
 Yumefj. chayumefj achij. tapate la | voca.

121

[96-100 inexistentes]

121 *Suplido por otras manos:*

Yac. leuantar. cayacla, catokafj la | chupam mayihabal la r{o}n{ohe}l uinak 4.ak | bitt. leuanta, y
 surgente V{uestra} m{erce}d en su admiracion todos los cortezanos del cielo.

Yamanic abah esmeralda

Yyom. la partera. loeola4al, idem.

Yya, el gericon, vuach yya; la flor del pericon.

Yaxte, el palo de drago.

[101r]

— K —

- K001 Kafj. quinkafj. baxar, o dessender. | xkafj kahok. bajo bajando. y si pa|sa la oraçion adelante, convierte el ok en â. xkafj kaha chi rifj quiefj. | se bajo de la vestia.
Kap. canu. tragar ayre.
Kaçam. nukaçam. lo tengo bajado. | canukaçamj. bajar algo.
Kaçabal ha. la pila baptismal. | kaçabal¹²² â. ydem.
Kafj. cakař hab. esta llobiendo.
Kafj. cakař chi nuach. agradarme, | caer en graçia.
Kafj. cakař chi rifj quiefj. apearse de | la bestia.
Kařjom. cossa prestada. quikahanic. | presto pedir prestado. quiyaofj ka|hom. dar prestado. xa cankař na | apana aquiefj. kahanel. el presta|dor. kahom. lo prestado.
[101v]
- K009 Kaçan. ca. poner la gallina su bueuo.
Kaçař. chakaçař ekan. bajar la carga.
Ka. nombre de primera persona de plur{al} | kaua kapop, katoloba can kochoch.
Ka. n{uest}ras piernas. vuika. las cade|ras. viea. coyontura. vuiëa nu|ëab. las coyonturas de mis manos.
Ki. adverbio. ciertamente o cierto. | ki ta xa rumal ok Dios kaçamo|vař chi rech D{io}s. çierto damos gra|çias a Dios.
Kibuř. canu. desbiar. cankibuř |vib. canukibuř vib. como abentan|do. queakibuř aliton. desvia¹²³ esas | muchachas.
Ki. canu. raspar, o refregar.
Kech. de nosotros. o p{ar}a nosotros.
Kitz. canu. amarrar en ringlera. como | corral, o cacaste.
Kitziř. çiertam{en}te. kitziř tziř. kitziř chi are. [102r]
- K019 Korkot. cakorkot vputzam quiefj. | bufar la vestia.
Kochokoxinak. cosa arugada.
Kuluçh. gueguecho. ëiriëic vkul. idem.
Kum. cankum. beber qualquiera cosa.
Kux. el paste. y con tresesillo es mejor.
Kumefj. canukumefj ha pa nuchij. tener | agua en la voca con los labios cerra|dos.
Kup. cukup rech ratz vchaë. hurtar | lo ajeno.
Kulukut. ca. cantar el gallo de la tierra.
Kulukutem. el canto.

122 *Tachado por el amanuense*: ka<ha>çabal123 *Debería ser*: desvian

Kupifj. cortar. xinkupifj vui rosas. | cortar las rosas. chatama vui rosas. | idem.
 Kahaufj. nukahaufj. mi padre. forma | kahavifj. canu. chinkahauifj. tomar | por padre.
 Kupunel. eleεom. el ladron.
 Kalafj vachil. claramente ô a vista [[102v] ma pa kalafj. por ventura. no esta claro. K031
 Kalahininak chic. cosa que ya esta de|clarada.
 Ka4azlem. nuestra vida. o n{uest}ro rem{edi}o¹²⁴.
 Ka4huhilal. nuestra locura.
 Kamukubal. nuestra vista.
 Kabic chi cafj. n{uest}ra yda al çielo.
 Kabic chi xibalba. n{uest}ra yda al ynfierno.
 Kathuyulibal. n{uest}ro açiento.
 Kamebayil. n{uest}ra pobreça.
 Ka4ohonic. n{uest}ro modo de remendar.
 Ka4ohobal. n{uest}ro remiendo.
 KaDios. nuestro Dios.
 Kamemel kachicopil. nuestras ma|las obras como de brutos.
 Kalibal¹²⁵. espaldar. muŋkalibal. | çitial.
 Kabaral.¹²⁶ el embriagado, o el que | se embriaga.
 Kabee kahoc. n{uest}ro camino, o senda.
 Kutzil. nuestra vondad. [103r]
 Kamac. n{uest}ro pecado. o culpa. K048
 Kumal. por nosotros.
 Kaz. regueldo. erutar.
 Katz. nuestro herm{an}o mayor.
 Kapopol. nuestro cauildo, o junta.
 Kil, ka4,ap. nuestro delito, ô pecado.
 Kabanofj. nuestra obras.
 Kalabalinel. el que nos da guerra.
 Kafjtza, kafjlabal. n{uest}ro enemigo.
 Kahafj. n{uest}ro paladar.
 Kafj4,ib. n{uest}ro escribiente.
 Kamunil. n{uest}ra ambrientud.
 Kamunixic. n{uest}ra esclavitud.
 Ka4e4el. n{uest}ra mezquinez.
 Kacouil n{uest}ro esfuerço, kachueab. n{uest}ras | fuerças.

¹²⁴La resolución de la sigla rem° no es segura.

¹²⁵Letra volada: ka<a>libal

¹²⁶Enmendada por otra mano: kab<a>rel

Kava ku4ia. n {uest}ra comida y veuida.

127

[103v]

128

[104-108 *inexistentes*]

127 *Suplido por otra mano:*

Korok, caer subitam{en}te. xkoroko vbi pa | çiuuan, cayo subit{amen}te en la barranca.
Komar, sosegarse, xkomar pa ri yauab? se so|sego

128 *Suplido por otra mano:*

segô ya el enfermo? Komarinak | chic, ya esta sosegado.
Kefj. dejar caer. kehihiŋ. idem. hamiŋ. | idem. Areri S{an} Ant{oni}o. xukafj vlok, xu|kehiŋ,
xuhamiŋ 4u vlok [*dos palabras tachadas:*] <olafj pesso> pa ri | vmangas oolafj pesso pveab ri
señora.

[109r]

— L —

- Labafj. el agujero. labahinel. el agorero. | sale de labafj. laban. labax. laban rumal L001
 tucur. fue agorado, o aguiso|tiado del tecolote. xlabax rumal | tucur. xincofj labafj.
 crei en agujeros.
- Labal. la batalla. quinvlabalifj. dia|blo 4axto4 chubanic mac ru4 hun yxok. | me haze
 guerra el diablo, en que peque | con vna muger. afjlabal. el guerrero. | o soldado.
 xutzal 4ia vinak. bata|llo y bençio mucha gente.¹²⁹
- Lafj. canu. enladrillar, o entapancar | con tablas. canlafj chi4atom xan vpam | vochoch.
 enladrillo mi cassa. canu|lafj vpam vochoch chi4,akom xan. | con âdobes. canulafj
 vui vochoch | chi 4alam. entabanco mi cassa con | tablas.
- Lahufj. dies. lavaher. dies dias a{ntes}.
- Lafj. canlafj vui numac. encubro mi | pecado. lahol vui mac. encubridor. [109v] ¹³⁰
- Lahab. trampa o ratonera. L006
- Lafj. particula p{ar}a contar. vcafj tak lafj. | de catorse en catorse.
- Lafjlic vuach. tendida y ancha hacha.
- Lafjlak. plural.
- Lafjlic vuach. cossa como laja.
- Laa. chichicaste.
- Lak. plato, o escudilla.
- Lakan4ul. manta doble.
- Lakanεin. hilo doble.
- Laεapuſj. oprimir.
- Loε. amado. Afjloε. el amador.
- La4,. por incomodo, estrecho, y angosto.
- Laεapanel. el oprimador. laεapun. | el oprimido.
- La. particula ynterrogante antepu|esta a los v{erb}os o n{ombr}es. la xaban pa |
 nutzifj. p{o}r ventura hiziste mi palabra.
- Lefj. tortillas.
- Lamafj. señal de herida.
- Lemoo. espejo.
- Leufj. caleufj chui ha. yr sobre agua |[110r] ¹³¹ como tabla, o canoa. L023
- Laualo xpetic. con biolençia y prisa | bino.
- Lehule vinak. jente de vn siglo.
- Lic¹³². canulic¹³³ chuach εifj. tender en el | sol, o tender en el suelo.

¹²⁹ *Suplido por otra mano:* labtisanel, idem.

¹³⁰ *Suplido por otra mano:* lamax la mariposa –

¹³¹ *Suplido por otra mano en el margen superior:* lema = chalemafj chiri. [*palabras tachadas y ilegibles*] pon ay de ringlera.

¹³² *Enmendado por otra mano:* Li4

¹³³ *Enmendado por otra mano:* canuli4

- Lic. canu. p{o}r tomar agua con jicara | peste.
 Liomar. xliomar. ya se sosego.
 Liclotinak chuach eifj. tendido des|pernancado, o tendido a lo largo | al sol.
 Lilic. llano. taεafj sabana, o costa.
 Lolcab. comedor de miel.
 Lo. adverbio. significa despues ô qui|zas. xchinban lo. lo hare despues, | o quizás lo hare.
 Lothefj. llevar en los brazos. lothem. | lothoba con todos su partiçipios.
 Lochifj. canu. p{o}r hechar agua con la | mano como quien riega.
 L035 Lulutem. griteria entre muchos [[IIOv] por via de chacota.
 Lothoba. dar en los brazos. chalo|thoba ri yauab. xuεalufj ral chu|ach. abrasar la criatura. vlo|them a4al. lleva en brazos la cria|tura.
 Loεom. amar, apreçiar. tener en mu|cho. canloεofj Dios. loεonel. | amador. loεox. loεoxel. mayiha|xel lo que ha de ser amado apreçiado. loεoy. {ve}l. loεoyon. el q{ue} | ama. loεolbal ib. 4anihabal yb. | caridad. loεobal, 4anihabal. | amor. loεolafj. amado. nuloεolafj | kahaufj S{an} Fran{cis}co. mi amado p{adr}e S{an} Fran{cis}co. tanto vale loε como lo|εolafj. at nuloε nu4anifj. tu eres | mi amado ô querido.
 L038 Loε. canu. comprar. at nuloεom, | at nu4exom. tu eres mi esclavo. | la yn aloεom a4exom. por ventura [[IIIr] me compraste? la yn amun avala|bi4? soy tu esclavo?
 Locolic. cosa corcovada. xocoxic. | garabato.
 Loc. canu. encorcobar alg{un}a cossa.
 Lotz. la yerua jucuyul, para garga|rismo, p{ar}a llagas en el gutur. y lotz. | canu. picar con lanzeta naçido {etc.}
 Luc. canu. p{o}r doblegar. torser, incli|nar, o humillar. canluc vib. lo | mismo que canluc vib.
 Luculic caribal. ançuelo p{ar}a pescar. | luculic bak. garabata da aguja. | bak. es el gueso, y la aguja. calu|cuquic. torserse. como madero. | caluclut. tener miedo. cabirbot. | temblar. caluclutic, cuxibifj rib. | tiene miedo.
 Lulutem. bosear, gritar.
 Lulutefj. canu. tentar con escarnio.
 Loεoben. qui. amar o socorrer.
 Li4anic. estar tendida, alguna cosa. [IIIv]
 L047 Li4an quixic. tener tendidas las âlas.
 Lofjloxinak chic, lubuluxinak chic. | quando se recuese la comida que se | haze atole.

134

[112-116 inexistentes]

134 *Suplido por otra mano:*

Laεabefj. habitar. laεabem, cosa habitada. | laεabeyom. idem.

Lottolic, recodo. pa lottolic, en el recodo, | pa lottolic huyub, en el recodo del serro.

[117r]

— M —

- Macun. quin. pecar. canumacufj. ma|cubal. macux. passiu. quinma|cun chuach ^{M001}
 Dios. ofendo â Dios. | camacun chuach Dios. mac. el | pecado. afjmac. el pecador.
 4az|bol macol. miserable pecador. | es irregular esto pero se vssa.
- Mac. canumaεoz. deserbar deser|bar arrancando, o cojer algodón. | chamaca ri
 ticoon. desyerua | el huerto. pa 4o vi akahaufj? don|de, onde esta tu p{adr}e? xbe
 macol | chifj. fue a cojer algodón. quin|macouic. quinmi4hovic. estoi |deservando.
 macamo. quinma|camo. p{o}r escandalisarse. o es|pantarse, o asombrarse, o
 alterarse ximacamobic.
- Ma ha. aun no antes que. ma ha|ok. ma ha oher. aun no mucho¹³⁵ [[117v] tiempo. ^{M003}
 Maj. canu. arebatar. quitar. can|mafj na avatziak rumal a4az | vu4. te quitare tu ropa
 por lo q{ue} | me debes.
 Ma ui ahilam. yncontables.
 Ma ui bixel. yndeçible.
 May tziifj. antigua palabra. oher | tziifj. idem.
- Mayfj. p{o}r grande. p{o}r querido, p{o}r ala|bado. p{o}r engrandeser, p{o}r
 estima|ble. p{o}r demasiado.
- Mayihafj. canu. p{o}r marabillarse, | o admirarse, o recrearse diver|tirse ber bayle,
 v otra cosa. | mayi|haxel. lo que ha de ser admira|do. mayihabal. milagro. o
 ad|miraçion.
- Mayifj. canu. por asolar, perder, | extinguir, anegar, destruir.
- Main. camain. durar. ma na ca|mayin ta ka4azlem. no dura n{uest}ra [[118r] vida. no ^{M011}
 es absoluto de mayfj. chu|iifj mayin vi chuiifj 4hakin vi. a mi | tienem¹³⁶ hechada
 la culpa.
- May chi hunab. vn siglo de años.
- Malcan. el viudo, o viuda forma | malcanir. xmalcanir. enviudo. | catuhan, calan yxok
 pa vmalcanil | pere, ô pario la muger en su viudes.
- Malifj. canumalifj nu4ux, desesperar, | ô hazer de mala gana la cossa.
- Malal. camalal hab. llobiznar. ca|muzmut hab. idem.
- Malama. chamalama. pasar la ma|no quando ay comeson.
- Mam. mama. el viejo, o el abuelo. | numam. mi abuelo. nuxiquin | mam mi bisabuelo. ^{M017}
 mama a4. | el gallo de castilla. ama kitz a4. | el gallo de la tierra. y forma ma|maxel.
 ser nieto. mam. nieto, | o nieta de parte del aguelo¹³⁷. xi[[118v]namair-ic¹³⁸. me
 enbejesi dise el | hombre. xinatitar-ic. me enbeje|si dise la hembra.

¹³⁵ *Suplido por otra mano en el margen inferior:* Macol es el ynosente

¹³⁶ *Debería ser:* tienen

¹³⁷ *Letra volada:* agu<e>lo

¹³⁸ *Debería ser:* xinmamairic.

- Mam. nombre de los meses a la q{uen}ta | de los yndios.
 Ma hay. no. ma hi tafj. no.
 Matul ofj. los aguacatillos.
 Mataual. red para pescar.
 Makakefj. canu. tentar ascuras. | o andar a tientas. malalefj. ca|nu. lo mismo.
 Matzefj. quinamatzefj. abrigarse, | acorrucandose. amparandose, | y allegandose a otro. matzal. | abrigado d[e] esta manera. forma | matzalibefj. xofjvmatzalibefj | k{achuch} S{anta} M{ari}a. nos amparo y abrigo | n{uest}ra madre S{anta} Maria. xofjvhupulibefj. idem.
 M024 Matzefj. canu. por abrigar, llevar | algo debajo del sobaco, ô a los [[119r] pechos. abrigando la cosa. de matze, matza|ba. canu. p{o}r ir quedito sin ser sentido | o dar algo en çecreto. xumatzaba.
 Ma hi rakan atzifj. como quin¹³⁹ dise no tie|ne pies ni caueça lo que dises. ma ui. no. | ma ui cauafj. no quiero.
 Ma ui xa ki loe xchinxulufj ri ychafj. | no en bano e de cortar, y buscar las co|les. ma ui xa ki loe xchihalufj¹⁴⁰ chi|rifj. no en vano le he de lebrantar, ô | no en valde he de deçir esto.
 Ma qui pa. no por ventura.
 Ma. es particula betatiua. p{ar}a pregun|tar, y mas quando el v{erb}o empieza | con vocal. maquehela. maquehelo. | quizas.
 Ma cu4 la lo xbe vi ri alcalde. si con | ellos quiza hiria el alcalde.
 Ma qui pa? no es assi?
 M031 Ma ui are tafj. de ninguna de las mane|ras es ma kitzifj quinnatafj chaue. [[119v] no se si sera verdad que te acuerdas |de mi.
 Meba. pobre. meba afj4akoval. for|ma mebair. haserse pobre. meba|irinak chic. se hizo pobre.
 Mefj. canu. p{o}r doblar. canbuz. idem.
 Mem. el mudo. quinmemer. {ve}l. came|mer nuchij. forma memeriçafj. | haser que enmudesca.
 Meuafj. ayuno. mevahubal eifj. dia de | ayuno.
 Mez. la basura. mezbal. la escoba.
 Mezquel. el sobaco.
 Mezcutafj. canu. p{o}r olvidar. quin|mez4utan. absoluto.
 M039 Mez. por barrer. chameza nuvarabal. | mezon. absoluto. el mesmo v{erb}o mez. es passiuo con las particu|las de v{erb}o neutro. v{erbi}g{racia}. xmez pa nu|varabal. fue barrida mi çelda? | se entiende p{o}r alguno. xmez fue b{arri}da. [[120r] tambien significa alagar, o pasar la | mano sobre la caueça. chameza vui a4al. alaga, o passa la mano en la | caueça a essa criatura.
 Mee. canu. calentar algo. chameea | kava. calienta n{uest}ras tortillas, ta|males, o pan.

139 *Debería ser:* quien140 *Letra volada superior de una letra tachada:* xchihal<u>fj

- meēen. caliente. for|ma meēenar. ca. calentarse. y de | meēen forma. meēenariçaŋ. canu. | hazer q{ue} se caliente. xinvmēenariçaŋ vxlabixel spiritu s{an}to. me | fervoriço, o calento el spiritu s{an}to. | meēenalaf vinak. el que tiene lo que | ha menester.
- Met. algodón. chiŋ. lo mismo. met. | canumet chiŋ. desmotar algodón. | quemet diçe algodón y se deri|ba este nombre met. por desmo|tar, que quiere deçir cossa de des|motar. me4,. los¹⁴¹ sejas. [120v]
- Meal. hija del hombre. que la muger | dice a la hija, o hijo. val. M042
- Mín. canu. renpujar¹⁴², desviar. min|amino. no me renpuges.
- Mier. adverbio. antes, o en denantes.
- Mi4h. canu. p{o}r arancar, pelar, o repelar.
- Moc. canu. alquilar. canuya uib | chi moquic. me alquilo.
- Molaŋ. particula para contar cossas, | platicas, ô sermones. humolaŋ. | camolaŋ. oxmolaŋ.
- Mol. canu. por juntar. moloŋ. la li|mosna.
- Moy. çiego. moir. xmoir vuach. | çego.
- Mox. ysquierdo. moxichicop. cama|leon.
- Moē. humoē. un puño. camoē. dos.
- Mootz. las siete cabrillas.
- Muc. la orejuela. xuchel.
- Muluuŋ. camuluuŋ nu4ux. rebolverse | el estomago. [[121r] el estomago, o tener asco. M054
- Muen. almaçiga p{ar}a trasplantar. forma | muenaf. canu. trasplantar.
- Mocan. sepulcro, o las andas en que lle|van al muerto.
- Mul. vmul çanic. el monton de tierra | que hazen las hormigas. vmul ba. | la tierra que amontonan los topos.
- Mule. amontonarse como tierra. | de mule, mulan. mulumuŋ. mu|lumic. mulumak. mulumuxin. | mulumuxinak. | de mule. muluba. | canu. de mul. muliŋ. canumulif | vleuŋ. amontono tierra.
- Mul. p{articu}la para contar veses. humul. | camul. oxmul.
- Mun. el esclauo. mun. el galgo | distingo. mun alabitz. el esclauo. | mun solam{en}te el galgo.
- Muŋ. el palio, o sombra.
- Muŋealibal. es el çitial con sylla. {etc.} [121v]
- Mumuŋ. hauer sombra. eekmuŋ. es|tar nublado. M063
- Muu. canu. hechar en remajo. mu|ul. esta en remajo.
- Mutumux. xmutumux. se hizo pe|dasos.
- Muzmul hab. llobiznar.

141 *Debería ser:* las

142 *Tachado en el texto:* renpu<n>jar

Mux. yllule¹⁴³ de atole.

Muxin. nadar. o muxan.

Maxan.¹⁴⁴ ojas debigao, o bijao.

Muxux. el ombligo.

Mu4h. chipilines.

Mu4he. xmu4he puak chi nu|ach. estubo el dinero amonto|nado en mi presençia.

chamu|4huba chi nuach. amontonalo de|lante de mi

Muk. carcoma, gorgojo ô polilla. ku|muk. mays hediondo apodrido

Muk. canu. p{o}r enterrar. [122r]

M075 Mukufj. canu. p{o}r mirar algo.

Mukufj. canban mukufj. estoi enterran|do trigo. quinmukuvic. idem.

Mutzul. cosa amontonada. mutzulic. | idem.

Moœefj. canu. tomar puñada de alg{un}a | cossa. humoœ. vn puño.

Mukumub. xmukumub rakan | pa xoœool. se le undieron los pies | en el lodo.

Mucun. guycoy. 4um. ayote.

Mop. el coyol. ¹⁴⁵

Mulul. jira de beber.

¹⁴⁶

[122v vacat]

[123-128 inexistentes]

143 Palabra desconocida, podría ser una variante corrompida del náhuatl tlaolli “maíz en granos” (Gordon Whittaker, comunicación personal). Actualmente, mux se traduce como “granos de elote cocido en el atole de elote” (Henne Pontious 1980: 116).

144 Debería ser: muxan (cf. Vocabulario copioso JCBL, pág. 339)

145 Siguen algunas palabras tachadas por otra mano e ilegibles.

146 Suplido por otra mano:

Mataktamy: la Ballena.

Mazaty. la piña.

Moxpyi. el zonzapote.

Muxuxcaj. la violeta.

[129r]

— N —

- Naban. quin. p{o}r acordarse de su tierra, | o lugar, o casa, ô de su mug{e}r. o mari|do, N001
 o hijos, ô de otros. cannabafj | nuchuch, nukahaufj. cannatafj¹⁴⁷, | lo mismo. ma hi
 chic catnuna|bafj. catnunatafj. ya no me acuer|do de ti.
- Nabe. el primero, ô delantero, ô guia.
- Nabeyafj. quinnabeyafj.
- Nacanot. canacanot. andar atontado.
- Naek. empero. es adverbio ma hi | naek. empero no. xinban naek. | empero lo hice.
 xin4iz naek. em|pero lo acabe. y tambien xubijfj nai|pu. y lo dijo pues.
- Naht. lejos.
- Nahiçafj. manchar. xinvnahiçafj. me | mancho. nafjt rakan. alto de cuerpo. [129v]
- Nafj rakan colob. laço largo. nafjt | rakan rizmal vui. cauellos largos. N008
- Nafjtir. â mucho tiempo.
- Naal. bien bien. naal chameza. ba|rre bien p{o}r todas partes.
- Natal. natalic. nataxic. natal | chuech, o natal vumal. me acuer|do d[e] el, ô de ella.
 natalic. lo mismo. | xnataxic. se acordaron d[e] el, ô de | ella, ô de otra cosa.
- Nao. canu. sentir. ô estar esperto.
- Naohin. poco a poco.
- Nabefj. saber, tener notiçia, enten|der. xul pa ri Pedro? vino Pedro? | ma hi cannabefj.
 no se, no tengo | noticia.
- Naotiçan. qui. haser que otro sea has|tuto, ô enseñar. catnunaotiçafj. | te enseñare. [130r]
- Natafj. acordar. xinatafj chi quech. se | acordaron de mi. N016
- Na. sentir. xinna ri xquibano. sen|ti lo que hizieron.
- Natal. acordarse. ma hi yn natal | chaue. ma na yn ta natal chaue. no | te acuerdas de
 mi. ma na yn ta na|tal chech la. no se acuerda V{uestra} m{erce}d de mi. | natabal
 mac. especie de pecado.
- Natub. sombra del hombre. nino4fj. idem.
- Naua. bruxo, o bruxa. 4o vnavalibal. | tiene su brujeria.
- Naua lifj. canu. adivinar, o sospe|char. cannavalifj¹⁴⁸. lo tengo de | adivinar.
- Na. canu. p{o}r sentir prouar, sospe|char. xuna nu4ux. lo sospe|che. chana na ri tijfj.
 prueba prim{er}o | la comida.
- Na. particula q{ue} quiere desir entretanto, |[130v] o entanto que, o mientras que N023
 se ha|se, o viene, o primero. katiha | na. provemos lo primero. chul na. | venga
 primero. cacam na Pedro. | hasta que halla muerto Pedro. qui|na na. que prueben
 y sientan | primero, o lo llore, o se contriste.
- Nakafj. cerca chunakafj. çerca de.

¹⁴⁷ Letras tachadas: can <ta> natafj

¹⁴⁸ Letras tachadas: can<la>navalifj

Nak. maanak. ¹⁴⁹ no le toques¹⁵⁰

¹⁵¹ Nakatal. estar acostumbrado. | nakatal chubanic mac. ya esta he|cho ô acostumbrado a pecar. |

Na4. pegar con oblea, cola. canna4 | vufj. pegar papel.

Na4al. cosa pegada. na4anofj. los | mosquitos pegados a los palos.

Naofj. entendimiento.

Nim. grande. alto. nim vpam. grueso | o barriga grande.

N031 Nimaxulak eifj. a visperas, o [[I3Iv] despues de visperas. nim vui ha paloo | grandes ôlas del mar. nima rakan | hab. grande aguaçero. de nim. forma | nimañj. canu. por obedeser, honrrar, | tener reberençia, o ensalsar alaban|do. nim. absoluto. de nimañj. acatar | con reberencia. caniman la S{an}ta Maria, | nosotros que obedesemos, tenemos | reberençia, alabamos, ensalsa|mos a V{uestra} m{erçe}d S{an}ta Maria. de nim. for|ma nimar. veruo neutro. xnimar | v4oheic. se ensoberbeçio, ô ensal|so, o engrandeçio. de nim. forma | nimariçañj. canunimariçañj vib. | engrandeserse, o ensoberueserse | nimariçan. nimariçax. passiuo. | de nimañj. nimabal. obediencia. | de nimariçañj. nimariçabal. soberbia. [I3Iv]

N032 Nimal. grandeza. mayoria y sobera|nia. y se toma p{o}r la divinidad. v|mal vDiozil xakan vi k{ahaua}l J{esu} {Christo} chila | chi cañj. p{o}r su divinidad ô grandeza | subio n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo} a los çielos.

Nimatañj. segunda passiuo de nimañj. | xnimatañj, yabil. se agrauo el acha|que, o enfermedad. nimat. pre|sente. sin particula.

Nimak. grandes. nimak vinak. | prinçipales, o ançianos.

Nima achij. grande hombre o per|sonaje.

Nijñj. vn vnguento amarillo ay lo | liquido, y quajado que se hase | de vnos gusanos, y los mismos gusa|nos sirven para llagas que tiene el | mesmo efecto que el balsamo lo | traen a bender en cañutos los yn|dios de la Verapaz. [I32v]

N037 Nin. hedor de susiedad del cuerpo. nin | vuach, 4huluha¹⁵² vuach. tiene susie|dad tu cara.

Nic. canicovic. esta ardiendo. nico | arder. canicovic. canicouñj pa | ri lampara? esta ardiendo la lam|para. r{espuesta}: canicouic. esta ardiendo.

Ni4añj. el medio de qualquiera cosa. | ni4añj i4ovi. en la mitad, o en medio | estoi. vni4ahal ha. el medio de la | casa. ni4ahal. la natura del hom|bre, o la muger. ni4añj yxok. la mu|ger que es de buena edad, que no es vi|eja, ni mosa.

Ni4ofj. registrar. chani4ofj registrarlo.

Niquinob caerse como desmayado | en el suelo.

Ni4vachij. espiar.

Ni4ofj. canni4ofj nuvach pa lemo. ver|se en el espejo. [I32v]

149 Letras tachadas: lo

150 Última letra manchada

151 Suplido por otra mano en el margen: ojo

152 Letra volada: a

Ni4afj çak. el mundo. varal ni4afj çak | aca en el mundo.
 Net. hunet vleufj. vn pedaso de tierra.
 Noofj. nombre de vn día de la semana | de los yndios significa el templo.
 Nu4. canu. poner en conçierto, o ensa|yar, o componer. yvir xinnu4 | queb oxib tziñ
 canubijñ chiuech. | ayer compuse dos o tres palabras que | os dire.
 Nucufj. ensalle. nucbal. la cassa, di|go lo mismo.
 Num. tener hambre. quinum. quinnu|mic. numic la hambre.
 Nu. pronombre p{o}r mio. nupot. mi | guepil. nupop. mi petate.

N044

153

[133-136 inexistentes]

153 *Suplido por otra mano:*

Neeñ, es vn animalito como lagartija | y solo diferencia en q{ue} el Neeñ tiene vn poco mas larga la cola.

Na4anôñj te pego = como empacho, {etc.}

- 0001 Olahufj. quinze. oεab. 20. huvinak. 20. | oεab lahuŋj. 30. huvinak lahuŋj. 30. | oεab hob. 25. huvinak hob. 25. este | modo de contar es para contar cacao, | y masorcas. Oεab olahufj 35 huvinak olaŋj¹⁵⁵ 35¹⁵⁶. | cavinak. 40. otzic. 40. ox4al. 60. | olahufj vhumu4h. 75. olahufj ro4al¹⁵⁷ 95¹⁵⁸ o4al. 100. otuc. 200. olaŋj. 300. Omu4ŋj. 400.¹⁵⁹
 Ocox. los jongos.
 Olox. la natura de la muger. {ve}l. xix | {ve}l. yçin.
 Oc. p{o}r entrar. quinoc. yo entro. qui|noc pa hucub. entrar en canoa hazer|se a la bela.
 Oquiçan. vestido de vaylador. ox, ox | de tres en tres. oxoxil. idem.
 Ofj. el aguacate. [137v]
- 0009 Ofj. pronombre. nosotros. nos.
 Ofj. ymperatiuo. ofj 4amok. vayan p{o}r el.
 Oher. adverbio. mucho tiempo ha. ô an|tiguam{en}te. o dias â. oher vinak. jente | antigua. ôher achij. hombre ançiano.
 Ohob. la toz. y el gargajo.
 Ofj ratzam. romadiça, catarro.
 Okok. vna yerua que sirue la rayz | p{ar}a hecharla a la tinta, p{ar}a que ensi|endala color.
 Okok. los patos de agua.
- 0016 Oyouar. quin. por enojarse, de oyovar | forma. oyouaribefj. nima voyoua|ribefj. no hagas que me enoje, o me | enfade. de suerte que aunque son | en befj. no son ynstrumentales, y tie|nen este romanse despues catvoyo|uaribefj. despues me enoje contigo. | oyouarinak. participio. de oyouar | añadiendo le ynak. oyouaribal. | de oyovar forma oyouariçaŋj. cau. |[138r] ayrar a otro. oyouariçan. oyouariçax. | puede formar ynstrumental. oyoua|ribefj. canu. sobre que me enoje, ô | aire con su absoluto y pasiuo.
 Oyobefj. cau. esperar. avnque es en| befj. tanpoco es ynstrumental. | catvoyebefj. voyobem, nu4eleva|chin. espero. tengo esperança.

154 *Suplido por otra mano*: Omu4h o4al son 500.

155 *Tachado y suplido de otra mano*: huvinak olaŋj

156 *Enmendado por otra mano*: 3<00>

157 *Enmendado y suplido por otra mano*: 95

158 *Tachado por otra mano*: 95

159 *Suplido por otra mano*: huvinak 4olaŋj veinte tercios

- Onohel. todo. onohel alak. todos | V {uestra} m {erce}d {e}syvonohel. todos vosotros.
 Oon. la yguana. εan. la hembra que | tiene guebos. caktihax. el macho.
 Or. cau. oradar. barrenar, orota|hinak vεab rakan. llagado de pies | y manos
 vuorotahinakil vεab, | rakan k {ahaua}l} J {esu} {Christo}
 Orotahinakil. es el abugero o lla|ga tras pasada como la de {Christo} que | solo en 0021
 essa manera se entiende | orotahinakil porque llaga ordi[[138v]nariam {en}te es
 4haac. orol vpam co|se¹⁶⁰ que tiene muchos abujeros n {ombr}e | verbal como
 ban. banofj. tamb {ie}n | p {o}r corromper virgen. banbitt, can|vor alit. corrompo
 la muchacha | virgen.
 Oxib. tres. yx oxib. vosotros tres.
 Oxifj. de aqui a quatro dias.
 Ochoch. cassa, o lugar. pueblo, o mo|rada. vochoch. mi cassa. ochoch. | forma
 ochochifj. cau. morar, abi|tar. ochochin. ochochix. vocho|chibal. mi cassa antigua.
 O4h. el mays tierno que empieza a gra|nar.
 O4hom vae be. esta rayado, o abierto | este camino.
 Ok. particula de ymperativo. quir|vok. comed. quix4aztafjok des|pertad. [[139r]
 Okan. quin por seguir. buscar. oirse | antregar al castigo. xvokafj nutiho|xic. fui a 0028
 buscar y antregarme al castigo. | rokan vtihoxic. viene a buscar, y antregarse al
 castigo.
 Okotan. quin. despedir. correr, ô | desterrar. xirroεotafj¹⁶¹ nukaha|ufj. me corrio, o
 despido mi p {adr}e o des|terro.
 Okxan. encomienda a otro, orase a | carta, o palabra, o alguna cosa q {ue} | se le da a
 otro. vokxan mi enco|mienda. catvokxanifj. yo te | encomendare.
 Oεotafj. cau. p {o}r dejar desamparar, | o desacompañar. o descasarse, | o soltar.
 minavoεotafj. no me de|sampares o me dejes. oεotan. oεo|tax. oεotanel. oεotaxel.
 oεotabal. | oεotanem.
 Oε. quin. llorar. bramar tigre, leon. | obalar las obejas. cantar los gallos. [[139v] o 0032
 gorgojear las aves, o relinchar el | cauallo. quinoε. {ve}l quinoεic. coε | ri vacax.
 coε balam. coε cofj. coε | quiefj. coε εeбал. resumirse el can|taro. tinaja, olla. de
 oε forma | oεefj. cauoεefj v {erb}o act {iv}o y el pesar, | o llanto. oεeбал. afjoεefj.
 afjbiz. | afj4humum 4ux. afjnimaοεefj | afjnimevalfj. afjci4. todos | disen pesar y
 llanto del peni|tente. xeui roεefj nu4ux. | solo esto me da pesar y llanto.
 Oεefj. cau. minavoεefj. biçofj. canu|biçofj. cauoεefj 4u numaculilafj 4o|heic. lloro mis
 malas costumbres, | mis pecados.
 Oεear, coεear nu4ux. estoi tris|te y lloroso. chabijfj roεefj a4ux | chuach Dios. di la
 pesadumbre | que te hasiste a Dios.
 O4oviçafj, chauo4oviçafj a4ux. [[140r] saçia tu hambre. tu luxuria. tu colera | {etc.} 0035

¹⁶⁰ Enmendado por otra mano: cos<a>

¹⁶¹ Debería ser: xinrokotafj (reconstruido desde BNF ms. 46 fol. 146v)

Otzoy. chiquirines de la mar. marisco.

Oxlee. ox4hob.

162

163

[140v vacat]

[141-144 inexistentes]

162 *Suplido por otra mano:*

O4ibefj atreuerse â entrar, o entrar en al|guna parte con atreuimiento. Xauo4ibefj | rochoch Dios chi re releaxic ri manteles: | te atrebiste â entrar en la Ygl{esi}a p{ar}a hurtar | los manteles.

163 *Suplido por otra mano (empezando en la última línea del agregado anterior):*

quatro reales me dio | Don thomas Alonzo dia 1 de Nouien|bre del Año de 1753 dia Miercoles como | a las 8 de la mañana me los dio | que era el yndio Alcalde a V{ir}tud | del pueblo de Santa Maria de la | Asencion de Sollaua de la Juridí[c]cion de Zolola

[145r]

— P —

- Pacafj. hupacafj chi eifj. vn dia natural. P001
 Paéal. subido preçio. paéal ri ca4,o|nofj. pides caro.
 Pax. xpax ri lak. se quebro el pla|to, se olla. jicara, baço. xpax.
 Poε. canu. quebrar mazorcas de cacao.
 Paéal xbec. para ariba se fue. pa|ealic xbec. lo mismo. xulanic | xbec. cuesta avajo, ô
 p{ar}a abajo se | fue.
 Paεaba. canu. subir cuesta, subir | preçio, y otras cosas (de otro forma) | digo d[e]
 esta forma. y forma paε | mayifj. xupaε mayfj rahil. le su|bio el preçio. xupaε
 mayfj aεa|na k{ahaua|} J{esu} {Christo} ri huyub monte tabor | subio n{uest}ro
 s{eñor} J{esu} {Christo} en la cumbre del | monte tabor. [145v]
 Par. çorro¹⁶⁴. P007
 Paho. canpaho. por pesar, ô medir | como vino, o mayz. capah na ma | ha capahic.¹⁶⁵
 Pafj. particula p{ar}a contar palabras. | dichos, o platicas. o razones, oracion, | o cantos.
 Palafj. la cara. o el rostro, siempre | se toma por la cara. ytsel vpalafj.
 Paloo. la mar. choo. la laguna. pan | choo. guath{emal}a y Panεan.
 Pam. en. preposision, ô entre, ô el | vientre. 4o chic a4al chi nupam. | estoi preñada. yn
 yauab vinak chic. estoy preñada. xni4ox vue 4o ral | chupam. la registraron y estaua
 preñada. xi4o vue yauab vinak chic. | idem. 4hutik vpan eifj. dias pe|queños ¹⁶⁶
 Pamafj. quinpamafj. haser camaras. [[146r]4ui4.¹⁶⁷ canpamafj. tener camaras de|sangre. P013
 Pain. qui. por burlar. canpaij. canpa|ybej. y payinic. es fornicar. xbe|nupayfj hun
 yxok. fui a fornicar a una | muger. y xinpayfj nutzifj. es fal|tar a la palabra.
 Pauij. sombrero. apauij. tu sombrero | a pa ui? adonde? xa a pa ui. a¹⁶⁸ don|de quiera.
 Pot. guepil. y forma potifj. canpotifj. | ponerse y servir del guepil. y | potafj. canu.
 Patan. el tributo, cargo, o oficio. ofj | afjpatan. nosotros tenemos tenemos¹⁶⁹ | cargo. P018
 de patan forma patanifj. canu. | hazer algun serviçio, o seruir, o tribu|tar. patanin.
 patanix. vtz vbanic | patanixic chi rifj. haser b{ie}n q{ua}lq{ue}ra ofiçio. [146v]
 Patal. angarillas. hunpatal a4. v|na carga de gallinas. vekan, nu|patal. mi basallo, o
 maçegual.
 Paxifj. canu. quebrar, o henderse al|guna cosa, o juir, o yrse el gana|do, o dividirse la
 jente. que|talun, quepaxin quib. se dividi|ero¹⁷⁰, esparçieron. paxinak. | paxifj. can.
 paxin. paxix. ca|paxix. se a de quebrar. xa hun | yxok xofjtuquin, xofjpxin. | vna
 muger nos rebolbio, y divi|dio.

164 Enmendado por otra mano: <Z>orro

165 Suplido con lápiz: que mida, aun no he medido

166 Suplido con lápiz: de pocos días.

167 En los demás casos: qui4 o 4i4

168 Tachada con lápiz la: a

169 Palabra repetida

170 Debería ser: dividieron

- Paz. faja p{ar}a fajar. vpaz a4al. | capaçax vpam, pazam chi4ul. | chapazañ ri a4al.
 Pach. canpach vib. me humillo. canu|luc vib. ynclinandose humillando|se. pachapic.
 el corcobado. [147r]
- P022 Pakmayñ. dejar algun çel. guacal, | v otra semejante. xinpakmayñ | canok. ¹⁷¹ tzima.
 {etc.} deje mi jicara.
 Pakchijn. quinpakchijn. retachar. | mapakchijñ nutzifñ. no retachas, ni | contradigas
 mi palabra.¹⁷²
 Patzal¹⁷³ be hoc. el que abre el camino.
 Pache. inclinarse para abajo.
 Pach. nombre de dos meses vno tras | otro a la cuenta de los yndios.
 Paεεεñ. canupaεεεñ mulul chi nu|chi. es como quando deçimos. ya | vsted le esta
 dando a la tutuma¹⁷⁴ | paεεεñ. es lebantar la jicara p{ar}a | beber. canupaεεεñ. si
 le estoy dan|do ô lebantando.
 Peεetañ. xpeεetañ vakan. tropesaron | mis pies. xpeεetañ vui vakan. | las puntas de
 los dedos. [147v]
- P029 Pa εifñ. de día.
 Pa4. cuchara de jicara, y pa4abal cucha|ra de qualquiera cosa.
 Pacheec. yagual de qualquiera cosa.
 Poïçan. cossa trasformada, o male|ficiada. y ponerle a vna muger, | v hombre por
 arte malo barriga. | y hal4atihinak v4oheic chi cumatz. | que su naturaleza esta
 convertida, | o transformada en culebra. xin|poyçañ. como hiço el demonio
 q{uan}do | engaño a n{uest}ros primeros padres q{ue} | se trasformô y bolvio
 culebra. xu|hal4atiñ, xupoyçañ rib chi cumatz.
 Patzapic vui. enmarañado cauello.
 Pik. el corazon del mays que llaman | olote.
 Pa4,am. caña de mays.
 Pacay. los palmitos de comer. rekan | pacay. las pacayas. vtun, orrumun. | pacay.
 [148r]
- P037 Patzapic rizmachì. el barbudo. o bigotado.
 Peel. el embustero ablarin que no es for|mal en sus tratos. forma peelaafñ. mi|napelañ.
 no me seas embusterio enga|ñador.
 Pec. peña, o cueba.
 Peta meεena. benga agua caliente.
 Peta horrona, y horron. peta εεε. benga | fuego. petok. benga. si pasa la ora|çion
 adelante el ok. lo convierte en | â. y diçe peta ri espuelas. este v{erb}o neut{r}o |
 pe. es muy irregular. que no forma los | partiçipios de singular. y plural como | los

171 *Dos letras ilegibles, tachadas por el amanuense*

172 *Suplido con lápiz: replicar.*

173 *En el Vocabulario copioso (BNF ms. 46, fol. 151v; JCBL, pág. 382) se lee: pazal*

174 *Suplido con lápiz: tuna*

- demas. como los demas¹⁷⁵ verbos ne|utros acabados en e. sino que for|ma en rus.
xax petel vi Pedro | a de venir Pedro. y en inak. pe | es la simplicidad. petinak chic
| ya vino. y forma v{erb}o compulsuiuo. [148v]
- Petiçafj. haser que venga. y vl. vliçafj. | cau. catnupetiçafj. catvuliçafj. te | a rebenir. P042
xpe eiñ, xpe çak. ante | los siglos, o antes que vbiera dia, ô | claridad.
- Pefj. canpeñ. hazer quartos, o sajar.
- Poropox. todo genero de conchas. v|4ux poropox. la perla.
- Perepic. cresta. vperepiquil vuach | a4. la cresta del gallo, o gallina.
- Poy. espantajo dominguejo.
- Peer. le llaman las yndias a aque|los guepiles toscos que vssan den|tro de las naguas.
nupeer. mi gue|pil de dentro las naguas. quiere de|sir peer. pot. quepil.
- Perela. lleuar en la panta¹⁷⁶ de los dedos | de las manos dinero ô papel. {etc.}
- Perafj. vn pedaso. huperafj a4. vn | quarto pedaso de gallina. ni4afj a4 | media gallina. P049
[[149r] media gallina. huperafj 4ul vna pier|na de manta. huperafj vna tortilla. |
hubarafj çub. vn tamalito.
- Perafj. para contar papel, ojas de libro, | tortillas, piernas de manta. huperafj | vxak
vufj. huperafj vua. huperafj rakan | 4ul.
- Perafj. los caites de los yndios. peta ri | nuperafj xahab. vengan mis caites | zapatos¹⁷⁷.
- Perafj les llaman las yndias a aquellas | mantas alistadas con que cargan | a sus
hijos.
- Peçufj. mapeçufj ri ha. no sangolotees¹⁷⁸ | ni derames el agua.
- Pir4at. capir4at. vua vee. se menean | los dientes. ca4huyufj idem.
- Pi4at. quinpir4at chi varam. estoi | cabeseando de sueño.
- Pek. el pataste. y pek los callos. vpek | vakan. [149v]
- Peke. sentarse en el suelo como las mulgeres. quinpeke pa vleufj. P057
- Perech. vnas mojarritas muy menudas | que ay en la laguna de Atitlan que ben|den
reueltas con pescaditos.
- Pichbal eyafj. limpia dientes.
- Pi4h coo¹⁷⁹. el pajaro que tienen los yndios | por agujero quando canta disen les ha |
de suseder algo ¹⁸⁰
- Piepatic, quepiepat a4. quando gri|tan las gallinas que se han espantado | de alguna
cosa.¹⁸¹
- Pilipa. canu. frequentatiuo de pil. de|sollar, o sobar en las manos que es | otro modo
en el yndio fuera del puesto | arriba. xapilpa atiohil pa aëab? | sobastes tu carnes

175 *Palabras repetidas*: como los demas

176 *Debería ser*: punta

177 *Enmendado por otra mano*: <z>apatos

178 *Letras tachadas*: sangolotees

179 *Remarcado por otra mano*: coo<l>

180 *Suplido por otra mano*: <malo>

181 *Suplido por otra mano con lápiz*: caraquear

- en tus manos? | he ahauñ xinpilo, o xinpilipa. sij | las sobe. pil. canu. desollar. can|4hol, canpil v4,umal. desollar. | canmi4h, canɛul rizmal. pelar.
- P063 Pim. por cosa gruesa, coma tabla pi|[150r]milaf 4,alam. pim rakan trigo estar tu | pida la labor.
 Pilin vuach vleuñ. estar resbaloso el pa|tio, o el camino. pilan. pilipofj.
 Pir. canupir va. partir el pan. {etc.}
 Pirir. el pito hecho de barro. xul pito | çuu. la flauta.
 Pixab. el mandamiento.
 Pixabafj. canu. mandar, encomen|dar. xupixabafj cana k{ahaua} J{esu} {Christo}. chi | quech. App{ostole}s vbixic vtziñ chui ronohel xe cañ. mando n{uestr}o s{eñor} J{esu} {Christo} a sus | App{ostole}s que dijese su palabra por todo | el mundo. o despedir. catnupixa|bafj. me despido de ti. pa çu rumal | ma na xofjapixabafj canok p{o}r que | no te despediste de nosotros.
 Pix. el tomate.
 Pixic. la bellota, y tamb{ie}n vn genero | de empeyne.
 Pixnak. empeyne como callo que | disen sale p{o}r que la persona es mes|quina. [150v]
- P072 Piz4ayñ. boluer. costruir. pizcayn. buelta, | construida.
 Piz. canu. envolver en pleyto. pa a4ux | xquinapiço? entiendes que me has de envolver? nabe xcatnupiz ri at. | primero te embolvere a ti.
 Pix. vpix a4. las guebas de la gallina.
 Pixnak. en çutuhil. yerua mora | lo que aqui es empeyne, o berruga.
 Pich. les llaman a las paticas de car|nero, de rez, de venado.
 Pich. sacar niguas. chapicha 4ak | pa vakan. sacame niguas en los | pies. y pich es haçir, ô desasir | con punta de palo como se hazen â | los sapos que se coje vn palo, y de | punta de palo se ba sacando, y qual|quiera cosa d[e] esta suerte. chapicha | vbi ri xpek. con, ô de punta de pa|lo hecha fuera esse sapo.
- P078 Pichiqui. aſpichiqui regaton. |[151r] forma pichiquijñ. regatonear. canpi|chiquijñ.
 Piz. canu. amortajar. envolber. can|piz caminak chi 4ul. piçom chi 4ul. | lo questa amortajado, o enbuelto en | manta.
 Pich. canpich yxok. xbenupicha yxok. | diçe que fue a pecar con la muger. y | este pich se deriba de que le dio. con la | punta del miembro. o la obra la toman | por ynstrumento. y es fraçe y donai|re del yndio porque vno que le pre|gunta. a pa xatbe vi mier. onde | fuiste desde oy? y responde xibe pi|chonok. entiende el yndio clara|m{en}te. que aquel fue a pecar con mug{e}r | mas claro. xbenupicha hun yxok. | o hun atit. porque este atit. enbuelta | de su frase. lo toman p{o}r hembra. [151v]¹⁸²
- P081 Polouic. hasesar. respirar. quinpolic.

182 *Suplido por otra mano*: polevanic, = crescer, ô inundar, o rrebalsar

- Popa. dar golpes a la puerta llamando | chapopa. chatinita, chatarata ri v|chi ha.
golpea essa puerta.
- Pootafj. enquijotarse. xpotafj vchij | o xpotafj no mas. se enquijoto.
- Pop. petate. afjpop. el s{eño}r del petate.
- Porofj. canu. quemar, o abrasar. | poron. porox. porobal. poroy re|ch. poronel. poroxel.
porotafj. | porotahel. porotahinak. porom.
- Poror. los bofes. at nuporor, at nu|çaçeb. sos mi querido hijo
- Por. porilafj ba4,. hilo grueso. xa ki | canporofj nuba4,. no mas que grueso | hilo yo.
4hilofj. idem¹⁸³.
- pot. vuepil. nupot. apot.
- Poo. xupoo vchi. dar gritos.
- Pol. confites de mays.
- Poliŋ. chapoliŋ ri riquil tiŋ. hecha|le el chile. ô el recado a la comida. [152r]
- Popol. cakaban popol. hasemos junta, | y cabildo. acuerdo conçilio. xqui|popoliŋ e P092
judios vinak chi rifj k{ahaua} | J{esu} {Christo} hiçieron conçielo los judios |
contra n{uestro} s{eño}r J{esu} {Christo}
- Poch. canu. sajar, ô desflorar.
- Po4h. el cacao q{ue} todavia no esta de sa|son. pocob. rodela.
- Poz. la piedra que llaman del rayo, es | liza y bruñen con ella.
- Pokon. cosa picante.
- Poklafj. el poluo. kofjpoklahir. | haserse polvo.
- Pokol yha. le llaman a vna semilla | de mays que se da luego, no se tarda | como las
otras.
- Pok. xpok nuεab rumal caa. ha|serse anpollas en las manos de | la piedra de moler.
- Pok. canupok vib. meterse la mano | en la voca p{ar}a prouocar a lançar. [152v]
- Poεol cab. colmenero. P101
- Po4,o4, le diçen al cacao muy menudo.
- Po4,o4. le diçen a la persona o vestia | que tiene el ojo rebentado.
- Puak. dinero. plata. εanapuak. oro.
- Poεoliŋ. canu. publicar lo que estaua | en secreto, dando gritos.
- Poεopob. xpoεopob nuçipofj. se re|bento mi yncordio, o hinchason.
- Pucafj. hecharse agua. labarse bre|ve. hecharse agua menudo ba|ñandose.
- Pupa. canu. sacudir polvo, o sa|cudirse las manos p{o}r tener hari|na, o seniza.
- Puk. canpuk. εutum. estoi haçiendo | batido
- Puxan. pelear los animales. | capuxan rizmal rifj.
- Puliŋ. sacar agua de tinaja gran|de, de poso, o fuente. canpuliŋ ha. | puŋ [153r]
- Puŋ. la materia. capuhan. capuhanic. | purgar. capuharic. se apostema. | vpuhal. la P112
materia.

183 *Debería referirse a la entrada precedente porofj. canu. quemar, como en k'iche' ch'iloj es "quemar, chamuscar" (véase por ejemplo Ajpacajá Tum et al. 1996: 68)*

- Pulafj. cupulafj yabil. desechar la en|ferm{eda}d.
 Pulim. agua sacada de fuente con | jicara. pulim ha pa 4ua.
 Pulufj. capulufj meæena. herber | el agua caliente.
 Pulufj. espuma de cualquiera cosa. | pum. los bellos de las partes ô|cultas, de hembra y varon.
 Punpuna. el gueguecho del gallo | de la tierra.
 Puluu. capuluu nu4ux. tener col|lera, y herber cualquiera cosa.
 Pulinak. cosa llena.
- P120 Pulput. cupulput. meæena. estar | hirbiendo el agua hasta dera|marse, o deramarse agua en | el fuego. y el agua q{ue} se boltea de [[153v] vna tinaja disen xbokbotic. se | deramô trastornandose
 Puluŋ. forma. puluviçaŋ. chapulu|viçaŋ hun xarro ha. hierbe vn ja|rro de agua. chapuliçaŋ es llenar.
 Puiŋ. dar de cosas la vestia. xinvpu|iŋ quieŋ. xinvyæo. me piso.
 Pupak. cacheton, ô cara hinchada
 Puy. la motilla del durasno que so|bando se le cae, o el durasno no tierno.
 Puy. es el bello. 4apuy. es qualq{ue}ra | bello que va creçiendo. tambien â | la fruta que empiesa, o esta abotona|da le diçen 4apuy. como durasnos, | y manzanas. 4a rax, 4apuy.
 Punal. vanagloria. maban punal. | no seas vanaglorioso, nimal, ni|mariçabal. soberbia. maban nimal. no te ensoberbescas. punal. | banagloria.
- P127 Puru. xa ki canpuru. lo quebranto [[154r] no mas disen las yndias quando no | muelen bien sus tortillas. pa çu v|patan ri vachakoon? xa ki xipuru. | de que sirven estas tortillas mal | molidas que han quenbrantado el | mays no mas.
 Puriŋ. canu. dentellar y morder. | catnupuriŋ. te mordere. catnu|tio. idem.
 Pupa. chapupa vui ri messa. sacude | la messa. puun chic. ya esta. chaha|buŋ. sacudir. chameza. barrer.
 Puz naual. el encanto. afpuz af|naual. el encantador.
 Puz. el mojo. puz chic. y esta mojoso | capuçiric. se esta enmojesiendo.
 Puz. le diçen al peresoso p{o}r meta|phora.
- P133 Puz. canpuz 4axlan va. rebanar | pan. y p{o}r sacrificar hombres. can[[154v]puz vpam. canchoy vpam. xqui|puz xquichoy xquihak vinak | vpam vchuch S{an} Ramon chi releçaxic ri loçolaŋ s{an}to. dise que le re|banaron, que le partieron, que le | abrieron la barriga a la madre de | S{an} Ramon para sacar al s{an}to. caminak | chic. ya estaua muerta.
 Pueuŋ eutum. las que hazen, o haser | batido. desleirlo, y golpearlo.
 Pu4iŋ. canpu4iŋ, trigo esparçer | trigo al sol en los cueros para q{ue} | se seque luego. pueiŋ. es paresido | a pu4iŋ. distingo q{ue} el vno es con | quadrillo. y el otro con tresesillo.
- P136 Pueiŋ. es quebrar fruta en las ma|nos, como sapotes, y aguacates, | anonas, chapueiŋ ri tulul, ri oŋ. | ri 4evex. y pueiŋ es deçir lo questa [[155r] oculto como quando

pleytean. canpu|eifj ri ronohel abanofj. descubrirre | y dire todas tus obras. chapueifj | descubrillo {etc.} y pu4ifj. es deramar | trigo, mays. {etc.} desparramar. cha|pu4ifj ri trigo chuach vleufj. dera|ma, o desparrama el trigo en el sue|lo.

Pue. mezclar. canpue. desleir | ô hazer batido.

Putz. caputz vatziak. poner la ropa | en qualquiera parte sin dobla|lla.

Puch. y pu. no mas. are nay pu, are | nay puch.

Potal vchij chiyoeofj. esta acostum|brado, a mormurar. ô hablar mal.

Potahinak chupam. acostumbrado.

Puy. bello. vpuyal vuach. el bello | de la cara. vpuy, o vpuyal quem. |[155v] borra de P142
 lana. o de algodon que ca|en debajo de los telares. caquipil | quib chi mac. aun
 permanesen en su | pecado.

Puu4 vuij. el que se le cae, o se le a cay|do el cauello.

Patzarinak huyub chieæz, chi4ix, | chi4aam cahauax na ycafj machete, | hakbal
 rech. esta muy espeso el | monte de malezas que es menester | hacha y machete
 p{ar} a abrirlo.

Patzuuc rizmal vui. enmarañado | el cauello.

Pulinak. estar lleno como troxe, co|mo tinaja de agua. ti4,irinak vpam | rochoch Dios
 chi vinak. estar ata|cada la ygleçia de jente.

184

[156r]¹⁸⁵

[156v vacat]

[157-160 inexistentes]

184 *Suplido por otra mano:*

Porropox, la concha; v4ux porropox, la perla.

Par, el Zorro.

En 4ijche, es, Hott, la concha, o caracol, | y en Kakchiquel, porropox.

185 *Suplido por otra mano:*

Poolih, repoldar

Pu4ijfj desparramar algo en el suelo, como flores | ojas, ramas, o tierra {etc.}

Paxalac. la siempreviva.

Pixbal vua eyafj. el limpiadientes.

- QU001 Queen. qui. moler. canqueefj. canu. | xqueex. ya se molio. caqueenic. | esta moliendo. caquexic. se esta mo|liendo
 Quem. tela. afjquem. la tejendera, o teljedor. aqui forma vn beruo xquem|talom. la que se alquila a tejer.
 Quiefj. el cieruo o benado. maçat. | y es dia de la semana de los yndios. | significa çieruo.
 Quiefj. vestia.
 Quehe assi. adverbio. quehe 4u. o 4ut. | de manera que. quehe. de manera | que. quehe cabe vi. assi se bende, | o asi es su preçio. quehe. assi es.
 Que. pronombre o particula. por aque|llos. quevayc. aquellos comen. que|tihonic. aquellos enseñan.
 Quehe rakan vae. tan grande como este.
- QU008 Quij. toda cosa dulce. de quij, y cot forma [[161v] v{erb}o neutro. y de cab y cot. forma v{erb}o neutro | tambien y dise cabcot. cacabcot. ale|grarse xiquicot y luego 4ux. cacab|cot nu4ux. se alegra mi corazon. â|maæelan ha. cassa ocupada. y forma | amaæelab. xamaæelab nukahauj chu|pam. siempre viuio mi padre dentro | y si acaua la oraçion alli. amaæelabic. | acaua en ic. y si pasa¹⁸⁶ la oraçion ade|lante queda en b. cabcotilab. cacab|cotilab nu4ux. caquicotilab vanima. | se alegra mi corazon, mi alma. de qui | forma quiir. haserse dulce, o sabro|sa. caquijr. y luego quijriçaŋ. ca|nuquijriçaŋ. hazer que sea dulce. | de quicot forma quijcotir. y luego con|pulsiuo. quicotiriçaŋ. haser alegrar | a otro y cabcotiriçaŋ. de quij. quijn. | caquijn. caquinic. de quicot. quico|tibal. cabcotibal. n{ombr}e verbal. es la | dulçura. de qui alegrar. [162r]
- QU009 Qui4. la sangre. cumafj. cumahil. idem. | de qui4. forma qui4ibal. sacrificadero. | de ay le viene al 4iche 4i4ibal. la pla|sa, o lugar publico. p{o}r que realmente | cayibal. es plasa. y en S{a}n Mig{ue}l | Tonicapam, onde es plaça aora | dicen que antiguam{en}te era sacri|ficadero, y de ay se le ha quedado | el nombre qui4ibal. y digo que ha | de ser assi por que siendo guardi|an d[e] este conv{en}to de S{an} Miguel Toto|nicapam el m{uy} r{everenciado} p{adre} fr{ay} Clemente | de la Madriz y Paniagua la segunda | vez que estubo, y theniente el capp{ita}n | d{o}n Fran{cis}co Cortes se saco de la cassa | de los alcaldes mayores que estâ | en la plaza vna ydola de piedra | del tamaño o alto de bara y media | con todas las perfecçiones de vna mug{e}r | con tetas, cauellos de la misma piedra, [[162v] con partes desonestas segun diçen. | con que no ay duda en lo referido q{ue} | quantos de esos ydolos âbrâ ocultos, | quiera Dios que yo los descubra.

- Quij çimiçofj. cosa dulce sabrosa y ô|lorosa. de quicot. quicotem. cabco|tem. la alegría. quicotiriçabal. | cabcotiriçabal. con todos sus | partiçipios absolutos y passivos q{ue} | forman.
- Quij. ponçoña. vquij cumatz. ponço|ña de culebra.
- Quir desatar. mi xquir nuquiefj chu|vach che. desataron mi bestia del | bramadero, y de quir desanudar, y sacar de duda. koñaquira chu|pam vae 4ayeufj. desatanos esta | dificultad.
- Quirir. ca. p{o}r caerse la fruta de los | albores, ojas, o flores. caquirir | durasno chuach chee. [163r]
- Quinak. el frisol. 4axlan quinak. la | haba. çakitubin. frisol blanco. | quinak riç bilofj. QU014 frisol de milpa, y | quinak. al rriñon.
- Quiz. pedo. quinquizininik, me peo¹⁸⁷, ô | estoy asiendo del cuerpo. quiz, qui|zifj. el escremento. achak. ydem. | quiçinic. la obra de hazer del cuerpo. | cada cossa se conose p{o}r su tiempo.
- Quiziy. el escarabajo cassero que en|pisandolo hiede mucho.
- Quiçia. el hedor de sobaquina, ô de ca|bra. y quiçia. la cabra ô cabron. y | 4iz4ol. mayj v4iz4ol.
- Qui4. la sangre.
- Quij4. el hule.
- Quij. el maguey. con q{ue} se cura. çak|quij. con que se haze mecate.
- Quip. meter. canuquip vui nuçab | pa vchij. le meto el dedo en la boca.
- Quil. canu. batanar, estrujar. canu|[163v]quil4ul chi akan. canyæ. idem. QU22
- Queb. dos. quelem. vcalson are xino|ponic. que tenia caydo los calso|nes quando llegô.
- Quemeel. humilde.
- Quemelal. la humildad.
- Quech. de ellos, o p{ar}a ellos.
- Quee. la molienda. lo que se muele.
- Quirir. caquirir çaku4 pa vleufj. des|parramas piojos en el suelo.
- Quebe chuech pançean. se ban mañana | a guath{emal}a.
- Quecan vbi chuek pançean. los lleuan | mañana a guath{emal}a.
- Quenutak chuek pançean. los embio | mañana a guath{emal}a.
- Quebin pa be. andan en el camino.
- [164 vacat]
- [165-168 inexistentes]

¹⁸⁷ Debería ser: pedo

[169r]

— R —

- R001 Rab ruxlab Dios. el espíritu de Dios, ô | anelar.
 Rabe. mi xrabe cana nupaz. quedar|se arastrando la faja {etc.} xrabe ca|nok. idem.
 xrabe vhe ri 4,ij diçen | quando vn perro se ha entrado en | alguna parte que solo la
 cola le ha que|dado de fuera. xevi vhe rabal | canok. rabe, rabal. rabarofj. ra|baric,
 rabarak quehe ri vhe quiefj. | son coludas las vestias.
 Rabafj. particula p{ar}a contar rosarios en|sartados. chauahilafj hurabafj rosa|rio
 chuach kachuch S{an}ta Maria. conta, | o resa vn rosario delante, de n{uest}ra
 m{adr}e | S{an}ta Maria. hurabafj tzifj. carabafj tzifj. | vn capitulo. dos capitulos.
 Rakak, carakak. caeolaha. tronar | la tempestad. [169v]
- R005 Rayinic. deçear. quinrayinic. estoi deseoso. | ô ansioso. rayix. rayixel. lo que se | ha
 de deçiar. ô codiçiar. de raybal. | rayfj. la codiçia, ô apetito. hiëubal. | apetito, ô
 codiçia. rayinel. codisioso. | rayixel. lo que se ha de codiçiar. rayl. | chupam rayl
 4ax4ol yn 4o vi. estoi en | grande pena trabajo y tormento.
 Ralinic. casar¹⁸⁸. quinralinic. canralifj. | casar¹⁸⁹. ralibal nombre verbal. ralic | rech. el
 que cassa¹⁹⁰ la cossa. ralinel. el | casador¹⁹¹. ralibal. el lazo con que se | cassa¹⁹².
 vralibal quiefj. el ynstrum{en}to | o el lugar. donde se casza.^{193 194}
 Ram. can. trozar trozos. ramom. cosa | trozada. eatom. cortada. camram | bolafj.
 hura, huëat. vna parte.
 Rapum. quin. canrapufj. azotar. | rapux. rapunel. rapuxel. ra|pubal. [170r]
- R009 Rap. particula p{ar}a contar azotes, golpes | dados con baras. hurap, carap, oxrap. |
 vn azote {etc.} hubufj. vn barazo {etc.}
 Ratin chet, ratin cuha. los aguaseros del | verano.
 Rax. verde, ô azul. ô fruta p{o}r madu|rar. ô por carne no cosida. 4a rax ri | 4hac.
 Raxifj. canu. comer verde la fruta.
 Raxauachiric. vna persona atonta|da que primero comiença con vna | cosa y acaua
 con otra p{o}r caussa de | pobreça.
 Raxcamic. muerte subita y repentina.
 Raxal, eanal. son riquezas. vraxal, | veanal D{io}s. la gloria çelestial.
 Raxniëilic. por el suelo q{ue} esta muy humido.
 Raxtoftofj rakan abix. estar muy ver|de la milpa. [170v]
- R018 Raxcorocofj. muy colorado azul.

188 Enmendado por otra mano: cazar

189 Enmendado por otra mano: cazar

190 Enmendado por otra mano: cazza

191 Enmendado por otra mano: cazador

192 Enmendado por otra mano: cazza

193 Enmendado por otra mano: casza

194 Suplido por otra mano: matinualifj = | o no te laze. Yo.

- Raxtanatofj. verde mar.
 Raxbolobofj. acardenalado.
 Raxhumuhufj. muy verde.
 Raxponopofj. jarro, o cantaro no b{ie}n | cosido que se sale el agua.
 Raxpopofj tamb{ie}n acardenalado, o mo|reteado.
 Raxrofj. diçen quando tienen ensan|grentados los ojos. kitziñ cakrax|rofj vbae avach.
 tienes los ojos muy | colorados.
 Raxteufj. calentura con frio, o solo frio. | xin4am raxteufj. yn raxteufj.
 Raxvinak. persona sana, buena.
 Raxvinakil. salud.
 Raxεab. el rosio de la noche.
 Raxbaha. ca. endureserse del frio.
 Raxεoyoεofj. persona denegrada.
 Rakaroxinak. adverturas.
 Rakaroxinak vleufj. tierra hendida. |[171r] pa poxinak vleufj. idem. R032
 Rak. canurak nuchi. dar voses. can|poboliñ nuchi. idem.
 Raka4hiñ. rasgar. xquiraka4hiñ | quitiohil. rasgaron ô despedasa|ron su cuerpo.
 Raxhuruhufj. cosa pesada como pie|dra. al. lo mismo.
 Ra4,ij. pierna de perro.
 Rak. canu. romper. canurak nupot. | rompo mi guepil.
 Rabafj achi. los compañeros. rabafj | yxok. la natura de la muger.
 Rabafj amaquiefj. la capa dura
 Rabafj mula mula.¹⁹⁵ la natura de la mula.
 Runum vacax, amaquiefj. berga.
 Rakan ha. pilar {etc.} ya queda dicho al | prinçipio del voc{abulari}o.
 Rachhi. cuñado de aquel. achihi | es la simplicidad. [171v]
 Ramifj. canu. trosar. R044
 Remafj. huremafj chi tinamit. vna pro|vinçia o pueblo.
 Reprot. ca. por relumbrar. careprot, | cahulhut. forman en içañ. repro|tiçañ. hulhutiçañ.
 canu. xqui|reprotiçañ. xquihulhutiçañ qui|4oheic e s{an}tos chi cañ. relumbran, |
 y resplandesen mucho las virtu|des de los s{an}tos en el çielo.
 Rep. canu. lamer. canurep. canureεoo.
 Re4h. canre4h. arbrir los ojos con las ma|nos, y hazer señas poniendo el dedo | en
 los ojos.
 Repeufj. resplandeser. catilieufj. idem.
 Repufj. regar. haafj. regar. charepufj. | naval¹⁹⁶. riega aqui chahaafj varal. | riega aqui.
 Ripil. estendido o cruçificado en la | cruz.
 Riprotinak chuach cruz. cruçificado. [172r]

¹⁹⁵ Palabra repetida: mula

¹⁹⁶ Debería ser: varal

- R053 Rip. canu. ensanchar, o estender al|go, o p{o}r tender estacando, o encla|var. xquirip chuach cruz. lo enclava|ron.
 Ribil vuach cabano. distintas cosas | hazes
 Ritt. canu. romper. remelic ha, â|gua represada en estanque. {etc.} | y rimil ha chuvach, o chubaε vuach. | tener llorosos los ojos, tener las la|grimas como represadas.
 Rihob. embejese. xixrihobic. | xixamairic,¹⁹⁷ xixatitaric quehe hun | quiefj. os aveis embejesido como | vna bestia.
 Rilom. mientras. rilom catbec, | quinbe pa hun taεiquil. mientras | que te vas, voy a vn mandado.
 Reteric vpalaŋ. cara torsida.
 R059 Roc. canroc vpam tulul descarnar |[172v] con las vñas el sapote, o sacar el co|razon al pan caliente.
 Rokrot. carokrot ha. hierbe el agua.
 Rokrot. carokrot hab. muy grande | aguaçero.
 Ropinic. bolar. caropin 4,iquin.
 Rokifj. canrokifj pa vleufj. arजार | en el suelo.
 Rukurut. carukurut a4. escarvar | la gallina.
 Ruhifj. canu. batir. canuruhifj çak|molob. batir guebos con paleta.
 Rub. canu. mojar. algo.
 R. pron{ombr}e de n{ombr}e q{ue} empieza con vo|cal v. au. r. vofj. mi aguacate.
 | avofj. rofj.

¹⁹⁸

[173-176 inexistentes]

¹⁹⁷ *Debería ser:* xixmamairic

¹⁹⁸ *Suplido por otra mano:*

Raxatulul. el injerto.

Raxacán. la culebra verde q{ue} brinca | de vn arbol a otro.

[177r]

— T —

- Tequexepual. nombre de vn mes de los | yndios, y es prinçipio del año en ellos. T001
 Tac. sordo. tocon. idem.
- Ta. adverbio. quando. ta mi 4ut. y quando. | ta vçiquin Pedro Dios pa vui xtatafj v|tzifj rumal Dios. quando llamô Pe{dr}o | a Dios, fue oida. su palabra p{o}r Dios.
- Ta. canu. oir algo. canuta vtzifj Dios. | taon. absoluto. vtaom vtzifj Dios. | fue oida la T004
 palabra de Dios p{o}r aquel. | el passiuo d[e] esta es el mismo ta. con | las particulas de los v{erb}os neutros. quin. | cat. xta vtzifj Dios. fue oida la pa|labra de Dios. esta es regla general. | en todas las tres lenguas que los v{erb}os | de vna syllaba se hasen passiuos | con las dichas particulas de neutro. | tiene segunda passiu. como todos | los v{erb}os actiuos asi de vna syllaba, | como de muchas exçepto algunas |[177v] que no estan en vso. como xloetafj no | se vssa, el absoluto taon. forma tao|nibefj. ô taoniçafj. hazer entender, | oir, o sauer, o dar notiçia. forma en | befj. quixnutao niçabefj. os hago sa|uer, os doy notiçia. tienen todos | estos v{erb}os activos sus absolutos ac|çidentales que siendo primeras de | actiu. p{o}r el romançe p{o}r que el no|minatiuo de persona que haze se | antepone al v{erb}o se haze absoluto | acçidental. d[e] esta suerte quien oyo | missa? pa chinak xtao missa? | Pedro xtaovic. Pedro la oyo. assi de | los demas de vna syllaba quando | la persona que haze se antepone | al verbo.
- Tahijn. lo arado. tahibal. el ynstru|mento. tahinel. el arador. tahi|xel. lo que ha de ser arado
- Tuh nu4ux chubanic. teme mi corazon hazerlo. [178r]
- Tafj. {ve}l ta. desideratiua. vtz tafj qui|noyouaric. bueno fuera que me enoja|ra. T007
 vetaam ta quinoyovaric.
- Talufj. chatalufj yxim. desparramar | mays, o trigo. talun. talux. talunel. | el desparramador.
- Tam. cantam ychafj. cortar coles, flo|res, y otras cosas semejantes.
- Thomotic vua ree. dientes podridos.
- Tar. canu. golpear la puerta, y tara|ta. chararata vchi ha. golpe a la pu|erta con continuacion. frequent{ativ}o
- Tanafj. p{ar}a contar como gradas. hu|tanafj. vna grada ô escalon. cata|nafj, oxtanafj.
- Taneic. quin. çesar de hazer algo
- Tanin. catanin nupam. esta apreta|da mi barriga. y p{o}r estar tirante la | cuerda. catanin ri colob.
- Tactab. banco o gradas como las que |[178v] sirben en la ygleçia p{ar}a subir y poner T015
 | al s{anti}s{si}mo sacram{en}to en el valdoquin.
- Tap. cangrejos. vachtap. padrasto | de los dedos.
- Tipi4hohor. vn jenero de sacate.
- Tararic. catararic. hazer ruido re|bolviendo.

- Tariñ. canu. tariñ la vlok tirela vn | poco p{ar}a aca V{uestra} m{erce}d.
 Tactoon. ca. tropesar en el hablar.
 Tazbal. sudadero de vestia. y p{o}r | poner, o entreponer para que de|fienda la cosa y no se cuya.
 Taz. çeno. hutaz. vn çeno. vn çielo. | vna diviçion.
 Taz. particula para contar atajadi|sos. çenos. cielos. hutaz. cataz.
 Take. mi xtake ri xinbijñ. acerte â|divinar lo que dixe.
- T025 Ta4e. quin. pararse. ta4alic. parado. |[179r] e ta4atofñ. los parados. ta4atoxinak. | catta4alok. parate. y si passa la o|raçion adelante convierte el ok en | a. y diçe catta4ala chiri. parate ay. | y luego forma en ba. ta4aba. chata4a|ba che chiri. para el palo ay. de ta4al|ic. forma el v{erb}o ta4alibefñ. pararse | sobre algo. peta hun sylla xchinta|4alibefñ. trae vna sylla sobre que me | pare. ta4alibal. ta4alibenic. ta4a|libexic.
 Takeñ. canu. seguir. imitar. crear. | otorgar. consentir.
 Tak. canu. embiar a llamar, o ir a lla|mar. queataka vla ri alabon. embia| aca los muchachos.
- T028 Tak chijñ. canu. induçir, o persua|dir. xatak chijñ pa avual4ual chi | eleε vue pu chubanic tihilal mac? | indusiste ô persuadiste a tus hijos |[179v] al hurto, ô al pecado de la carne?
 Takchibal. inducimiento ô p{e}rsuaçion. | takchijn. takchinel. takchijx. | takchixel. are ri 4axto4 xtakchijñ kanabe chuch kahauñ chuloic ¹⁹⁹| auaz tulul. el demonio induçio, | persuadio a nuestros primeros pa|dres a q{ue} comieran del arbol bedado.
 Tak. particula p{ar}a contar personas, ô | cosas animadas, o muchas cossas. | hutak vinak. hutak 4hob chifñ. | vna manada de ovejas. hutak petic | capetic. que viene p{o}r el aire. aboca|radas, ô aguaçeros.
 Taεafñ. la costa. ô llano, o sabana, x|be takafñ. fue a la costa. xbe pa v|huyubal vtaεahal. se fue a su tierra | lilib. llano.
 Taεahar. cataεahar vuach. allanarse.
 Taεe. señor.
- Teleñ. canu. llevar al hombro. telem. [180r]
- T035 Teletofñ. de teletofñ. convierte la h. en x. | y forma teletoxinak. de tele. teleba. | dar puesto al hombro. xquiteleba e | judios vinak hun alilafñ cruz chui | vteleb k{ahual} J{esu} {Christo}. le pusieron en el hom|bro a n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo} vna pesada cruz.
 Teleñ. canu. caminar con la cruz. xu|teleñ k{ahual} J{esu} vloεolafñ cruz. camino | con la cruz a cuestras n{uest}ro s{eñor} J{esu} {Christo}
 Teletic quiefñ. muy flaca vestia, encal|mada.
 Telecheefñ. canu. alimentar, o ayudar | alimentar p{ar}a que se esfuere.

199 Glosa al margen: ojo

Tepeual. mag{esta}d. y fortaleza.

Tem. viga. tem 4hacat. banquito p{ar}a | sentarse. vtem v4hacat Dios. | el asiento o trono de Dios.

Tepenavaz. el tamboril de palo gueco.

Tere. qui. seguir. quiter chauh. ofj | terem chauh. ofj hequel chauh, ofj | ba4,al chauh. todos estos signifi|can seguir de teren. que es el par[[180v]ticipio de presente de tere. que es yregu|lar en todo. forma terenibefj. seguir | a alguno. canterenibefj nunima|ahaua J{esu} {Christo}. sigo a mi gran s{eño}r J{esu} {Christo} | y significa perseguir. canterenibefj | vçakvachixic Pedro. seguire per|siguiendo a Pedro. a pa 4o vi Pedro? | a donde esta Pedro: chi re teren ca|nok. viene atras. de tere forma | tereba. canu. lleuar, o imbiar p{o}r de|tras siguiendo.

Teufj. frio. o elada. echo vancaranbalo. | teufj cannao. tengo frio. quiteur. | veruo neutro. y forma teuriçafj | canu. haser que se haga frio. o en|friar. y horrobiçafj que nase de horon | y significa p{o}r metaphora aplacar | al enojado. no forma en esta lenga²⁰⁰. | el teu. ay se queda no mas en teufj. en | el cakchiquel si. aqui es horrobiçafj. | v{erbi}g{raci}a are ri k{achuch} S{anta} M{ari}a xhorobiçan v4UX | k{ahaua} J{esu} {Christo} | [[181r] k{ahaua} J{esu} {Christo}. n{uest}ra m{adr}e S{an}ta M{ari}a aplaco el cora|zon de n{uest}ro s{eño}r J{esu} {Christo}. horrobiçafj 4uxla | ahauh. aplaque su corazon V{uestra} m{erce}d.

Teæel. teæel vchiha. esta avierta la puerta. | el cerco, o caxa. como haæal. avierta. | forma haæahofj. haæahoxinak. teæetofj. | teæetoxinak.

Tebetic vchij. besudo.

Teuechijn. cosa bendita.

Tic. sembrar. cantic ychafj. siembro orta|liza. ticol ychafj. cantic mayfj. boluer | lo de arriba abajo. ticoon. ortaliça. | forma ticonafj. poner plantas. ticonel. | el sembrador.²⁰¹

Tihax. nombre de vn dia de la semana | de los yndios su significado es cuchi|llo de pedernal.²⁰²

Tihon. quin. p{o}r predicar. enseñar. doc|trinar. estudiar o mostrar. cantio|hofj. cannaotiçafj. tihon. tihonel. | tihox. tihoxel. tihobal. n{ombr}e verbal. | tihotafj. segunda passiu. fuera de ti[[181v]hox. que es la primera. xitihotafj soi | enseñado ô correjido. tihobal. la en|señança. tihonem. tihobal yb. tihotahinak chic chupam vtzifj Dios.

Tifj. la enseñanza y tijfj. la comida. | vt sic. xutzin pa tijfj. ya se hizo la co|mdida. deçusite. que si digo mi comi|da. no se diçe nutijfj. sino nutij mi | comida.

Tifj. canu. por prouar algo. canutifj nu|eifj. prouar bentura. cantifj hun va. | estoi comiendo. cantifj nueifj chuach | Dios. estoi rogando a Dios. catnutifj | na te he de prouar.

²⁰⁰Debería ser: lengua

²⁰¹Suplido y tachado por otra mano: viudiana

²⁰²Suplido por otra mano: viudiana

- Tiŋtobefj. canu. p{o}r aventurar, o tentar | de paçiençia. tiŋtobey. y tiŋtobinel. | el que tiente d[e] esta manera. tiŋtobibal. | canutiŋtobefj. canutiŋtobela.
- T053 Ti. canu. p{o}r comer carne o pescado. canu|to 4hac pa viernes. como carne el viernes. | y de tio. morder q{ue} naçe de ti. minatio. | no me muerdas. matutio. no te muerda. |[182r] matutij 4,ij. no te muerda el perro, ma|tucatzifj. idem. matvbao. lo mismo. | matutij cumatz. no te muerda la culebra. | ation pa 4hac? has comido carne. xtij | rumal balan. le mordio el tigre.
- Tilou. catilou. hermohear, reluçir alg{un}a | cossa. catilouic. lo mismo. catilieuŋj, ca|rremovic. caæobæotic. lo mismo.
- Tinamit. pueblo o ciudad.
- Tinitoox. ca. golpear la tapia o la pu|erta llamando al dueño de la cassa.
- Tinin. catin²⁰³ εæ. harder bien el fuego | haciendo ruido. catinin vinak. ha|çer ruido la gente quando van corrien|do. catinin cakul ha. tronar tempes|tad. catinin cakie. sonar el aire. | catinin nupam. trueno mi barriga.
- Tiltol. relumbrar. ca. catiltotic. idem.
- Tio. catio canunao. remorderse de vna | persona. catitot canunao. idem. ca|titot nu4ux chi rech. le tengo rencor. [182v]
- T060 Tilitob. ca. desmoronarse. catilito|bic.
- Tiohil. el cuerpo humano. tiofj y 4hac. | es carne qualquiera. de tiofj. forma | tiohir. con que de tiofj sale tiohil. | cuerpo. xtiohilab. encarno. xtiohi|labic. idem.
- Tiofj. cosa gorda. xtiohirabic. engordo.
- Tiohir. engordar. canutiohiriçaŋj. ha|zer engordar. tiohiriçan. tiohiriçax. | de tiofj. forma tiohilab. y bic. tomar | carne humana el hijo de Dios p{o}r el spi|ritu s{an}to xtiohilabic. cantiohilaŋj. | tiohilan. tiohilax.
- Tiquic. mattiquic. no te menees.
- Ticar. empesar. mier esticar²⁰⁴ ri beleheb | missa. ôi ô endenantes enpesa|ron las missas de aquilando.
- Ti4il cosa. sembrada, o cossa puesta | sobre vna messa. ti4il vu4ia chui | messa. estar puesto el chocolate en la messa. [183r]
- T067 Tiquiba. canu. empesar algo pleyto. | o alguna obra.
- Ti4e. estar el sol. en su punto de medio | dia. ti4il eifj. medio dia. ti4il aæab. | media noche. xti4e ri eifj. ser medio dia.
- Titob. xtitob nu4ux. se espanto mi corazon.
- Titot. catitot nu4ux. tener embidia.
- Tit. manera de mofar. como quien | diese ox. llaman a la aguela sincopado.
- Tipit. cosa amarga como fruta. 4ham. | agrio como vinagre. 4aa. amargo co|mo hiel. tipitofj. amargo. que agara | la lengua.
- Tiuŋj. vtiuŋj. el coyote. balam. tigre.
- Tix. danta que ay en los volcanes y a | la parte de la costa.

203 Debería ser: catinin

204 Debería ser: xticar

- Tixnab. destornudar. quinatixnab. | destornado. cat. que. kofj. {etc.}
- Tixtob. xetixtob 4ia vinak pa ro|choch Dios. se salio mucha jente | ô toda de la ygleçia. [183v]
- Tixo. canu. deramar. xtixic. se dera|mô. tixon. tixoninak. tixonel. tixel. | lo que se a de deramar. T077
- Tiquil vui veab rakan vtiohil, ribo|4hil. formado, organiçado.
- Ti4em. llevar en la mano como jicara peste, | o plato.
- Tikoual. el sudor. çaktieoufj. sudor | elado.
- Taeefj. canu. segir.²⁰⁵ guardar las ordenan|zas al pie de la obra.
- Tubutubic. xtubutubic. desmoronarse.
- Thobotic vtzam. mocososo. eoroëic vpu | vtzam. mocososo.
- Tobifj. canutobifj nuchij. dar voçes. en | cassa ajena. matobifj achi pa vocho|och. no desvoses, ni grites en mi cassa.
- Tucan. çarza. vuhach tucan la çarzamora.
- Tofj. nombre de vn dia a la quenta de los | yndios. su significado es el aguaçero | o llubia.
- To4h. canu. descuartiçar. chato4ho ri | carnero. chapo4ho ri carnero. abre {etc.} [184r]
- Toho. canu. pagar. chatoho ri nupuak. | pagame mi dinero. tohon. el absoluto. | forma T088
tohonel. y tohel. lo que sea | de pagar. tofjbal. la paga.
- Tohofj. catohofj ri ha. hase ruido el rio.
- Tole. xtole vpam (4het) chet. ya se | vaçio la troxe. tolam ha. cassa va|çia. tolamix ha. idem.
- Toloba. canutoloba vochoch. desem|baraço, ô dexo baçia mi cassa. tolobax.
- Tolobon. viuora.
- Too. quinatoo. ayudame fauoreseme, | socorreme. catnutoo. quinatoo. | tobal. ayuda.
- Toro. cantoro. desempeñar. turu. | canturu. desvaratar.
- Tarifj. cantarifj. arojar.
- Toztofj vpalafj. cara negra. êek. negra.
- Toeafj. canu. apuntalar. o ser sufrid|dor de carga. chatoeafj riha ru4 hun |[184v] chee. T097
apuntala la cassa con vn palo. | chatoeafj ri ekan. tene²⁰⁶ ô sirue de su|fridor de la carga.
- Toeoba. 4a. tzam ha xintoεoba ui. asta | el cauo del pueblo lo fui siguiendo. | 4anafj ha toεoba vi. lexos anda de ja|rro.
- Toeolibefj. chatoeolibefj. aparalo. can|toeolibefj. lo apararê. quintoεoli|bex. me apuran. minatoeolibefj. no | me apures. matoeolibefj. no lo apures.
- Toeox. hipo.
- Toeofj. picar con lançeta. afjtoεolob. | el sangrador.
- Top. picar el aue. cutop ri a4 ri recha. | pica la gallina lo que come. cutop | hal. pica maçorcas. cucux y|xim. come mays. carechaafj yxim. | idem. queatzucu ri a4. dales de | comer a las gallinas.

205 *Debería ser:* seguir

206 *Debería ser:* tiene

- Tuque achi, tuque yxok. extraño hom|bre ô muger | topiñ canu. [185r]²⁰⁷
- T104 Topiñ. canu. dar de punta. xutopiñ ri | ahauñ obispo vholom caminak chi 4ha|miy. dio ô toco con el bordon el s{eño}r | obispo la calauera.
Toquiñ. minatoquiñ. no me des de lodo.
Toëob vuach. pobre desdichado. y tam|bien diçe pobre d[e] este. toëob vuach ma|ban 4ax chi re. pobre d[e] este no le ha|gas daño.
Toëob. piedad, o misericordia. toëo|biçanel. el misericordioso. toëobiça|bal. la misericordia.
Toëopiñ. quebrarse la cuerda, o hilo del | rosario, o cossa semejante. xto|ëopiñ v4amal nurosario. x4oëo|piñ. lo mismo. mi xtoëopiñic. se que|bró. mi x4oëopiñic. idem.
Tumiñ. canu. torçer qualquiera cosa.
Tubak. el cañon tierno del aue.
- T111 Tuu. la teta de la muger. xtun pa a4al? | ya mamô la criatura. de tu forma | tubiçañ. canutubiçañ a4al. doy de [[185v] mamar a la criatura. ma hi vual nu|tuu. no tengo leche.
Tutzuba. chatutzuba avakan. junta | los pies. se dise quando esta acostado.
Tuear. xituear. me canse.
Tufñtub. catufñtub nu4ux. se atemo|riça mi corazon.
Tule. qui. desnudarse. chathuluba | avib. desnudarse. catçonolok | desnudate. cat4hanalok.
Tuhufñ. catuhufñ nu4ux. tiene miedo | mi corazon. cuxibiñ rib nu4ux. idem.
Tucur. aue q{ue} handa de noche buho.
Tuculibal. meneador.
Tufñ. el temascal. y tufñ. el horno. forma | tuhan, bañarse en el temascal. añtufñ. | la muger parida. xtuhan. ya pario.
- T120 Tuëurinak. carinak. que ay abundançia. | tuëurinak, carinak puak avu4. â|bundançia de dinero tienes. caalic. | tuëulic? mulanic. tukutufñ. caacoñ. | en ba. muluba. chin, ô canucaba. [[186r] canumuluba.
Tuyue. agallones, o inchasones en la gar|ganta.
Tulul. çapote. cakatulul. colorado.
Tunay. çierta yerua que es como caña | lo queco del arbol.
Tune. juntarse. oir juntos. tunul. tu|nutufñ. de aqui tunuba. canutunu|ba vuach. aforrar, o poner doble.
Tun. can. juntar cordel. chatunu vua|ch. juntalos. chatunu acab. junta | las manos.
Tunmayñ. canu. juntarse dos en la ca|ma. o estar vnidos en amistad.
Tucmux. paloma de monte.
To4hi4h. chiltotote, pajaro.
Tuquiñ. canu. descomponer, desvara|tar cassa, vestido, çilla de caualgar. | esparser mays, trigo. {etc.}

207 *Suplido por otra mano en el margen superior: tor eibut, altibo, o presumido. Añtor eibut.*

Tuculif. escarbar las gallinas. que|tuculif ri a4. estan escarbando las [[186v] gallinas. T130
 Tur. canu. deribar edifiçio. y tuquif. | o desaser, o deshilar lo texido. o des|coser.
 caturutañ. segunda pasiva. | turul rech. el que desvarata. turum. | absoluto. turunel.
 turutahinak. | desvaratado, o descosido.
 Tut. la capa de palma p{ar}a el agua. al tut. | cosa tierna.
 Tukar. qui. fatigarse, o cansarse. tu|εaric. tuεariçañ. tuεariçan. tuεariça|nel. tuεariçaxel.
 quituεaric. tuεa|riçañ. canu.
 Tuyeic. sentanse. quintuyeic. tu|yulic. tuyutuñ. tuyutuxinak. | tuyuba. quixnutuyuba.
 Tux. pepita de algodón. y retoño | de qualq{uie}ra arbol.
 Tuyuc. lamparones.
 Terenibef vnaoñ. seguir su enterdi|miento.²⁰⁸ canutakeñ. idem.
 Takalibef. canu. xintaεalibef vçu[[187r]4uliquil. di con la verdad, ô me de|sengane. T138
²⁰⁹
 [187v vacat]
 [188-192 inexistentes]

²⁰⁸Debería ser: entendimiento

²⁰⁹Suplido por otra mano:

ttop, picar el Gallo con el pico.

top, el cangrejo.

ttott, la concha, o caracol.

tob, beber a tragos.

Tamal huyub. El q{ue} va atraer zacate al monte

Tanatat, tocar â missa resada, catana|tatic. tzina repicar.

taniñ. estirarse = xui are coñtainic | catanihic ri Kixtuxil. y quan|do andamos, se estira el carcañal.

[193r]

— V —

- v001 Vae. este. e aqui. vach. cara.
 Vayfj. {ve}l. vayihal. la hambre. canna | chakifj chij, xa ui vayfj. siento sed, | y hambre.
 Vayfj. cuvayfj rib. p{o}r empederneserse | la fruta como sapotes, y platanos.
 Va. caxlan va. el pan. valefj. tortillas. | çub. tamales. bok. tamales grandes.
 Vaic. quinvaic. comer. vaim. caban | vaym. estan comiendo. tijfj. comida.
 Vayl. el comedor.
 Va. forma vatiçafj. canu. dar de comer | a otro. vatiçanel. el que da de comer. | vayl. el que come.
 Valifj. quinvalifj. me lebanto. catva|lifjok. lebantate. si pasa la orac{io}n. | adelante dise catvaliha chiri con|vertido el ok en a.
- v009 Var. quinvar. forma vartiçafj. canu. |[193v] adormitar. vartiçan. vartiçanel. | vartiçax. vartiçaxel. vartiçabal. | vartiçaxic. vartiçanem. vartiçanic. | Dios chiuartiçan la. Dios adormesca | a V{uestra} m{erce}d.
 Vachic. soñar. ytzal vachic. mal sueño. xinvachi4afj hun ytzal vachi4.
 Vach. chi nuach. ante mi. chuchij chua|ch Dios. ante Dios.
 Vach. rach vach. figura, o semejante.
 Vaaba. canu. prevenir. chauaba | hun ekon cabe chuek paean. pre|veni vn yndio cargador. que baya. | mañana a guath{emal}a.
 Vachibal. ymagen. de vachifj. ca|nuvachifj. vachibal. uvachibal | S{an} Ju{an} la ymagen de S{an} Ju{an} o otro | qualquiera.
- v015 Vachin. muchas significaciones. | lleuar fruta los arboles. cavachin | vuach chee. cauachin eifj. haser sol | y luna. vachibefj. fingir. o disimu|[194r]lar. xa chivachibefj yvach quixoc chu|ach padre. finjan o disimulen v{uest}ras | caras quando entren ante el padre. | xuvachibefj spiritu s{an}to vuachibal | vt are ta xkafj pa vui k{ahaua}l J{esu} {Christo} chi|la chuchi nimaha Jordan. ta xka|çax ha pa vui rumal S{an} Ju{an} Bapt{ist}a | tomô forma de paloma el spiritu s{an}to | quando vajo sobre Christo en la ori|lla del rio del Jordan, quando fue | baptizado p{o}r S{an} Ju{an} Bapt{ist}a.
 Vachil. en presençia. con la particu|la chi. chi vachil. xuban vi. en | presençia de todos lo hizo, ô en pu|blico.
 Vakakib. seys. vafj4al. 120. vak|mul. seis veses.
 Vahin. cauahin nukul. sonar el | guazguero. tenianlo p{o}r aguero. [194v]
- v019 V4. el piojo. ca4u4.²¹⁰ idem.
 Vcheefj. ma hi cavucheeffj. no puedo | remediarlo.
 Vue. sea assi. otorgando. vuevue. | sea en ora buena. bien esta.
 Vueta. y si por d{ic}ha.

210 *Debería ser: ça4u4*

- Vueufj. chaueufj haa varal pa ha. | riega con agua aqui en la cassa.
 Vech. mio. auech. tuyo.
 Ve4hela. canu. frequentatiuo. can|vue4hela va. p{o}rque vue4h es el v{erb}o |
 desmenusar algo.
 Vik. canu. añadir.
 Viafj. la caueça q{ue} generalm{en}te se dise | he avahaua, vuij, vholom ti|namitit.
 tu s{eñ}or es la caueça d[e] este | pueblo.
 Vuij. caueça. nuvi. mi caueça. holom. | caueça. nuholom. mi caueça.
 Vuij forma. viafj. [195r]
 vi reciproco con que se postpone chavach | 4o vi. delante ti esta, o tu lo saues. V030
 Vinak. persona. hun vinak vna per|sona. queb vinak. dos personas. de | vinak.
 forma vinakir. hazerse jente. | o consevirse. xvinakir S{an}ta M{ari}a | chupam
 atobal graçia. fue consevi|da S{an}ta M{ari}a en graçia. vinakirem. | vinakiric.
 v4,quic. de vinakir. | vinakiriçafj. canu. sacar a luz. for|mar, criar. xuvinakiriçafj
 D{ios} n{im}a{hau}fj | cafj, vleufj. formô, crio Dios el çielo, | y la tierra.
 xofjuvinakiriçafj. nos | formô. o crio. vinakiriçan. vi|nakiriçax. vinakiriçanel.
 vina|kiriçaxel. vinakiriçabal. vi|nakiriçay.
 Vinakir labal. cavinakir labal. | lebantar guerra. [195v]
 Vinak chij. pleyto. quexa ô delicto. | 4o nupe nuvinak chi chuach D{io}s | tengo V033
 caussa ô delicto ante Dios.
 Vinakil. sentido. çachinak vui|nakil nuxiquin. se a perdido el | sentido de mi oido.
 Vinak. particula p{ar}a contar veinte | dias que era el mes de los yndios. | huvinak.
 vn mes. cavinak. dos.
 Vuit. el cauo de la hacha. aŋvuit. | los ladrones que lleuan sus garro|tes.
 Vikol bak. çirujano q{ue} conpone | los guesos desconsertados {etc.} | canviε bak.
 Vikital chi 4hi4h. armado compuesto. | canviε vib. componerse, o armar|se viçital
 chi 4hi4h, chi pocob. | chi alfanje. k{ahaua} S{an}tiago xul | v4utu rib chubanic
 nima labali|xic, nima 4ulelaxic chi quech Mo{se}s. [196r]
 Vlaan. quinulaan. alvergar, ospedar | quinulaaŋ la ahaufj. ospedeme V{uestra} V039
 m{erce}d. | vlaax. vlaxel. vlabal. at vlay | vech. tu me ospedas. vla. huesped.
 Vulitaŋ. xvulitaŋ tapia. caerse, | o hundirse p{o}r si solo la tapia. |
 Vl. abenida, ô desrumbadero.
 Vl. quin. venir. y forma quinulic. | quin4ulunic.
 Vliçafj. vliçax. can. hazer venir. | vliçanel. vliçaxel.
 Vleufj. la tierra. quinvleuaric con|vertirse en tierra. forma vlevafj. | cau. vlevan.
 vleuax. vleuariçafj. | vlevariçan. vlevuariçax.
 Vumal. p{o}r mi. avumal. p{o}r ti, p{o}r mi | caussa o p{o}r amor mio.
 Vmul. conejo. vnum. el miembro del h{ombr}e.
 Vupufj.²¹¹ chavupufj ri εαε. soplarse fuego. [196v]

211 *Letra volada*: V<u>pufj.

- v048 Vo4oy. cavon4oy a4al chi oæfj. esta la | criatura haziendose pedasos en | llanto.
 Vonon. abejon.
 Vouot, y vouotic. ladrar el perro.
 Voo. cristal.
 Von. canu. atar. yut. idem. yutul. lo | atado. yutunel el atador. como | ximonel.
 Vonovak vleufj. terrones de tierra.
 Von. cavon εαε. hechar el fuego | claridad de si.
 Voc. canvoc chi che ri abixabal vleufj. | çercar las sementeras.
 Voyo. el matachin.
 Varal. aqui. adverbio. y dormilon.
 Vozeolifj yxim. yncharse el mays.
 Vo4,o4,. cossa tostada. forma vo4,o|4,ifj. canu.
 Vop. canu. hazer oquedad. vopol vpam. | cosa gueca. [[197r]²¹² cosa gueca. vopol vpam.
- v060 Vtiufj. el coyote.
 Vt. paloma montes.
 Vux. piedra para afilar.
 Vx. quinux. p{or} ser, o hazerse padre. | quinux kahauixel. me hago padre.
 Vxlaan. quinuxlaan. descansar, | tomar aliento, o resuello, o repo|sar.
 Vxlab. el huelgo, soplo, o bajo, olor, | o tufo.
 Vxlabixel spiritu s{an}to. el spiritu s{an}to.
 V. pronombre de la primera persona | de vocal.
 Vzm. mosquito que pica.
 Vufj. libro, papel, o carta. bixa|bal vufj. papel o libro de canto.
- v071 Vcheefj. cau. ya esta puesto pero para | mayor abundançia, significa de|sir, poder
 hazer, empesar fingir. | yntentar. vcheefj. vcheen. vcheex. [[197v] vcheebal. xa
 rucheebal. es su chan|ça. at ytsel vinak catvcheex. | diçen sos malo.
 V4aan. Dios chu4aan la D{io}s lleve a V{uestra} m{erce}d. | Dios catu4aan. Dios
 te lleue.
 V4aafj. caVu4aafj vu4ia. yo bebo.
 V4a. cuerno. ru4a vacax. 4aa. hiel.
 V4a. el madroño arbol, vuach v4a. | la fruta.
 V4²¹³. taquaçin.
 Vu4. conmigo. avu4. contigo.
 V4. el amigo. compañero. vu4 nu4,ab | proximo. de v4. v4ifj. caku4ifj kib. | de 4,ab.
 4,abifj. caka4,abifj ²¹⁴kib. | nos hasemos amigos. que v4inquib. | que4,abin quib.
 V4. piojos. rachak v4. liendres.
 Vk. naguas. vkibal. las vsadas.

212 *Suplido por otra mano*: volæot – es el asufre.

213 *Suplido por otra mano*: V4<h>

214 *Letra tachada*: q

Vtz. bueno. yn vtz. soy bueno. vtz | ba la. en ora buena sea. xax vtz ui. [[198r] bueno es. V081
 Vtzir. forma quin. desenojar. xu|tzir pa a4ux? ya te desenojaste? | y de vtzir
 forma. vtziriçafj. absol|ver. bendeçir, o hazerlo bueno. xru|tziriçafj, xruzbiçifj,
 xruzεahartiçafj | 4u k{ahual} J{esu} {Christo} e rapp{ostole}s chu4ubaxic
 qui|4ux. bendijo {Christo} a sus app{ostole}s p{ar}a | consolarles p{o}r absolber.
 quinu|tziriçafj ta la ahaufj. s{eño}r absuelbame | V{uestra} m{erce}d. y tevehifj
 tambien. p{o}r ben|deçir, o absolver. tevechin pa| kaçabal â? esta bendita la pila
 bap|tismal? y responden, tevehijn | chic. ya esta bendita. d[e] este vtz. for|ma
 vtzifj. cau. desear, o querer con | gana.

Vinaafj. xuvinaafj ri vlabal. sobrô | de la boda.

215

[198v vacat]

[199-204 inexistentes]

215 *Suplido por otra mano:*
 V4h, el Taquazín. Ru4h
 vopouov. rebentar.
 Viha. la semilla.

- x001 Xaofj. vomito. xixxavic, vomite.
 Xafj4afj. rosio del cielo. raxεab. idem.
 Xak. tizne.
 Xak che. ojas de arboles. vxak vufj. | ojas de papel.
 Xahab. zapatos. vxahab quiefj. erra|duras. forma xahabifj. canu. calsar|se.
 Xa ui, advervio, aun todavia, o tamb{ie}n | xa ui quehe. assimismo. quehe ta ri. |
 assimismo.
 Xar. jarra. pajaro. xahoo. vamo|nos. xahofj. bayle. xahol. baylador.
 Xal4at be. encruçijada onde se âpar|tan los caminos.
 Xambe. el traçero despues de otros.
 Xaam. mosquitos que pican de noche.
 Xan. adobe. 4atom xan. ladrillo.
 Xa. sino que. aunque. vtz pu xa hu|biε. aunque sea vn poco.
 Xa cha. por esso. xa cu cha. idem.
 Xa vi are. el mismo. xa ui quehe de | la misma manera. xa ui 4ut. ide{m}.
 Xa loε. en vano. xa ki loε. idem. ²¹⁷ [205v] ²¹⁸
- x016 Xa loε et. xa ki loε et. en vano.
 Xa a pa vi. adonde quiera.
 Xax. cossa delgada.
 Xax. adverbio. çiertam {en} te. xax yn vi | afjmac. çiertam {en} te que soy yo pecador.
 Xaεap. sinta de la caueça de las yndias.
 Xa4ab. brassada. huxa4ab. vna brasada.
 Xe. chuxe. debajo de alguna cossa.
 Xal4atifj. canu. pasar p{o}r ensima.
 Xa4e. xa4alic. el desnudo. xane, xa|nalic. idem.
 Xe cafj. debajo del cielo el mundo rono|hel xe cafj. todo el mundo.
 Xe. vxe asiento, borra, escoria.
 Xe. particula de v{erb}o neutro de pre|terito. xetihonic. enseñaron. xe|vaic. comieron.
- x028 Xero. canu. desmenusar. nimak | xerom chinbano. lo desmenusarê | grande. canεut.
 desmenusar refre|gando. canεutula. frequentatiuo. | canεutuεa. freq{uentati}uo.
 desmenusar estre|gando con continuaçion. canpir. |[206r] canpirila. xerom piron.
 Xep rifj a4. gallina jabada. y xep. les | diçen a los que tienen manchas blan|cas en el
 cuerpo.
 Xaque. colgarse. xequel. colgado. | tzayal. tzayalic. colgado. tzayatzofj. | colgados.

²¹⁶ *Suplido por otra mano a la letra X:* uxauafj 4íalafj quij vomito ponsoña.

²¹⁷ *Suplido por otra mano:* xal4at bak. el Duende

²¹⁸ *Suplido por otra mano en el margen superior:*

xal4at bee = los encue{n}tros de el camino. donde se | apartan.

- Xeui. solam{en}te. xeui ri. idem. o basta. | xoka ui ri. basta.
 Xere4al. particulas. miajas. y re|sago. prux4il. idem.
 Xex. cosa que saue. a herrumbre. | o mal olor.
 Xeet. clin. vxet quiefj. crin de vestia
 Xibalba. el ynfierno.
 Xibin. qui. atemorizar, meter miedo. | espantar. canxibijfj vib. yo me | espanto, o tengo miedo.
 Xic. gabilan.
 Xi4. ala.
 Xir. grillo que canta de noche. [206v]
 Xil. canu. desleir, o desflocar, o de|saser como oja. X040
 Xilim. bubas.
 Xim. canu. atar. enlazar. prender. | ceñir. canxim, canyut. ximbal. | la atadura. lazo, o cuero. ximil. | lo que está atado. ximanel. el a|marrador. ximitafj. segunda pa|ssiua. xximitafj cakan. ya es|tan amarrados de pies. xime. xi|mil. ximixofj. atados. ximiba. | canu.
 Xiquin. orejas. tanabal. oidos. | vxiquin boofj. afj4ux. afjxiquin. | el que tiene amor y oye con aten|cion la palabra de Dios. obedi|ente. cuerdo, avisado.
 Xib. canuxib nupam. arto mi ba|rriga. y xib. torzon en las vestias.
 Xix. la natura de la mug{e}r. olox. idem.
 Xix. pron{ombr}e de la segunda persona |[207r] de plural de preterito de v{erb}os X046
 neutros. | xixtihonic. xixvaic. xi. {ve}l. xin. | pron{ombr}e de los ve{rb}os assi activos como neu|tros de preterito. xinpatanifj. xiti|honic. xinbano.
 Xi4ay. leña menuda.
 Xi4he. quando a vno no se le baja lo | que â comido diçen xxi4he chu|vach nu4ux. ri xin4uxu. se me | a quedado, o se me atorado en el | pecho lo que comi.
 Xipi4. el miserable. xuy. lunar, y tam|bien le diçen xuy a miserable. o mes|quino. çal4am. empeyne que sale | en las manos de calor del higado. |
 Xoεoεab²¹⁹. arcoiris.
 Xofj. particula primera de v{erb}o neutro | de plural. xofjvaic.
 Xcolob. tripa.
 Xolobachan. n{ombr}e de monte, o hoyo hon|dable. [207v]
 Xholohob ranima. se le arancô el alma. X054
 Xol. entre. xol vinak. entre jente. | xol tak ha. entre las cassas. chi ka|xol. entre nosotros.
 Xunacat. çebollas.
 Xoka ui ri. con esso basta. ô basta.
 Xot. teja, comal.
 Xoεohaufj. la s{eño}ra prinçeça.

²¹⁹ Enmendado por otra mano: Xo<ε>oεab

- Xo4h. la lechuça.
- Xote. ladearse. xotol. xotoxofj. | 4,alan, 4,ale. 4,alanic. 4,ala4,ofj. | 4,alaba. canu. xotoba. canu. la|dear algo, o boca abajo. chaxoto|ba ri boofj. chahupuba²²⁰
- Xcoofj. vnos gusanos peludos y pe|queños que se crian en los manza|nales.
- Xuban. quin. silbar, o gorgoje|ar las aues. xub. silbo. de aqui | forma xuban.
- x064 Xuque hincarse de rodillas. |[208r] catxuculok.²²¹ forma imperatiuo. | sobre el participio. xuculic. y | este y todos los vervos²²² neutros. xu|cuxufj. xucuxuxinak. los hinc|dos de rodillas. de xucul. forma xu|culibefj. despues que me hinque. | xucuba. de xuque. xinxucuba | vib. me hinque, me humille, me | postre.
- Xule. quin. yr assi abajo. quinxu|le kahok. ir bajando.
- Xulan eifj. a ora de visperas, o cuesta | bajo. xuluxufj. xuluba. canu. | boluer de ariba abajo.
- Xul. flauta. quinxulanic. toco fla|uta. xul. el guazguero.
- Xul. brazo de cangrejo. vxul tap.
- Xuman. xxuman vach che. flo|reser los arboles. xuum. flor.
- x070 Xupufj, y xutufj. canu. soplar. cha|xutufj ri eae. sopla el fuego. |[208v] xeruxlabifj Dios spiritu s{an}to e app{ostole}s | que hanelo el spiritu s{an}to a los app{ostole}s.
- Xutufj. canu. menospreçiar, o sober|biar la cosa. malifj. desasperar. xu|malifj v4ux. desaspero.
- Xu4. petaquillas sin aforro.
- Xcab. la çera.
- Xmakanil. n{ombr}e del malo que en fi|gura de vn viejo se apareçia â los | yndios, y le deçia que el les libraua | las milpas de los malos tempora|les, y le ofreçian inçienso a el, | y a una donçella que le acompaña|ba, que deçia se llamaba xpiako | eapofj. y con esto los engañaba p{ar}a que | le diesen adoraçion. assi lo confe|so vn viejo de Chiquimula. visita | de Momostenango en el pueblo de | S{an}to Domingo visita de Zamayac.
- Xmavach. çiego forma xmavachir. | y xmauachiriçafj. hazer segar | deslumbrar. | xmucur [209r]
- x076 Xmucur. tortola aue.
- Xpach. lagartija. xpek. sapo.
- Xtafj. particula. cabe na vi xtafj. boy | a ber luego.
- Xtecoc. piedra preçiosa.
- Xtu4,. rana de agua.
- Xtuxil. el calcañal. vixtuxil. mi. {etc.}
- Xtux. la gallina.
- Xeek. anoche. xeekal vaim. çena.
- Xee. cobarde, o sometico.

²²⁰Suplido por otra mano: ri boofj

²²¹El imperativo de xuque debería ser: catxucueok

²²²Letras voladas: verv<os>

Xεeel. mac. el pecado nefando.

X4,ul. vn bayle que baylan con mas|cara como matachines; y gusano | çiento pies.

X. particula verbal de la terçera per|sona de singular. de preterito. | xtihonic. xvaic.

Xax ytsel vi. ya es de suyo malo.

Xchinbano. lo harê. el presente, ô | preterito perfecto.

Xpe εifj, xpe çak. desde ab eterno. | cabe εifj, cabe çak. p{o}r los siglos de los siglos.

[209v]

X091

Xa ki 4a te et. xulic. de repente bino.

Xa a pa vi. adonde quiera.

Xpacpan. vn genero de gusano q{ue} | come el mays que se siembra.

223

[210-216 inexistentes]

223 *Suplido por otra mano:*

xcupel, el tenamaste.

xokokabel. Arcoyrís. 4habíεæ: la | cometa, o globo de fuego.

xaleat: el passo. | Pasar por encima. xaleatij.

xkoroko kahok: cayo subítam{en}te. de arriba | p{ar}a abajo.

Xtu4. la Rana.

Xpek: el zapo.

Xpach: el la Lagartija.

xquitak tulul. chicozapotes.

Xmoofj. las siete cabrillas [= *las pleyades*]. Chee εæ. las 3. M{ari}as [= *las tres estrellas centrales de orion*]

Xurucu4. las palomitas de monte q{ue} cantan.

Xmukur. la tortolita.

Xeprifj la gallina habada. Cacoh rifj. | la acusuilca [*la última palabra parcialmente cortada en el margen inferior de la página*]

- ε001 εab. la mano. o el brazo. o rama del árbol. | o estero, o brazo de río, yquieab. di|estra. moxeab. siniestra.
 εaban. quin. imputar, o lebantar fal|so testimonio.
 εabachijn. quin εabachijn. leban|tar testimonio.
 εabar. quineabar. enborracharse. | quineabaric. estoi borracho. ma na | quineabartafj. no estoi borracho. εa|barel. borracho. εabarinak. está | borracho. y εabar. forma εabariçafj | xineabariçafj. lo emborrache. xinu|εabariçafj. me enborrachado. εabariçan. εabariçax. εabariçanel. el que | embriaga.
 εeabal. cantaro.
 εafj. xineafj vtzifj Dios. quebrante | la palabra, o precepto de Dios. [217v]
- ε007 εahariçafj. honrrar. engrandeser, | ensalsar. εaharinak. ensalsado.
 εalaba. xinuεalaba. me dejo despo|seydo, o destutanado.
 εalahiçafj. declarar. manifestar. | sale de εalafj claro. εalafj. forma | εalahobiçafj. canuεalahobiçafj. de|clarar. manifestar.
 εalafj vachil. publicam{en}te y muy claro. | chi vachil abista clara.
 εalufj. canu. abrasar.
 εalibal. espaldar de los casiques y | s{eño}res en otro tiempo. muñεalibal.
 εaal εifj. a las nueve del día, ô a las diez.
 εaam. escalera, ô puente.
 εekmuñj. estar nublado.
 εanil. nombre de vn día de la semana | a la cuenta de los yndios. significa | conejo.
 εanchul. el q{ue} tiene mal de orina, o piedra. [218r]
- ε018 εan. amarillo. caεanar. madurar.
 εanal raxal. riquezas. vεanal vraxal | Dios. las riquezas de Dios.
 εanavinak. testigo. forma εanavi|nakir. y luego εanavinakifj. atesti|guar.
 εakofj. cossa media amarilla, o media | seca.
 εaper. qui. atorarsele la comida.
 εat. can. cortar. degollar. xεat v|vij vholom. S{an} Ju{an} Bapt{ist}a εatonel. | cortador. εatol. idem.
- ε024 εatal tzifj. el sentençador, juez. εatofj | tzifj. jusgar, o sentençiar. canεat tzifj | pa nuvi. yo mesmo me sentençio, ô | jusgo. xuεat tzifj. me sentençio. xu|εat Dios nuεifj. corta Dios mis días. | xuεat tzifj chuvi ri cumatz xçubuu, | xtak chijm 4u kachuch Eva. sen|tençio D{io}s a la culebra que engaño, y |[218v] ensistio a n{uest}ra madre Eva.
 εatmal. cosa tazada. εatmal nuεifj. | son tasados mis días.
 εatatit.²²⁴ y 4hupupic. tener dolor de | sus pecados. caεatat ca4hupup | nu4ux rumal numac. tengo, digo | tiene dolor y pesar mi corazon p{o}r mis | pecados.

224Debería ser: εatatic

eatem. ma hi aeatem. no supones nada.
 eauach. 40 nuəauach rumal Dios. | tengo erençia por Dios, o dicha que | poseer.
 eoxom. dolor. caəoxou nuvi. duele. | mi caueça. caəoxou pa nuxiquin. | me duele mi
 oido. | x4aztafj nuvach. ya parí. xituhanic. | ya pari. xinalanic. idem.
 eaə. fuego, o lumbre.
 eaəal tepeual. esfuerço de Dios.
 eaəachicop. luçerna, o gusano q{ue} lu[[219r]²²⁵ce como fuego. ε032
 eaəalafj achij. hombre fogoso.
 eaəan. caəəan nu4ux. arder el cora|zon, o tener odio. eaəanic. ca. ar|der las manos.
 eaçifoçj vuach. estar suçio.
 ea4he4hoçj vuach. estar descolorido.
 eəfj. canu. hechar agua en chorro, | o con cantaro.
 eəbuçj. canu. desbiar, ô retirar.
 eətzam Ju{an}. el difunto Ju{an}.
 eək. cosa negra. eəkum. la oscuridad. | eəkum cauilo. desvaneserse la caue|ça.
 eəkacot. aguilá negra.
 eəkvach. el ciego.
 eı. canu. rendir, o quebrantar.
 eıfj. sol. o el día. mayfj vuach eıfj. hase | mucho sol. nuəıfj valaxic. mi naçi|miento. ma ε043
 hi aəıfj chi nuach. te tengo | en nada. retam vi nuəıfj. p{o}r mi vida. | juram{en}to
 hupacaçj eıfj. vn día entero. [[219v] 4hutin vpaəıfj. día pequeño como p{o}r
 diz{iembr}e. | nim veıfj ralaxic. gran personaje | ô de linaje muy noble. o tener
 fortuna, | y dicha. ahilabal eıfj. {ve}l cholol | eıfj. sortero, ô adivinador, que quen|ta
 los días, ô aguero, o los meses de | su antigualla. yn tihol nuəıfj. soy | buscador de
 vida. de eıfj forma eıhıfj. | canu. adivinar. echar suertes. aſjeıfj | adivinador. de eıfj.
 eıhıla canu. ca|nuəıhıla Dios, rogar, suplicar, | orar ante Dios. eıhaloon. absoluto
 | eıhaloax passiuo. de eıhıla forma | en beçj. eıhalobeçj. con que reberençian. | de
 eıhaloan. eıhaloax. eıhalobal.
 eınom. el rico poderoso prospero, â|bundante. y el jocote. eınomal rique|zas. de ε044
 eınom forma eınomar. neutro. | quıneınomar. me hago rico. o estoi | rico. de
 eınomar forma eınomariçaçj [[220r] haserse rico poderoso. xofjveınomariçaçj |
 Dios chi vtziçj s{an}to evang{eli}o. nos hizo | Dios poderosos con la palabra del
 s{an}to | evangelio. eınomariçabal. eıno|mariçan. eınomariçax. canuəıno|mariçaçj.
 eınomariçanel. eınoma|riçaxel.
 eın. vrdır tela, o el hilo. caəın lo ur|do. eınabal. vrdıdor.
 eıp. canu. cortar, o despesonar fru|ta, o pelliscar. caəıp vxe. minaeıpo | minaxeto. no
 me pellizquez.
 eoofj. labrar en tela. quıneovic. labro.
 eool. el que sustenta.

225 *Suplido por otra mano*: eəhoçj ha, casa de palos cercada

- εoop. vn jenero de sacate que comen | los puercos que se cria en las çieni|gas, o en las orillas de los rios.
- ε050 εob. canu. forma εobiçafj. poner nombre | ô alabar, nombrando, aunq {ue} mas |[220v] propio. binatiçafj. canu.
- εochoεic. cosa basia como bolsa.
- εohom. tambor. atabal. arpa. vεo|hom a4. la papada del gallo de la tie|rra.
- εohoman. quineohoman. toco. abs{olu}to. | de εohomafj. canu. tañer atabal. | εohomanel. εohomax. εohomaxel. | afjεohom. εohomabal.
- εol. goma de arboles. vεolil che. o brea.
- εootz. la mexia del rostro.
- εor. masa de mays. y el atole. çakor. | el haragan. rachul. idem.
- εoçiyñ. sacudir algodon.
- εol. resina, o trementina. o goma.
- εoε. el chilacayote.
- εul. vn jenero de mecate montes
- εumar. madera ô palo podrido.
- εut. canu. estregar en las manos.
- εutufj. canu. encalar. canεutufj, can|chunafj vochoch. | εux [221r]
- ε064 εux. el paste.
- εuz. cosa sabrosa.
- εuz quinoεic. amargam {en} te. lloro.
- εue. la pluma verde p {ar} a baylar.
- εup. caεup nu4ux chaue. se me sale | el corazon p {o} r vos.
- εuu. ropa. nuεu. mi ropa. forma εu|tiçafj. canu. bestir, o tapar a otro.
- εumue. mays podrido.
- εutum. batido q {ue} beben los yndios.
- εi. canu. limpiar raspando algo.
- εo. canu. labrar algo en tela. εoom pi|chom. manta labrada o tela εo|ol, pichol. la que labra la tela. εoonel. | pichonel. labrandera.

226

[221v vacat]

[222-228 inexistentes]

226 *Suplido por otra mano:*

εapofj, xa ui chuch ma haok caçak. | Virgen, y madre antes de los siglos o desde | al eterno.

[tachado hasta el final del texto:] yεehab instituir. xueεhebal J{esu}. Ss^{mo} | Sac{ramen}to chi rech kacolotahic institullo N{uestro} S{eñor} | Jesu xpto. el Ss^{mo} Sacram{en}to p{ar}a n{uest}ra salvacion

221

Eux. el parte.
 Euz. Cosa Sabrosa.
 Euz. quino Sic. amargam. Moro.
 Euz. la pluma verde p. baylar.
 Euz. la Euz. negra chauce. semesale
 el Coazon p. vos.
 Euz. Yopa. nu eu. mitopa. forma Eu-
 niah. Canu. bestia, o rapax abno.
 Euz. may podrielo.
 Euz. canu. barido q. bebenlos yndios.
 Euz. canu. limpiar yspando al p.
 Euz. canu. la brax al p. en la. Choom pi-
 chom. Manra labrada o tela. Eo-
 ol yichol. la que labra la tela. Eoonel.
 pi chonel. la brandera.
 Euz. Xani ~~chuch~~ mahastl cacakt.
 Virgen, y Madre antes de los siglos. de se
 ab eterno.
~~Euz. ~~quino~~ ~~chuch~~ ~~mahastl~~ ~~cacakt~~~~
~~Virgen, y Madre antes de los siglos. de se~~
~~ab eterno.~~
~~Euz. ~~quino~~ ~~chuch~~ ~~mahastl~~ ~~cacakt~~~~
~~Virgen, y Madre antes de los siglos. de se~~
~~ab eterno.~~

Figura 6. fol. 221 recto.

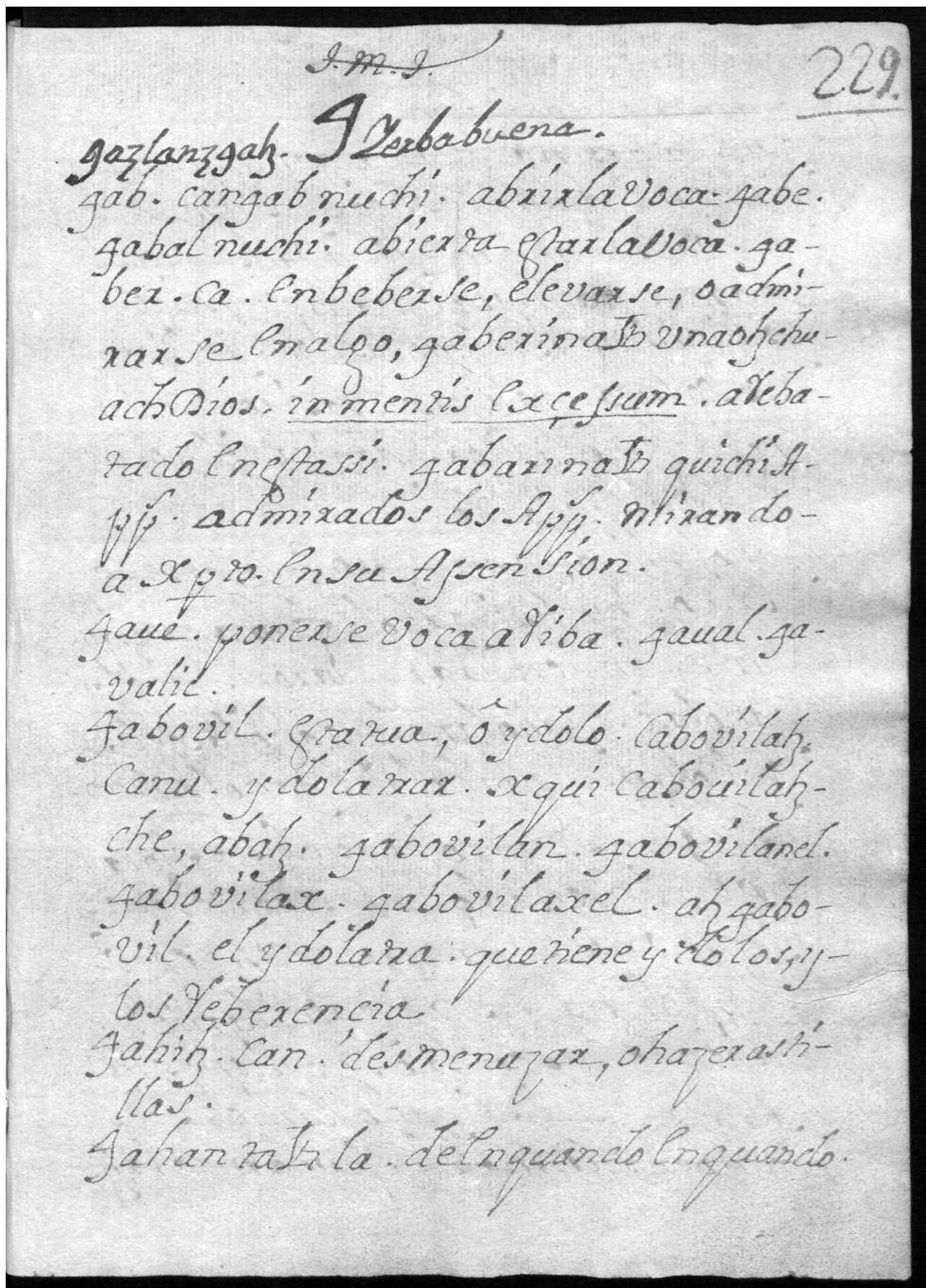


Figura 7. fol. 229 recto.

[229r]

— 4 —

- 4ab. can4ab nuchi. abrir la voca. 4abe. | 4abal nuchi. abierta estar la voca. 4a|ber. 4001
 ca. enbeberse, elevarse, o admi|rarse en algo, 4aberinak vnaofj chu|ach Dios.
in mentis excessum. areba|tado en est[a] assi. 4abarinak quichi a|pp{ostole}s.
 admirados los app{ostole}s mirando | a {Christo} en su assencion.
- 4aue. ponerse voca ariba, 4aual 4a|valic.
- 4abovil. estatua, ô ydolo. cabovilafj. | canu. ydolatrar. xquicabouilafj | che, abafj.
 4abovilan. 4abovilanel. | 4abovilax. 4abovilaxel. afj4abo|vil. el ydolatra. que
 tiene ydolos y | los reberençia.
- 4ahifj. can. desmenuzar. o hazer asti|llas.
- 4ahan tak la. de en quando en quando. |[229v] 4ahan tak lalo. idem. 4005
- 4afj. la harina. forma 4ahifj. molerla.
- 4ahiçan. quin. castigar y siempre pi|de vach. can4ahiçafj avach. te casti|gare.
 4ahiçabal vuach. el castigo.
- 4ohiçay vach. el que castiga. 4ahiçan. | absoluto. 4ahiçax. pasiuo. 4ahiça|nel. el que
 castiga. 4ahiçaxel. lo que | ha de ser castigado.
- 4ahol. hijo, ô mançeuo p{o}r casar, ô so|brino. nu4huti 4ahol. forma 4ahola|fj. | canu. 4009
 enjendrar varon. 4aholan. | 4aholax. 4aholanel. 4aholaxel. | 4aholay. de 4ahola|fj.
 4aholay rech. | el que enjendro aquel. 4ahola|bal. entendado. de suerte que | si es
 varon siempre se vssa este v{erb}o a pa china xat4aholanic? | quien te enjendro,
 o quien es tu | padre. Ju{an} xi4aholanic. si es | muger. de meal. forma mealafj.
 |[230r] canu. y mealan y mealanic. a pa china | xatmealanic?
- 4eyo. canu. tener pereza.
- 4ayeufj. dificultoso. cayeuar. dificul|tarse. forma cayeuariçafj. canu. canu|4ayeuariçafj
 vbanic. dificulto el ha|zerlo. are ri v4ayeual. esta es la di|ficultad.
- 4aa. cossa amarga. y 4aa. la hiel.
- 4aa rifj. muy suçia cossa. nu4ayl, nu|chuvil. mi suçiedad y mi ediondas.
- 4ayfj. canu bender. afj4ay. el que ben|de. 4ayfj. lo que se bende. 4aybal. | la plaza. y
 4i4ibal. la plaza. o pa 4i4. | sale de qui4. la sangre. forma qui4ifj. | canu. sacrificar
 algo, y como sacri|ficaban en lugar publico se le a que|dado en sacrificadero, que
 es el lu|gar publico pa qui4. {ve}l. pa qui4ibal. | {ve}l. chi qui4ibal.
- 4al. canu. escatimar.
- ²²⁷ [230v]
- 4al4ax, costilla.y costado. 4016
- 4alvach. corona, ô guirnalda p{ar}a la | caueça de rosas. forma 4alvachifj. | canu.
 coronar la caueça. x4alva|chix vui rumal Dios. xximeic, | x4alic. fue atado.

²²⁷ *Suplido por otra mano:*

4alafj. la brasada. hun nima 4alafj, vna brasada

[texto cortado e ilegible en el margen inferior de la página]

- 4achofj. quin. sanar de emferm{eda}d. | x4achofj nu4ahol. sano mi hijo. for|ma 4achohiçafj. canu. sanar a otro. | xofjv4achohiçafj cana k{ahaua}l J{esu} {Christo}.
- 4amo chi rech Dios. graçias a Dios.
- 4aam. mecate.
- 4021 4amo. canu. tomar, ô resiuir. de 4a|am. 4amol. partiçipio de presente. | 4ambal n{ombr}e verbal. 4amonel. | resiuidor. 4a4amatafj. segunda | passiuu de 4amo. 4amatahinak. | 4amolbe. ir delante. nu4ama | na. lo resiuire primero. canu4a|mo. y p{o}r hallarse en alg{un}a parte. |[23/r] v4amon nuach varal. me hallado aqui. 4ambehafj. canu. tentar a otro. xofj|v4ambehafj 4axto4. nos tento el diablo. | 4amovan. absoluto. de 4amovafj. canu. | dar graçias, ô agradeser algo. ca|nu4amovafj chachi chauach. te | doy graçias, o te agradeo. y este | modo que tienen. camul | 4amo, ox|mul 4amo chauech. te doy repeti|das graçias. 4amovax. passiuo. | 4amo vaxel. de lo que se a de dar g{racia}s | o agradeser. 4amovan. 4amovanel. | 4amovabal. canu4amovafj chuach | Dios. doy graçias a Dios. 4amo chi | rech Dios graçias a Dios.
- 4anifj. querido. forma 4anihafj. | can4anihafj Pedro. hago mi q{ueri}do | a Pedro.
- 4anti. viuora. cakxob. coral culebra.
- 4axto4. demonio. [23/v]
- 4026 4ax4ol. trabajo.
- 4a te et. de repente.
- 4a te na. despues.
- 4axafj. la baba, o saliba. 4hubi. idem. | minachubafj. no me escupas.
- 4030 4ax4ob. atormentarse. x4ax4o|bic. sale 4ax4obiçafj. atormentar | a otro. xin4ax4obiçafj. me a|tormento. 4ax4obiçan. 4ax4obiçax. 4ax4obiçanel. 4ax4obiçaxel. tiene vn ic. accidental. | si passa la oraçion adelante se le | quita. v{erbi}g{raci}a. x4ax4obiçax rum{a}l | Justiçia. fue atormentado p{o}r la | Justiçia. si dise fue atormentado. | x4ax4obiçaxic. 4ax4obiçay. | el que atormenta. 4ax4obiçabal. 4ax4ol. el tormento y trabajo. rayl 4ax4ol el tormento {etc.} |[23/2r] actiuo, ô passiuo. 4axcanunao. si|ento dolor. o cosa querida. 4ax | nu4ux che la. quiero mucho a V{uestra} m{erçe}d. | de 4ax. 4ax4omafj. amar, ô querer | mucho. catnu4ax4omafj. te qui|ero mucho, o te amo mucho.
- 4azbol, macol. pecador miserable, | o desdichado. yn 4azbol, yn ma|col.
- 4032 4aze. quin4aze. yo viuo. o desper|tar. y se añade ic. in 4azlic. par|tiçipio de presente. 4az4ofj. los | viuos. porque tiene. z. quitada | la e. no aumenta la vocal que | tiene. forma en ba 4azba. viui|ficar algo. xin4azba cana nu|nimahaua J{esu} {Christo} 4azbay vani|ma. da vida a mi alma. o vi|vifica. 4azbayom vech. del |[23/2v] partiçipio. 4azl. forma 4azlibefj | que significa despues que desper|te. xin4azlibefj ma hi nuba|nom. ô despues que desperte | no he hecho nada.
- 4azlibal. es el anima. ô con lo que | viuimos. pa çu a4azlibal? | de que viues, o de que te mantienes, | o que es tu ofiçio ô de que ganas | para comer. pa çua ri a4azli|bal. de suerte que forma. so|bre el partiçipio del v{erb}o neutro | 4aze. 4azl.

- 4azlibefj. canu. xin|4azlibefj quinuxlanic. desp{ue}s | que busque la vida estoi
descan|sando.
- 4az4ot. desvelarse. quin4az4ot. | yo me desvelo de noche.
- 4aa4. cosa nueva, ô de nuevo sacado | a4vleufj. tierra nueva. a4cupufj. | surcos. |[233r] 4035
surcos nuevos.
- 4azon. quin4açon. can4az chaue. | me adeudo contigo. yn 4azoni|nak. estoi adeuda.
4onu4az. | idem. afj4az chue. mi deudor. | ma hi chic nu4az. ya estoi desen|deudado.
- 4ak. la pulga, o nigua.
- 4akatifj. canu. rascarse. can4a|katifj vib. 4akatil. comezon. | ca4akatafj vanima rumal
nu|mac. como quien dise se me tras|passa el alma de vna saeta por | mis pecados.
- 4ak. canu. apedrar. o tirar con | piedra, o con arco, o escopeta, | o herir el sol reçiamente.
quea|4aka alabon. apedreâ a los | muchachos. xinqui4ak. me ape|drearon.
- 4ak. can. señalar. cha4aka vua|[233v]ch a china xcamiçan ri achi. | señala quien fue 4040
el que mato al | hombre.
- 4akol quiefj. el casador. chi 4akal | quiefj. e Mazatenango.
- 4akal vchi, hakal vchi. voca abi|erta.
- 4a4alifj. canu. guardar yspiando.
- 4achofj. xi4achofj. ya estoi sano. | y forma 4achohiçafj. xofjv4acho|hiçafj k{ahual}
J{esu} {Christo}. nos sano de la emfer|medad n{uest}ro s{eño}r J{esu} {Christo}.
- 4el. chocollos.
- 4exo. ma4exo. no lo trueques. can4ex | nupuak. trueco, o cambalacheo mi | dinero,
o poner vna cossa en lugar | de otra. y forma 4exer. y. {ve}l. 4exer|tiçafj.
satisfaser. xu4exertiçafj | k{ahual} J{esu} {Christo}. ronohel kamac chuach
Dios | kahauixel. satisfiso n{uest}ro s{eño}r J{esu} {Christo} p{o}r | n{uest}ros
pecados a D{io}s su padre. [234r]
- 4exevach. la ymagen, o semejansa. | nuhalvuach nu4ex vach. mi tinien|te, o mi vicario. 4047
4echelafj. montaña, o arboleda, ô | floresta.
- 4e4enic. mesquinar, o escasear algo. | quin4e4enic. xa4e4efj pa avib | chi rech
avachahil.²²⁸ haz negado el | devito a tu marido. ma hay no | 4ij. mucho. ca4iar.
ca4iaric. mul|tiplicarse, o aumentarse. de 4iar. | 4iariçafj. canu. multiplicar, o
acre|sentar algo. 4iariçan, 4iariçax. | 4iariçabal. de 4iye. forma 4iariçafj. canu.
xenu4iyçafj alabon. e | criado estos muchachos. 4iyçan | 4iyçax. 4iyçax. 4iyçay.
4iyça|bal. 4ijçanem.
- 4ilin. quin4ilin. canu4ilifj car. estoi | friendo el pescado, o tostar. [234v]
- 4im. el pajon. 4051
- 4ix. la espina. o mata espinosa. | mina4ixafj. no me espines.
- 4ixb. 4ixb. la verguença. forma | 4ixbiçafj. avergonzar, o afrentar. | 4ixibal vbanic. es
verguença | hazerlo. de 4ix forma 4ixbefj. | xu4ixbefj rib. se abergonzo. 4ix|biçan.
quixbiçax. 4ixbiçanel. | 4ixbiçaxel. 4ixbitafj. segunda | pasiua. 4ixbitahinak.

²²⁸Debería ser: avachihil

- avergon|sado. 4ixbiçam. idem. o afrentado. | 4o pa a4ixbiçan. 4o pa xa4ixbi|çafj.
 haz afrentado alguno. afj4ix. | vergonçoso.
- 4iz. canu. acauar, ô concluir, o re|matar. 4izom. 4izobal. fenesi|miento. v4izbal,
 vtanalibal. | vltimam{en}te, o finalmente.
- 4055 4iztafj. ca4iztafj nu4ux. se me an|[235r]gustia el corazon, o acauarsele el co|razon.
 4iziz. arbol. çipres.
 4iz che. arbol çedro. o chacalte.
 4izi4. olor a cabron. o çorra. ô | sobaquina. 4iz4ol.
 4iche. monte. 4iche vinak. los | otlatecas. 4iche ahaufj.
 4i4. {ve}l. qui4. la sangre. nu4iquel. | mi sangre, y vn arbor que he|cha de si vn licor,
 que se quema | vli se llama. VIntepeç.
 4oheic. vida, o costumbre. ka|4oheic kaçak kamaε. n{uest}ra vida.
- 4062 4ohe. xul 4ohe vino a estar. cat4o|la chiri. estate ay. de suerte que | es imperatiuo de
 4olic, le quita | el ic. y se le añade, a, y es muy | elegante el decir cat4ola chiri. | y
 para vsar d[e] este v{erb}o. se le quita |[235v] la. h. y la e. y queda solo 4o. 4a²²⁹
 pa | akahaufj? tienes padre ô esta ay | tu padre? y r{espuesta}. 4olic. si esta | o ma
 hay. at 4olic? yn 4olic.
 4ofj 4a achak. onde junta la nal|ga. vua rachak ak. espinazo | de puerco.
 4ofj. mascara, ô caratula.
 4o roquibal chue. tiene derecho en | mi.
 4ohon. remendar, o reparar. can|4ohofj vatziak. remiendo mi ropa.
 4oy. la ximia, o mono.
 4ovin. ca4ovin. oler o echar de | si olor. 4o4. guele mucho.
- 4070 4ol. canu. hazer pelotas el hilo, | o achicar. can4ol rakan vk²³⁰. | achico las naguas.
 can4ol ba4., | hago pelotas el hilo. can4ol v|εab vatziak. aremango las man|gas de
 mi ropa. [236r]
 4ol. cu4ol rib. arugarse. cuεoch rib. | idem. y 4olo4oxinak. quando la | cosa se ase
 pelotas. como la harina. | y encrespase. de 4ole 4olo4oxi|nak vuij. crespado de la
 caueça, ô estar cada cossa de p{o}r ssi como bo|las de jabon. y cosas semejantes.
 | 4ole. 4olan. 4oloba. 4olefj.
 4ulafj. particula, hu4ulafj xahab. | vn par de sapatos. hu4ulafj a4. | vn par de gallinas.
 hu4olafj çak|molob. vn guebo.
 4oloch. obillo de hilo.
 4opiz. escaso, tacaño.
 4otom. sanja. o escarbar. afj4ot. | entallador. 4otofj. la caua.
- 4075 4ot. can4ot vchij. apremiar pre|guntando. o atormentar para | sauer, inquirir, o
 pesquisar, |[236v] o tomar quenta.
 4ot4omifj. canu. llenar de jente. 4ot|4omihinak chi vinak 4ai4ibal. | esta llena de jente
 la plaza.

229 Debería ser: 4o

230 Enmendado por el amanuense de v4 a vk. k.

- 4ote. echarse la jente en el suelo.
 4otifj. canu. vrdir sin cruz.
 4oopifj. canu. aflojar. chacoo|pifj sincha. afloxa la sincha. | y choopifj. tambien.
 4axtun.²³¹ fortaleza, o baluarte.
 4ox4oben. mina4ox4obefj. no me | hagas jestos.
 4ax4obiçafj. canu. lastimar. xqui|4ax4obiçafj quib. se lastimaron. | no se vssa muy
 amenudo es menes|ter saber el tiempo q {uan} do se a de vsar. | porque 4ax4obiçafj.
 es atormentar. | minachito es no me lastimes. chit.
 4okon. ca4okon nu4ux. duele | mi corazon. forma 4okoniçafj | canu. |[237r] canu. 4083
 maltratar, ô dar mala vida. | quinvcokoniçafj. me da mala vida, | o maltrata.
 cokoniçan. co4oniçax. | cokoniçaxel. cokoniçanel. co|koniçabal. canucokoniçafj.
 coko|niçaxic.
 4o4. cosa delgada. kitzifj co4. muy | delgada como hilo.
 4ua. fuente ô manantial. bulbux es | el agua que naçe salpicando.
 4ual. esmeralda. yamanic abafj. | raxom. piedras presiosas.
 4uha. alfondiga, o troxe de mays.
 4ulbat. mojon de tierra, o terminos.
 4o4,iifj. la flor.
 4ulu. canu. salir al encuentro a resivir.
 4ulvachifj. de 4ulvach. toparse â|caso con alguno.
 4ulmafj. canu. topar acaso.
 4ul. manta o paño.
 4ul. canu4ul hab. mojarse de aguaçero. [237v]
 4ulha. vesino. 4095
 4ule. x4ule. se casô koj4uletafj | nos casaramos. 4ulan. participio. | de 4ule. 4ulu4ufj.
 de plural. casado. | o casados. nutunel. mi esposo. | vachihil. mi marido. vixokil. |
 mi esposa. o mi mug {e}r. nu4ulel mi | contrario. 4ulanem. casamiento. | 4ulubic.
 ydem. 4uluba. canu. casar. | catnu4uluba. yo te casarê. 4ulu|ban. 4ulubax. 4ulubanel.
 4ulu|baxel. el que se ha de casar. xu4u|luba S {an} P {edr} o respondió S {an} Pedro.
 4ulelaan. quin. contrariar hazer gue|rra.
 4ul. can4ul canvatinafj. padecer | persecuçon.
 4ul. can4ul pa vochoch. ospedar.
 4ul. can4ul chi nuchij. besar. canu|4,umafj vchij, vøootz. vl. benir. |[238r] vla. 4100
 huesped. vlaafj. ospedar â otro.
 4ula. juntam {en} te e 4ula e ytsel. jun|tam {en} te vno y otro son malos. | e 4ula vtz.
 vno y otro son buenos.
 4,onobefj. canu. preguntar.
 4um. la calauaça de comer.²³²
 4uu. canu. guardar en alazena, o ar|ca. o despensa, o p {o}r encubrir.

231 *Debería ser:* 4oxtun

232 *Suplido por otra mano:* ayote

- 4utub. forma 4utubaŋ. medir â | jemes. can4utubaŋ. hu4utub, | ca4utub. {etc.} vn palmo dos palmos.
- 4106 4ut. can4ut. mostrar. señalando. | o manifestar, ô denunçiar. 4u|tun. absoluto. de 4ut añadien|dole yçaŋ. forma 4utuniçaŋ. mos|tras²³³, o declarar. 4utuniçay. 4u|tuniçabal. 4utuniçan. 4utuniçax. 4utuniçanel. 4utuniçaxel. | xofv4utuniçaŋ Dios. nos mos|[238v]tro Dios. de 4ut. 4utbal. dar en | rostro. xu4ut nuvach, y xu4ut|befj nuach. dar en cara. baldonar, o infamar. xu4ut rib k{ahaua} J{esu} {Christo}. | chuach Maria Mag {dale}na se le apare|cio n{uest}ro s{eñor} J{esu} {Christo} o se mostro | a Mag {dale}na.
- 4ut4ulbefj. canu. preguntar p{o}r señas.
- 4utvachiŋ. rebelar algo. xu4utvachiŋ D{ios} n{im}a{hauŋ} qui4oheic ri | vinak. rebelô Dios las costum|bres de las gentes.
- 4uxlaan. solisitar, o poner cui|dado. xin4uxlaaŋ ronohel eifj | vtziŋ s{an}to evang{eli}o. solisito todos | los días la palabra del s{an}to evang{eli}o | p{o}r cuidar, acordarse, ô pensar. | 4uxlaan. 4uxlaax. 4uxlanel. | 4uxlaxel. [239r]
- 4110 4ux. el corazon. ma hi nu4ux. soy | vn perdido. yn aŋ4ux aŋxi|quin. soy obediente. v4ux che | el corazon del palo.
- 4uxbaquel, o 4ux4ubel. çerezo.
- 4uchcuy. çeuadilla.
- 4uxu. chacuxu chakiŋ va. come | tortillas secas. cu4ux rib atzi|ak rumal chicop. apolillarse | la ropa. xoc muk chupam trigo. | le entro gorgojo al trigo. 4ux4u|xinak vpa rakan quixahab. | carcomidas las suelas de sus | zapatos.
- 4uch. sopilote.
- 4uch. akan. el tobillo del pie.
- 4u4um. cañon, o pluma de ala para | escribir.
- 4oxob. achiote.
- 4118 4oro4a. canu. llamara a la puerta to|[239v]cando con el dedo. tarata golpe|ando con toda la mano.
- 4a vëifj. cosa tierna como yerbas, | ojas, o cojoyo. al tut. cosa ti|erna. | Deus est ex substantia patris | ante secula genitus: et homo est | ex substantia, matris in seculo | natus. k{ahaua} J{esu} {Christo} xax Dios vi ele|nak chi rifj vqui4el vcomahil D{io}s | kahauixel xpe eifj xpe çak x|4aholax vi. xax vinak vi, xax | achi vi rumal elenak chi rifj | vcomahil, vqui4el vloelafj chu|ch Santa Maria.

234

[240-244 inexistentes]

233 *Debería ser:* mostrar.234 *Suplido por otra mano:*

4och. la arrugua, ma4ochocha, no lo | arrugues.

4uch. el zopilote.

4oxvaŋ. la flor de muerto.

4un. medicina.

cando con el dedo. raxara. golpe-
 ando con rodala mano.
 ga vñih. Cosa negra como yerbas,
 o jas, o Co Joyo - alrut. Cosari-
 cina.

Deus est ex substantia. Paris
ante secula penitus. et homo est
ex substantia, maris in seculo
naras. In. J. x.º. xax Diosvi ele-
 nat chixih vquigel vcomahil d.
 Strahauixel xperih xperah x-
 gaholaxvi. Xaxvinakivi, xax-
 achi vi gumal. Etenat chixih-
 vcomahil, vquigel vlosolajdu-
 ch Santa Maria.

guch, la aruga, magochocha, na lo
 aruques.
 guch, el zopilote.
 goxvah. la flor de muerto.
 Quin medicina

Figura 8. fol. 239 verso.

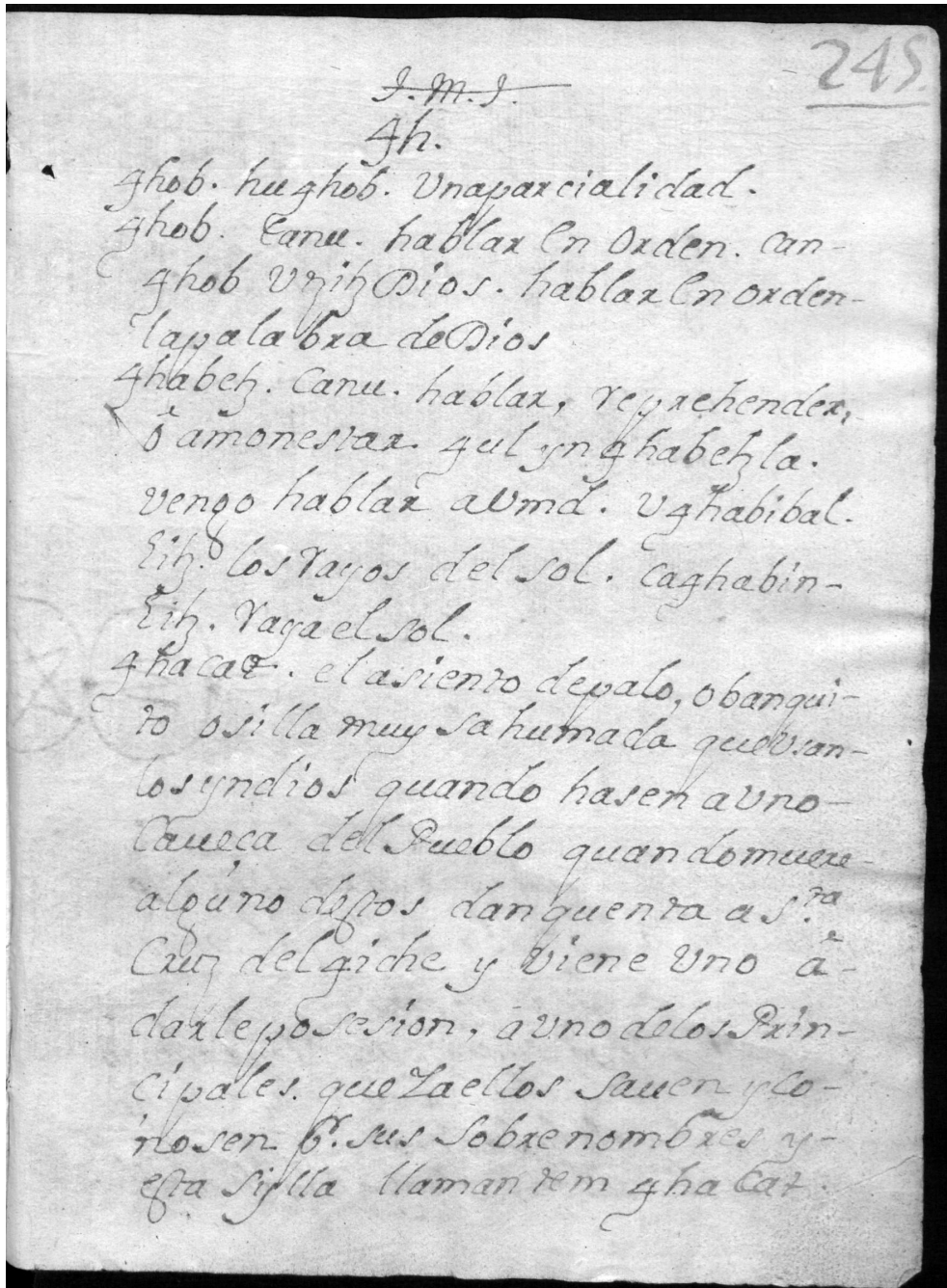


Figura 9. fol. 245 recto.

[245r]

— 4h —

- 4hob. hu4hob. vna parcialidad. 4H001
 4hob. canu. hablar en orden. can|4hob vtzifj Dios. hablar en orden | la palabra de Dios.
 4habefj. canu. hablar, reprehender, | ô amonestar. 4ulyn4habefj la. | vengo hablar a
 V{uestra} m{erce}d. v4habibal | eifj. los rayos del sol. ca4habin | eifj. raya el sol.
 4hacat. el asiento de palo, o banqui|to o silla muy sahumada que vsan | los yndios 4H004
 quando hasen a vno | caueça del pueblo quando muere | alguno d[e] estos dan
 quenta a S{an}ta | Cruz del 4iche y viene vno â | darle posesion, a vno de los
 prinçipales que ya ellos sauen y co|nosen p{o}r sus sobrenombres y | esta sijlla
 llaman tem 4hacat. |[245v] y 4hacat. la almohada. 4hacat | viafj. caueça. are ri
 k{achuch} S{an}ta M{ari}a | x4hacatin xkaçan nay pu veifj | diablo. n{uest}ra
 s{eño}ra vencio al malo ô | quito el poder. y tambien p{o}r afrentar, | cojer devajo
 pisar. xinv4hacatifj. | me cojio debajo.
 4haac. llaga. o bubas, o lamparones. mi x|na4e 4haac chuifj. se me pegaron las |
 llagas, o las bubas. na4. canu. pegar | algo.
 4hac. carne. forma 4hacufj. canu. | comer carne. 4hacun. 4hacux. | 4hacubal eifj. dia
 de carne.
 4haba4ha. canu. prouar mascando | la comida. chaba vti a4al. masca | la comida de
 la criatura.
 4hahon. ropa susia que se lleua a labar.
 4hahomanel. la labandera. 4haho|mabal. el labadero.
 4hupak. jabon, vleufj 4hupak. amol. [246r]
 4hiñ. can4hiñ nueul. aser seña con | vna tosida. 4H011
 4hahanic. haser yyayo²³⁵ para tapar la | voca a vno ²³⁶ quando le allan con al|guna
 muger. y disen cat4hahan na, | caya na vual. como quin²³⁷ diçe has de | hazer
 laboratorio con dar hillallo, que | es como dar albriçias.
 4habal. hablar. 4hauen. idem. 4ha|4hatem. caban 4ha4hatem. estan | hablando.
 quin4ha4hatic. estoy ha|blando con continuacion. mat4ha|4hatic. no estes
 hablando. mat4ha|u chi re. no le hables. ma4habefj. | idem. 4ha4habefj. hablale.
 pa çu | rumal ma na ca4habefj. p{o}r que | no le hablas?
 4hay. can4hay. dar de golpes apo|rrear. ma4hayo. no lo aporres. |[246v] mina4hayo. 4H014
 no me aporreos. min4hay | la. no me aporree V{uestra} m{erce}d.
 4hayol 4hi4h. el herrero. que4hayoufj | quib. se estan aporreando.
 4hanal (el desnudo). el desnudo. e | 4hana4hofj. los desnudos. 4hana|ban. at 4hanaban.
 4hanabax. xat|4hanabax. 4hanabanel. el desnu|dador. 4hanabaxel. el que ha de ser
 | desnudo.

²³⁵ Palabra desconocida, podría ser una variante corrompida del náhuatl *ihiyotl* “aliento, vaho del cuerpo” (actualmente regionalismo centroamericano: *ijillo* o *ijiyó*).

²³⁶ Sigue una letra tachada: p

²³⁷ Debería ser: quien

- 4ham. cosa agria ô aseda.
 4hamilafj abafj. piedra alumbre.
 4hamiy. bara, o bordon, o lanza. | afj4hamiy. el alguaçil. can4hami|yafj. 4hamiyan.
 4hamiyax. 4hami|yabal. 4hamiyahic.
 4hanin. que4hanin alafj tak a4. | los gallos que cantan al amanecer.
 4hauic. quin. hablar. chi4hau ta | la pa nuvi, abogue, o interseda V {uestra} m {erced} p {o} r mi. [247r]
- 4H022 4hara. chachara²³⁸ ri çij. raga esa leña. raja.
 4harar. ca4harar vkul. tener ya ron|ca la voz. cha4hara çij. es en Cakchi|quel. aqui es pak. chapaka ri çij. | pakon çij. leña rajada.
 4hab. saeta, o flecha. de 4hab. 4ha|bifj. canu4habifj cana Pedro. tiro ô | flecho a Pedro. 4habin. 4habinel. | 4habix. 4habixel.
 4hakup. mitad, ô parte. o â la otra | parte del rio 4haka ha. quitando|le la p. a la otra parte del rio. v otra | jente. peta 4hakup vinak. venga | mas v ôtra jente. a pa 4o vi ri 4hafj|car vinak. onde esta la demas jente.
 4haofj. pleyto. xyacatafj 4haofj. ya | se lewantô pleyto. xvalifj 4haofj | idem.
- 4H027 4hakifj. canu. enlodar pared remen|dando, ô abatir deribando. o hechar |[247v] culpa a otro. xchin4hakifj chauifj. | te hechare la culpa. catnu4hakifj, | catnurokifj chuach vleufj. te arojare en el suelo. can4hakifj canro|kifj vib. chuach vleufj. me arojo | en el suelo.
 4ha4hatic. ca4ha4hatic. habla, o esta | hablando.
 4hamahifj. la caña agria p {ar} a llagas y con|tra picada de culebra.
 4heer. lloron, ô delicado.
 4hec. espinilla de la pierna.
 4huuc. el codo.
 4helen. quin. lleuar en brazos. lothefj | lleuar la criatura acostada en brazos.
 4hequen. sonpopos hormigas.
 4hila. cha4hila acalçon. quitate los | calsones.
 4hoc. sanate.
 4hibatafj. quin4hibatafj chupatanixic. | estoi enfadado, o como forçado en servirle. [248r]
- 4H038 4hihom chupam vpixab Dios. forzado | en la ley de Dios. mina4hiho. no me | fuerzes. 4ha4hiha auib chi vaim. | haze p {o} r donde comer.
 4hili4hox. ca. chamuscarse.
 4hiquil vuach pa vleufj. tener yncli|nada la vista en el suelo. 4hiquil | ri eifj are 4ulic. esta señalado el dia | quando ha de venir. 4ha4hica ri | eifj are xchulaya ri nupuak. | señala el dia quando has de venir | a dar mi dinero. ma na 4hiquil ta | ri kofjbe vi. no es señalada parte | a donde vamos. 4hiquil chi nu|vach. ponerse en quatro pies | poniendo la traçera ante vno.
 4hiui4hotic. que4hivi4hot a4. piar | los pollos.

4hititaŋ. x4hititaŋ, o x4hit vakan. | lastimarse el pie. [248v]
 4heke. 4hikil. ponerse pensatiuo. 4H043
 4hip. el menor de los hijos. el dedo | menor de la mano y pie.
 4hiŋ. canu. sufrir. o forzar. xinu|4hiŋ Pedro. me forzo Pedro. xatu|4hiŋ pa achuch
 akahauŋ, vue pa | achinamital chi 4ulanen ru4 ri | ala Pedro.
 4hohob. malbas.
 4hob. can4hob vtziŋ Dios. declarar | la palabra de Dios.
 4hob. partícula p{ar}a contar personas ô | parçialidades, ô maneras. hutak | 4hob.
 4hobo4hof. estan en orden.
 4hop. la piña de comer. matzatit. idem. | çihay. tordo.
 4hoo. raton. bay4hoo. rata.
 4hol. canu. desollar. can4hol can|pil. 4holo4haxic, pilipoxinak.
 4hox4hac, vonovak. aporillados. | 4hokon. [249r]
 4hokon. cosquillas ha de ser con cho|kon. 4H053
 4hoy. canu. atenecear, pelliscar
 4hoqueŋ. canu. lleuar como hacha, â|zadon.
 4hub. forma 4hubiçaŋ. cosa que se | hablada en el rremojo.
 4hup. canu. cortar fruta.
 4hutał 4,alamal. vientre
 4huuŋ. loco. quin4huharic. estoi | loco. forma 4huheriçaŋ. canu. tor|nar loco a otro.
 4huŋ. grana.
 4huluŋ. suçio. 4huluŋ avach. esta | suçia tu cara.
 4humun. ca. hauer dolor, y contriçion, ô arepentimiento. ca4humun, | cakatat nu4ux. 4H062
 de 4hupak. 4hu|pakif. enjabonar. peta z4a|kin 4hupak chin4hupakibef nu|vi.
 veamos vn poco de jabon con [[249v] que enjabone mi caueça.
 4hup. ca4hup nu4ux. hauer dolor y | contriçion.
 4hut. las espinas que siruen como | alfileles.
 4huut. chucuhite de cuero.
 4hutijn. cossa pequena. 4hutin v|pam. angosto delgado como palo, ô | candela.
 4hu4huŋ. blando, o lizo. 4hu4hu|hilaŋ 4ul. manta suabe. de 4hu|4huŋ. 4hu4huhiriçaŋ.
 canu. hâ|blandar algo. o sobar cuero ha|blandarlo.
 4hupup. tule.
 4hox chic. nudo de cordel.
 4hanal y 4hanalic desnudo.

239

[250r] ²⁴⁰ [250v vacat] [251-256 inexistentes]

239 *Suplido por otra mano:*

4habi εæ, la cometa, o globo de fuego.

ca: 4hu 4hutic, se deleite.

240 *Suplido por otra mano:*

Doctrina christiana | por la señal | rumal retal Santa Cruz | Kofçol ta la lal kaŋjauł | Dios pa
 quieab e kaŋlabal | pa uvij Dios kaŋjauixel | ru4 Dios 4aholaxel ru4 Dios | vxlabixel espiritu santo.
 | queŋe chaxok Amen Jesus | el padre nuestro

- 4.001 4,ab. proximo. vu4. proximo. quando | se dise proximo se dize vu4 nu4,ab. | mi proximo. juntos los dos vocablos | nuloε. mi amado. nu4anifj. mi amigo. | de 4,ab. forma 4,abifj. canu. aserlo | proximo. de v4. v4ifj. a vnarse, | hermanarse, amistarse.
- 4,abel. v4,abel. añadidura, o y pe|(gil)guil.
- 4,ahifj. canu4,ahifj chi εab. dar de | bofetadas.
- 4,abefj. esta mas en vsso, p{o}r acresen|tar, ô anadir
- 4,ahafj. ca4,ahafj. rayo. tronar, o | caer el rayo.
- 4,afjbañ. canu4,afjba. liston. pa nu|holom. poner tendido el liston | en la caueça.
- 4,alam. tabla. 4,alam abañ. laxa | añ4,alam. prinçipal. [257v]
- 4.008 4,ape. mi x4,ape. encerrado. 4,apal. | lo encerrado. 4apa4,ofj. los çerrados, | o pressos. e 4,apa4,oxinak. idem.
- 4,apifj. canu. ençerrar. o encar|zelar. cubrir. o tapar. 4,apibal. | 4,apitafj. x4,aptiahic. 4,apitahi|nak chic. 4,apa4ofj.
- 4,api εifj. los sinco dias sueltos ô in|tercalares que hazen fin del año 360 | dias. y el 4,api εifj que son sinco hazen | 360 dias a 20 dias cada mes. son 18 | meses el año de los yndios.
- 4,ap. vil nu4,ap. mi delito.
- 4,arab. la liga. forma 4,arabifj. canu. | casar pajaros con liga.
- 4,akom va. tamal grande.
- 4,akom. formado. ofj v4,akom vbi|tom Dios.
- 4,ak. voluerte. añ4,ak. ollero.
- 4.016 4,eleuachifj. canu. esperar, o tener | confiança. 4,eleuachin. 4,elevachix. at nu4,eleuachin. 4,elevachibal. |[258r] la esperanza. 4,elevachinel. 4,elevachi|xel. i 4,eleuachinic.
- 4,ee. (riçal, 4ebal). riça. {ve}l. 4,eebal.
- 4,ijbanic. quin. canu. escribir, o pintar | algo. ca4,ibax. 4,ibay rech. el que es|criue o pinta. 4,ibabal. el tintero. | 4,ibaxel. lo que se ha de escribir, ô | pintar. 4,ibatañ. segunda passiva. | x4,ibatañ. 4,ibatahinak. añ4,ib. | el escriuario, o pintor. añ4,ibab. | escriuanos, ô pintores.
- 4,ij. el perro, n{ombr}e de un dia de la semana sign{ifi}ca perro
- 4,ije. el colmillo.
- 4,il. forma xin4,ila. lo malogre.
- 4,iqitzob. x4,iqitzob vqui4el chu|vach tak abañ. salpico su san|gre en las piedras. xka4,ila v|qui4el k{ahaua}l J{esu} {Christo}. malogramos, o me|nospreçiamos la sangre de n{uest}ro s{eño}r J{esu}
- 4,il. suçiedad del cuerpo. o de la ca|veça. [258v]
- 4.024 4,inin. ca. hauer silencio. 4,inil. idem.

- 4,iquinal vbae vach. la niña del ojo.
 4,iquin. pajaró.
 4,iquin eifj. nombre de vn mes a la quen|ta de los yndios. significa aguila.
 4,ir4,atic. ca4,ir4atic mi xbec. fue | corriendo.
 4,ite. vn arbol que lleua frisoles colora|dos. y los hechiçeros y hechiçeras con | estos frizoles hechan suertes, y se | llaman cholol eifj.
 4,içomic. costurar. 4,içomanel. el | sastre. aŋ4,içom. idem. y 4,içomic. | por ensartar rosario. cha4,iça nuro|sario. ensarta mi rosario. 4,içom chi | riŋ 4aam. ensartado en mecate.
 4,onofj. pedir. o preguntar.
 4,aŋpuhic y tieoval. el sudor.
 4,obo4,ic raε. tartamudo, o el que tiene | frenesi.
 4,ub. canu. chupar cacao. 4,ubuŋ. el ac|to de 4hupar²⁴¹.
 4,uc. brotar los arboles, ô naçer fuente, |[259r] o manantial. caxuman che. floreser 4,035 los arboles.
 4,uŋ. gotera. hun 4,uŋ. vna gotera. hu4,uŋ. | vna gota (ox4,uŋ v4iquel k{achuch} S{an}ta M{ari}a) | ox4,uŋ v4iquel v4ux k{achuch} S{an}ta Maria | xkaŋ chupam v4hotal v4,alamal | are ta xheke k{ahaua} J{esu} {Christo} chi rahabal. | rutzin tiçabal. espiritu s{an}to chihu|mer vachil xvinakir vi.
 4,uŋefj. canu. hecharse en la cama | con muger y abrasarla.
 4,uy4utuhic. x. se trastorno, o bolteo.
 4,uum. pellejo. ô cuero, ô aruga.
 4,uum. vach. el que tiene la cara | arugada. forma 4,umar. x4,umar | y 4umarinak chic vchic²⁴². esta ya | arugada su cara.
 4,umafj. besar.
 4,uεuŋ canban vacamic. yo sustento | aora.
 4,unun. el gurrion pajaró. ²⁴³ [259v]
 4,uquiçaŋ. canu. imbentar bayle, v otra | inbençion. 4,044

[260 vacat]

[261-264 inexistentes]

241 *Debería ser:* chupar. *El amanunese utilizó el cuatrillo con h en una palabra castellana.*

242 *Debería ser:* vuach (“su cara”)

243 *Destacado por otra mano con cruces antes y después de la entrada*

244 *Suplido por otra mano:*

4,uŋ. lo gotera.

4,ok. arrancar, Bok. idem.

4,iran – ô 4,iranic – el silencio

ti4,irin. el chillido

cha4,aŋ4,aliŋ vxiquin. dale vn tastaso a mi oreja

4,opifj – picoteal. quiqui4,opifj quib ri | a4 – se picotean las gallinas.

- TZ001 tzalatziç vchi. voca torsida.
 tzal. canu. por hazer guerra, o dar ba|talla, o peler. caquitzal quib. | caquiçulelaaf quib. tzaloj. batalla. | labal guerra.
 tzañiçafj. canu. embeber, agotar, ô | menguar. manchar, o secarse el rio, | o laguna. xtzañ choo. xtzañ vatzi|ak. se moncho²⁴⁵ mi ropa. forma tzañiçafj. canu. tzañinak. catzañ vpam. | degerir la comida.
 tzañtza. cantzañ vakan. dar palmadas | en el suelo con los pies.
 tzaliñ. canu. boluer de vna parte a otra. | xatzaliñ pa avelee pa veab rahaufj. | has restituído tu robo a su dueño. tam|bien es restituir. resp {uesta} xintzaliñ. lo | restitui.
- TZ006 tzale. recostarse, o ladearse. tzalan, y | tzalanic. ladeado. tzalatzoj. tzalaba. | xintzalaba yxok are ta xinbano. |[265v] conosi a la mug {e}r de lado.
 tzalan eifj. dias pequeños. tzalatzak. | tzalatzic. chatzalaba ri pop. atrabiesa | esse petate. de tzale. ç,alatzoxinak. | ²⁴⁶ clavos çhiçh. esquinados clauos. | tzaam. nariçes. tzarab. liga. que tamb {ie}n esta puesta | en la letra ç,arab.
 tzak. p {o}r caer. matzak la. no cayga | V {uestra} m {erce}d. xtzak chi xibalba. cayo en | el ynfierno.
 tzakat. cosa justa en quenta.
 tzakal tzih. mentiroso.
 tzakan. catzakan ri quiej. deribar | la vestia.²⁴⁷
 tzakan. catzakan yxok. malparir | la muger.
 tzokon. xtzokon. eapatan. se cumplio | n {uest}ro trabajo. xtzakat rahilabal. | se cumplio el numero.
 tzako. quintzako va. hazer tamales | grandes p {ar}a viaje. [266r]
- TZ016 tzakutzin. catzakutzin. se esta acabando | de hazer poco le falta.
 tzaye. xtzaye. lo colgaron. tzayalic, lo | colgado.
 tzayefj. canu. lleuar colgado de la mano.
 tzatz. cosa espesa, ô mucho en cantidad. | vtzatzal numac. la multitud de mis | pecados. forma tzatzar. espesarse, | o quajarse.
 tzatz eor. sesos.
 tzak. xitzak pa xokol. caerse en el | lodo.
 tzee. la riza. tzeefj. reyrse. tzebal vua|ch vae achij. cosa de reyrse es este | hombre. alachij. chanza. xa vala|chi. es mi chança.
 tzayaba. canu. dar colgado algo.
 tzi. el nistamal. y tziolfj. en la masa, | es la segunda pasada.
- TZ025 tziñj. palabra, o presepto. vtziñj Dios. | añtziñj. chismoso quentero de tziñj. |[266v]

245 *Debería ser:* mancho246 *Siguen tres letras tachadas:* cla247 *Suplido por otra mano:* tzakanic, el me parto.

forma tzihoŋ. hablar. cantzihoŋ. tzihon. | tzihox. tzihobal.
 tzihobefj. tzihoben. cantzihobefj. estar | hablando diçiendo alguna materia encargada
 y diçe. cantzihobefj. lo | estoi diçiendo. xintzihobefj. ya lo | dixe.
 tziha. chatziha candela. ençiende | candela.
 tzihola pa çu chi rech quinatziho la? | por que hablas de mi.
 tzima. jicara.
 tzinin. catzinin nuxiquin. me sue|nan los oidos.
 tzinin. catzin²⁴⁸ campana retumbarla | campana. caxohan chi naŋt. llega el sonido lexos.
 tziizimit. vn monstruo²⁴⁹ q{ue} anda en los | montes.²⁵⁰
 tziic. hutziic. como tilde, o punto en libro.
 tziicaŋ. canu. rosia. chatziicaŋ ha | chuach. roçiale agua en la cara. [267r]
 tziizquitzob. mancharse. xtziizquitzob | chi riŋ. se pringo. TZ035
 tziialeŋ. chatziialeŋ. buelbelo.
 tziilihinak chic. ya bolvio.
 tziilih. cantzilih nutziŋ. desdesirse.
 tziilih. quintzilih pa be. me buelbo | del camino.
 tziioemifj. cantziioemifj vib. enmen|darse, boluarse a Dios. xintziioemifj vib.
 tziomin. quetzomin amolo. estar las | moscas en abundançia sobre all|guna cosa.
 tziorotzob. xtziorotzob vuach. desper|to.
 tziuu. la calabaza larga. tziuirinak chic. | cosa que seâ consumido por dentro | como
 guebo {etc.}
 tziuu. pa çu catzuu chue. q{ue} me miras.
 tziutzub. espadita p{ar}a labrar tela.
 tziutz. cantzutz nuquem. raspars|rando la tela. [267v]
 tziuktzul. enredo. minacoŋ pa tziuktzul. no me metas en redos. TZ047
 tziukufj. sustentar.
 tziuculibal. candelero.
 tziucubal 4azlem. buscar vida.
 tziufjtzubefj. canu. prometer o freser | algo.
 tziuyutza. xintzuyutza ratziak. le | estire la ropa. xinhi4iha. idem.
 tziucutz. el menudo.
 tziubaŋ. hutziubaŋ. vn monton hutu|baŋ. humulaŋ. idem.
 tziobaŋ. hotziobaŋ abix. vna milpa.
 tziububan vleufj. tierra amontona|da.
 tziucuqueŋ. canu. halumbrar. p{ar}a hazerlo | frequentatiuo se le quita la h. y se pone
 yaŋ. y forma tziucuquiyaŋ. a|lumbrar continuamente.²⁵¹

248 *Debería ser:* catzinin

249 *Debería ser:* monstruo

250 *Suplido por otra mano:* en lengua mexicana. en esta xaki4oxol

251 *Suplido por otra mano:*

tzarab. la liga de pegar.

tzukub. el formon.

[*268r]²⁵²

[*268v vacat]

[*269r]²⁵³

A.	_____	fol. 1
B.	_____	fol. 21
C.	_____	fol. 37
E.	_____	fol. 73
H.	_____	fol. 77
Y.	_____	fol. 89
K.	_____	fol. 101
L.	_____	fol. 109
M.	_____	fol. 117
N.	_____	fol. 129
O.	_____	fol. 137
P.	_____	fol. 145
Q.	_____	fol. 161
R.	_____	fol. 169
T.	_____	fol. 177
V.	_____	fol. 193
X.	_____	fol. 205
ɛ.	_____	fol. 215
4.	_____	fol. 229 [*269v]
4h.	_____	fol. 245
4,.	_____	fol. 257
tz.	_____	fol. 265 [*270r]

254

[*270v vacat]

252 *Suplido por otra mano:*

Vocablos particulares de cosina

Tener. ten la bara de Alcalde v otro cargo – chaíacalef | i con sincopa – chaíaquef ri 4hamiy – justisia | tener Dinero. tiene Dinero. 4o vpuk. [*debería ser:* vpuak] | tiene fortuna o ventura. vchahin vac veifj | tener agarrando p{o}r donde quiera chachapa | ten el plato p{o}r debajo sin meter los dedos – cha|ti4efj rri lak.

raspar. rraspa la tierra juntandola – chahoco | rraspa la bara, o hicara --- chahoso vi mulue | raspa ahondando – chahuku rri che | serca tu cassa – chavoquifj rri avochoch

tzir – iqui – concluir

tzucuh – buscar

253 *El índice fue añadido por otra mano.*254 *Suplido por otra mano:*

Frases

En q{ue} nos perbertimos, q{ue} no fuimos a n{uest}ra di|ligensia. | has ari xkabano, xofjmaiacutahic.

chakasafj hunaa4, canaa4, oxnaa4 – echa|le vna dos, ô 3 midajas

colahabinic – manotea el cabayo. | matvlahabifj. no te manotee.